

پشتو اردو

بول چال

iqbalkalmati.blogspot.com

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

پشتو زبان کے حروفِ تہجی

PUSHTO ALPHABETS

پشتو رسم الخط میں کل اکتالیس حروفِ تہجی مروج ہیں۔ جن میں پشتو زبان کے مخصوص حروفِ تہجی صرف چار ہیں۔

حرف	تلفظ	حرف	تلفظ	حرف	تلفظ
ٹ	زیم	خ	سیم	ځ	بش

مندرجہ بالا حروفِ تہجی کے علاوہ حسب ذیل حروف دیگر زبانوں سے ماخوذ ہیں۔

۱: عربی زبان کے حروف۔

ث - ح - ص - ض - ط - ظ - ع - ق

۲: فارسی زبان کے حروف۔

پ - چ - شر - گ (گ)

۳: ہندی یا سنسکرت زبانوں کے حروف

ټ (ٹ)، ډ (ڈ)، ږ (ږ)

۴: پشتو زبان میں نوں غنہ بھی ایک حرف شمار کیا جاتا ہے۔ دراصل یہ حرف مرکب ہے۔ ن اور ږ سے بنا ہوتا ہے اور اس کی خاص شکل فہر (نڑ) یا ڼ ہے۔

۵: وہ حروف جو فارسی اور عربی میں مروج ہیں اور پشتو زبان میں حروفِ بجا کی غرض سے استعمال کئے جاتے ہیں۔

ل - ب - ت - ث - ج - ح - خ - د - ذ - ر - ز - س - ش - ص - ض

ط۔ظ۔ع۔غ۔ف۔ق۔ک۔ل۔م۔ن۔و۔ہ۔ع۔ی۔یے۔
گویا کہ پشتو زبان کے ۴۱ حروف تہجی کی تفصیل حسب ذیل ہوئی۔

پشتو حرف	اردو حرف	پشتو حرف	اردو حرف
۱	ا	۲۱	س
۲	ب	۲۲	ش
۳	پ	۲۳	بن
۴	ت	۲۴	ص
۵	ٹ	۲۵	ض
۶	ث	۲۶	ط
۷	ج	۲۷	ظ
۸	خ	۲۸	ع
۹	چ	۲۹	غ
۱۰	شخ	۳۰	ف
۱۱	ح	۳۱	ق
۱۲	خ	۳۲	ک
۱۳	د	۳۳	گی
۱۴	دھ	۳۴	ل
۱۵	ذ	۳۵	م
۱۶	ر	۳۶	ن
۱۷	ړ	۳۷	نږ
۱۸	ز	۳۸	و
۱۹	ژ	۳۹	ہ
۲۰	ږ	۴۰	ع
		۴۱	ی۔ے

(نوٹ: ۱، ۸، ۱۰، ۲۰، ۲۳، ۲۷، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۳۹، ۴۰، ۴۱ پشتو زبان کے مخصوص حروف ہیں)

پشتو کے مخصوص حروف خ (ذیم)، ش (دیم)، ب (دگے) اور بن (دخین) کا تلفظ بالترتیب عربی اور فارسی کے ز، س، گ اور خ کی طرح کیا جاتا ہے۔ پشاور اور مردان کے علاقوں کے علاوہ دوسرے علاقوں میں ان حروفِ مخصوصہ کا تلفظ حسب ذیل ادا کیا جاتا ہے۔

۱۱: خ (ذیم) بعض جگہ اسے ج اور ز سے ادا کیا جاتا ہے۔ فارسی الفاظ میں اس کی اصل ج ہے۔ مثلاً جانور سے ٹھناور (زناور) اور جائے سے خائے (زائے) وغیرہ

۱۲: ش (دیم) اسے چ اور س سے ادا کیا جاتا ہے۔ اور فارسی اُردو الفاظ میں اس کی اصل ”چ“ ہے۔ مثلاً چپلی سے شچلی (سپلی) اور شخہ دی (کیا ہے) سے چہ دی وغیرہ۔

۱۳: ب (دگے) زبان کی جڑ سے ادا کیا جاتا ہے اور تلفظ میں فارسی کے حرفِ ژ سے بہت قریب ہے۔ پشتو کی خٹک بولی یا فارسی کے حرفِ ژ کی جگہ استعمال ہوتا ہے۔ مثلاً فارسی کا ژالہ بولائی (گلی)، اور اسی طرح خٹک بولی کا ژیرہ (دراڑھی)، یوسف زئی بولی میں بنیرہ (گیرہ)، اور خوژ سے خوب (خوک)، میٹھا، ادا کیا جاتا ہے لیکن یاد رہے کہ خٹک بولی کے اکثر وہ الفاظ جن میں ”ژ“ موجود ہو عام پشتو بولی میں ج سے ادا کیے جاتے ہیں۔ مثلاً ژرا (رونا) سے جہرا اور ژوند (زندگی) سے جوند وغیرہ

۱۴: بن (دخین) اس حرف کا استعمال ان لفظوں میں ہوتا ہے جن کی اصل اُردو فارسی یا خٹک بولی میں ش ہو۔ دراصل اس کا تلفظ عربی کے حرفِ ش کی طرح ہے۔ مثلاً پشتو سے پښتو (پختو)، خٹک بولی میں خوش (پسند)، عام بولی میں خوین

سے ادا کیا جاتا ہے۔ گویا کہ خشک بولی کا حرف ش عام پشتو بولی میں اکثر بن سے ادا کیا جاتا ہے۔ مثلاً مشہ (اچھا) سے

بنہ اور شیرن (میلا) سے بنیرن (خیرن) وغیرہ
 ۵: ہ یا نہی (نٹ) اس کا تلفظ نوٹن غنہ ٹ سے بلا کر ”نٹ“ کی طرح ہے۔ اُن
 لفظوں میں اس کا استعمال ہوتا ہے۔ جن کا اصل فارسی اُردو
 میں ”ن“ ہو۔ مثلاً چھان سے چھانٹن اور چنا سے چنہ وغیرہ
 پشتو کے حروفِ علت VOWELS چار ہیں۔

ا، و، ۵ اور ی

ا (الف) کا استعمال کبھی کبھی زبر کی جگہ بھی کیا جاتا ہے۔ مثلاً والہ (ندیا)
 سے ولہ مراد لیا جاتا ہے۔

و (واو) کا استعمال کبھی کبھی ضمہ (پیش) کی جگہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً اوہن
 (اونٹ) سے مراد (اُہن) مراد لیا جاتا ہے۔

۵ (ہے) کا استعمال کبھی کبھی کلمہ کے آخر میں ماقبل حرف کے مخصوص فتح
 (زبر) کے اظہار کی جگہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً بنپہ پہ بنپہ (نچہ پہ نچہ) پاؤں
 پر پاؤں ڈال کر) وغیرہ۔

ی (دی) کا استعمال کبھی کبھی کسرہ (زیر) کی جگہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً لاندینے
 (نچلے) سے لاندینے مراد لیا جاتا ہے۔

‡ ‡ ‡



مشق

۱۱ مندرجہ ذیل حروف پشتو میں لکھے :-

ځ م چ ټ ډ س ق

۱۲ پشتو کے مخصوص حروف تہجی کون کون سے ہیں ؟

۱۳ مندرجہ ذیل حروف اردو میں لکھے :-

ع ذ ہ خ ک ش

۱۴ مندرجہ ذیل الفاظ کیونکر غلط ہیں ؟

زناور زائے سپلٹی خوگ

اشارات :- سبق نمبر ۱ میں آپ نے پشتو کے مندرجہ ذیل الفاظ سیکھے :-

پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو معنی	پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو معنی
زناور	زَنَاوَر	جانور	ځم	ځم	زمین
سپلٹی	سَپِلْٹِی	چپلی	ډس	ډَس	دھن
شپہ	شَپْہ	شالہ، اولے	ټو	ټَو	تو
خوگ	خَوْگ	رات	ځو	ځَو	خو
زائے	زَاِی	شیرن، بنیرن	ځو	ځَو	خو
سپلٹی	سَپِلْٹِی	چنہ	ځو	ځَو	خو
خوگ	خَوْگ	اوبین	ځو	ځَو	خو
زناور	زَنَاوَر	پاؤں	ځو	ځَو	خو

اشارات

سبق نمبر ۲ میں آپ نے مندرجہ ذیل پشتو الفاظ سیکھے۔

پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو معنی	پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو معنی
آس	اَسُس	گھوڑا	خور	خَوَر	بہن
خوش قسمتہ	خُوش قِسْمَتہ	خوش قسمت	خر	خَر	گدھا
جس	جِس	جس	رضا	رِضَا	خوشی، رضا
پورے	پُورے	پار، ذقے			خوشش
گھل	گھَل	پھول	چاقو	چَاقُو	چاقو
دُبنمن	دُبنْمَن	دشمن	میلو	مَیْلُو	ریکچہ، بھالو
راغلو	رَاغْلُو	آیا (وہ)	آلو	آلُو	آلو
کتھوی	کَتھُوئی	ہانڈی	موری	مُورِی	سورخ
شبل	شَبَل	بیس	زانگو	زَاَنْگُو	جھولا
ترہ	تَرہ	چچا	لیکہ	لِیکہ	لکھ
خرہ	خَرہ	گدھی	ولید	وَلِید	دیکھا
قصداً	قَصْداً	قصداً	شاہ	شَاہ	شاہ
دُرہ	دُورہ	دُورہ	کوہ	کُوہ	کنواں
آسمان	آسْمَان	آسمان	جالہ	جَالہ	گھونٹلا
آم	آم	آم	بابی	بَابِی	بھابی
کرسی	کُرُسی	کرسی	سہری	سَہْرِی	مرد
لکئی	لَکْکئی	دُم	بزے	بَزے	بکریاں
ککے	کَکے	بچہ	پیرے	پَیرے	بھوت
پے	پَے	گتا	ہلک	ہَلْک	لڑکا

حرف	ابتدائی صورت	درمیانی صورت	آخری صورت	حرف	ابتدائی صورت	درمیانی صورت	آخری صورت
ا	ا	ب	ب	س	س	س	س
ب	ب	پ	پ	ش	ش	ش	ش
ت	ت	ث	ث	بن	بن	بن	بن
ث	ث	ج	ج	ص	ص	ص	ص
ج	ج	چ	چ	ض	ض	ض	ض
چ	چ	ح	ح	ط	ط	ط	ط
ح	ح	خ	خ	ظ	ظ	ظ	ظ
خ	خ	د	د	ف	ف	ف	ف
د	د	ذ	ذ	ق	ق	ق	ق
ذ	ذ	ر	ر	ک	ک	ک	ک
ر	ر	ز	ز	ل	ل	ل	ل
ز	ز	س	س	م	م	م	م
س	س	ش	ش	ن	ن	ن	ن
ش	ش	ط	ط	و	و	و	و
ط	ط	ظ	ظ	ه	ه	ه	ه
ظ	ظ	ف	ف	ث	ث	ث	ث
ف	ف	ق	ق	ج	ج	ج	ج
ق	ق	ک	ک	چ	چ	چ	چ
ک	ک	ل	ل	ح	ح	ح	ح
ل	ل	م	م	خ	خ	خ	خ
م	م	ن	ن	د	د	د	د
ن	ن	و	و	ذ	ذ	ذ	ذ
و	و	ه	ه	ر	ر	ر	ر
ه	ه	ث	ث	ز	ز	ز	ز
ث	ث	ج	ج	س	س	س	س
ج	ج	چ	چ	ش	ش	ش	ش
چ	چ	ح	ح	ط	ط	ط	ط
ح	ح	خ	خ	ظ	ظ	ظ	ظ
خ	خ	د	د	ف	ف	ف	ف
د	د	ذ	ذ	ق	ق	ق	ق
ذ	ذ	ر	ر	ک	ک	ک	ک
ر	ر	ز	ز	ل	ل	ل	ل
ز	ز	س	س	م	م	م	م
س	س	ش	ش	ن	ن	ن	ن
ش	ش	ط	ط	و	و	و	و
ط	ط	ظ	ظ	ه	ه	ه	ه
ظ	ظ	ف	ف	ث	ث	ث	ث
ف	ف	ق	ق	ج	ج	ج	ج
ق	ق	ک	ک	چ	چ	چ	چ
ک	ک	ل	ل	ح	ح	ح	ح
ل	ل	م	م	خ	خ	خ	خ
م	م	ن	ن	د	د	د	د
ن	ن	و	و	ذ	ذ	ذ	ذ
و	و	ه	ه	ر	ر	ر	ر
ه	ه	ث	ث	ز	ز	ز	ز
ث	ث	ج	ج	س	س	س	س
ج	ج	چ	چ	ش	ش	ش	ش
چ	چ	ح	ح	ط	ط	ط	ط
ح	ح	خ	خ	ظ	ظ	ظ	ظ
خ	خ	د	د	ف	ف	ف	ف
د	د	ذ	ذ	ق	ق	ق	ق
ذ	ذ	ر	ر	ک	ک	ک	ک
ر	ر	ز	ز	ل	ل	ل	ل
ز	ز	س	س	م	م	م	م
س	س	ش	ش	ن	ن	ن	ن
ش	ش	ط	ط	و	و	و	و
ط	ط	ظ	ظ	ه	ه	ه	ه
ظ	ظ	ف	ف	ث	ث	ث	ث
ف	ف	ق	ق	ج	ج	ج	ج
ق	ق	ک	ک	چ	چ	چ	چ
ک	ک	ل	ل	ح	ح	ح	ح
ل	ل	م	م	خ	خ	خ	خ
م	م	ن	ن	د	د	د	د
ن	ن	و	و	ذ	ذ	ذ	ذ
و	و	ه	ه	ر	ر	ر	ر
ه	ه	ث	ث	ز	ز	ز	ز
ث	ث	ج	ج	س	س	س	س
ج	ج	چ	چ	ش	ش	ش	ش
چ	چ	ح	ح	ط	ط	ط	ط
ح	ح	خ	خ	ظ	ظ	ظ	ظ
خ	خ	د	د	ف	ف	ف	ف
د	د	ذ	ذ	ق	ق	ق	ق
ذ	ذ	ر	ر	ک	ک	ک	ک
ر	ر	ز	ز	ل	ل	ل	ل
ز	ز						

استعمال کے طریقے

پشتو حروف ہجا کے استعمال کی مختلف صورتیں حسب ذیل خاکے سے بخوبی ذہن نشین ہو جائیگی۔

حرف	ابتدائی صورت			درمیانی صورت			آخری صورت		
	پشتو لفظ	اردو لفظ	اردو معنی	پشتو لفظ	اردو لفظ	اردو معنی	پشتو لفظ	اردو لفظ	اردو معنی
ا	اَسْ	اس	گھوڑا	نَادَر	نادر	نادر	بِیَا	بیا	پھر
ب	بَوَتَل	بوتل	بوتل شیشی	خَبَر	خبر	خبر	کَبَا	کب	ماہی مچھلی
پ	پِرِدَسْ	پردے	پرایا	سِیْرَہ	سیرہ	ہیمت منوس	کِکْ	گپ	گپ
ت	تَوْرَہ	تورہ	تلوار	پِیْتِی	پیتی	وال	بِت	بت	بت
ٹ	تَوُل	ٹول	سب	خَتَہ	خطہ	کچھڑ	لَت	لٹ	سُست
ث	ثانی	ثانی	برابر	نِشَار	نشار	نثار	غوث	غوث	غوث
ج	جَال	جال	جال دم	پَجَہ	پجہ	بھٹی	حَج	جج	جج
خ	خَمَا	زما	میرا	رَنخَوَر	رنزور	بیمار	سَرَنخ	رنز	بیماری
چ	چَاہَہ	چارہ	چھری	بَسِجِی	بچی	بکے	پِیْسِج	پیچ	پیچ کی کھانسی
ش	شَحَہ	شہ	کیا کچھ	نَشَا	نسا	ناچ	ہِیْنِش	ہیس	ہیس
ح	حَلَوَا	حلو	حلہ	سَحَر	سحر	صبح	فَتِش	فتح	فتح جیت
خ	خَبِیْرَہ	خمیرہ	خمیرہ	یَخِنِی	یخنی	سردی	یَنخ	ینخ	ٹھنڈا
د	دَوَہ	دوہ	دو	..	..	..	بَدَا	بد	برا
دھ	دَہَم	ڈم	ڈوم	..	..	..	گَدَا	گڈ	شامل
ذ	ذات	ذات	ذات	..	..	..	لَذِیْدَا	لذید	لذید
ر	رَو	رو	آہستہ	..	..	..	تِلِیْر	تیر	تیر
س	سُہُونْدَا	سوند	اندھا	..	..	..	بِیْرَہ	بیرہ	جلدی
ز	زور	زور	زور	..	..	..	بِیْر	بیز	بکرا

ش	ثروند	ثروند	زندگی	..	..	..	پیشاندل	پیشاندل	پیشانا
ب	بزلٹی	بزلٹی	زالہ اولیٰ	..	..	..	سپیروہ	سپیگم	نتھنا
س	سلام	سلام	سلام	پیے	پیے	پیے	لس	لس	وس
ش	شیر	شیر	شیر	پیشو	پیشو	بلی	پیش	پیش	بلا
بن	بناپیرک	خاپیرک	چمگاڈر	پیشیدل	پیشیدل	پیش ہونا	پیش	پیش	و، پیش
ص	صادق	صادق	سچا	فصل	فصل	فصل	قمیص	قمیص	کرتہ
ض	ضرور	ضرور	ضرور	فضل	فضل	فضل	فریض	فریض	فریض
ط	طوطی	طوطی	طوطا	بطہ	بطہ	بطخ	غلط	غلط	غلط
ظ	ظالم	ظالم	ظالم	نظر	نظر	نظر	غلیظ	غلیظ	گندا
ع	عالم	عالم	عالم	معنی	معنی	معنی	سمیع	سمیع	سمیع
ع	غلام	غلام	غلام	ہفہ	ہفہ	وہ	نینغ	نینغ	سیدھا
ف	فرض	فرض	فرض	غفور	غفور	غفور	چف	چف	دم ڈالنا
ق	قسم	قسم	قسم	فقیر	فقیر	فقیر	حق	حق	سچائی
ک	کابل	کابل	کابل	فکر	فکر	فکر	ٹھیک	ٹھیک	ٹھیک
ک	کاٹھو	گازرہ	گاجر	تکے	تکے	پیاسا	ٹھک	ٹھک	ٹھک
ل	لاس	لاس	ہاتھ	تلہ	تلہ	ترازو	بیل	بیل	الگ
م	مور	مور	ماں	چمن	چمن	چمن	نیم	نیم	آدھا
ن	نالتی	نالتی	نالی	تنور	تنور	تندور	شین	شین	سبز
و	وزر	وزر	پر	..	..	..	یو	یو	ایک
ہ۔	ہوا	ہوا	ہو	مہر	مہر	مہر	ونہ	ونہ	درخت
ی۔	یوے یا	یوے یا	ہل	بیخ	بیخ	بنیاد	کے	کے	گاؤں
	یوی	یوی		پیر	پیر	مرشد	لسی	لسی	لستی

مشق

۱ : مندرجہ ذیل حروف کو ملا کر لفظ بنائیے :-

ا س ل م

ط و ط ی

بن ا پ ے ر ک

ف ق ی ر

۲ : مندرجہ ذیل الفاظ صحیح لکھیے :-

زالم کسم کلثی منحر قیس شلام

۳ : بتائیے مندرجہ ذیل کو پشتو میں کیا کہتے ہیں :-

بلی ، دس ، پر ، بنیاد ، گاؤں ، تلوار ، منخوس

ٹھنڈا ، جلدی ، بیار ، گاجر ، ماں ، وہ -

ذیل میں مختلف مُونثات کی تفصیل پیش کی جاتی ہے۔

مُونثات حقیقی و معنوی ۱۔ رشتہ دار و لواحقین

مُونث			مذکر		
پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ	پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ
اوسنه	اوسخه	سالا - سہنوئی	نخین	نخینی	سالی
بُودا	بُودا	بڈھا - بوڑھا	بُودِی	بُودِی	بوڑھی عورت
بابا	بابا	بابا - بوڑھا	آبِی	آبِی	بوڑھی عورت انانی
پلاس	پلاز	باپ	مور	مور	ماں
پلسداس	پلسدز	سوتیل باپ	میرہ مور	میرہ مور	سوتیلی ماں
ترہ	ترہ	چچا	چاچی	چاچی	چچی
تربور	تربور	چچیرا بھائی	ترلہ	ترلہ	چچیری بہن
چنغول	چنغول	منگستر لڑکا	چنغلہ	چنغلہ	منگستر لڑکی
خلمے، خوان	زلمے، زوان	جوان	پنغلہ	پنغلہ	جوان لڑکی
خوئے	زوئے	بیٹا	لور	لور	بیٹی
خامن	زامن	بیٹے	لورہ	لورہ	بیٹیاں
خورئے	خورئے	بھانجا	خورزہ	خورزہ	بھانجی
خاوندا	خاوند	شوہر	نبخلمہ	نبخلمہ	بیوی
دادا	دادا	دادا، باپ	آبِی	آبِی	دادی اماں
زوم	زوم	داماد	نکور	نکور	بھو
سخر	سخر	سسر	خوائخ	خوائخ	ساس
سرے	سرے	مرد	ارتیلہ نبخلمہ	ارتیلہ نبخلمہ	عورت
لیوس	لیور	دیور	یور	یور	دیورانی

مؤنث			مذکر		
پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ	پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ
لالا	لالا	لالہ، بڑا بھائی	بوئی	بوی	آپا - بڑی بہن
ماما	ماما	ماموں	ناری	ناری	نانی
ماما	ماما	پھوپھیا	تروور	تروور	پھوپھی
میرہ	میرہ	شوہر - مالک	میرمنہ	میرمنہ	مالکن (بیوی)
نیکہ	نیکہ	نانا - دادا	نیا	نیا	نانی - دادی
نمے	نمے	نواسہ	نمشی	نمشی	نواسی
نارینہ	نارینہ	نر	مادینہ	مادینہ	مادہ
ورور	ورور	بھائی	خور	خور	بہن
ودارہ	ودارہ	بھتیجا	وریرہ	وریرہ	بھتیجی
ہلک	ہلک	لڑکا	جینئی	جینئی	لڑکی
کوند	کوند	زندہ	کوندہ	کوندہ	راند

۲ : حیوانات

مؤنث			مذکر		
پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ	پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ
آس	آس	گھوڑا	اسپہ	اسپہ	گھوڑی
اوسے	اوسے	ہرن	اوسئی	اوسئی	ہرنی
اوبن	اوبن	اُونٹ	اوبنہ	اوبنہ	اُونٹنی
بیزو - شادو	بیزو - شادو	بندر	بیزو	بیزو	بندریا
بیز	بیز	بکرا	بیزہ	بیزہ	بکری

مؤنث			مذکر		
پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ	پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ
بط	بَطْ	نر بطخ	بط	بَطْ	مادہ بطخ
پیش	پیش	بلا	پیش	پیش	بلی
پسہ	پسہ	بکرا	پسہ	پسہ	بکری
جوتنگے	جوتنگے	اونٹ کا بچہ	جوتنگے	جوتنگے	اونٹنی (بچی)
چرک	چرک	مرغا	چرک	چرک	مرغی
چرکوپے چرکوتے	چرکوپے چرکوتے	چوزہ	چرکوپے چرکوتے	چرکوپے چرکوتے	مادہ چوزہ
چرچنہ	چرچنہ	چڑا	چرچنہ	چرچنہ	چڑیا
چیلے	چیلے	بکرا (بچہ)	چیلے	چیلے	بکری (بچی)
خر	خر	گدھا	خر	خر	گدھی
خنزیر	خنزیر	خنزیر	خنزیر	خنزیر	مادہ خنزیر
زمرے	زمرے	شیر	زمرے	زمرے	شیرنی
سنخ	سنخ	بچھڑا	سنخ	سنخ	بچھیا
سپے	سپے	کتا	سپے	سپے	کتیا
سنلہا	سنلہا	بھینسا	سنلہا	سنلہا	بھینس
غوتے	غوتے	بیل	غوتے	غوتے	گائے
کوچے، کوچانڑے	کوچے، کوچانڑے	گدھا (بچہ)	کوچے، کوچانڑے	کوچے، کوچانڑے	گدھی (بچی)
قچر یا کچر	قچر، کچر	نخڑ	قچر، کچر	نخڑ	نخڑ
کوثرے	کوثرے	پتہ	کوثرے	کوثرے	پتہ (مادہ)
ککھ	ککھ	مینڈھا	ککھ	ککھ	بھیڑ
ککھ ورے	ککھ ورے	بھیڑ کا بچہ	ککھ ورے	ککھ ورے	بھیڑ کی بچی
ککھار	ککھار	گیدڑ	ککھار	ککھار	گیدڑی

مؤنث			مذکر		
پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ	پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ
لیوہ	لیوہ	لیونہ	بھیریا	بھیر	بھیرنی
میرن	میرن	میرشہ	بھیر	بھیر	بھیری
منبروک	منبرک	منبرکہ	بھوہا	بھوہا	بھوہیا
ہالی	ہالی	ہتہرہ	ہاتھی	ہاتھی	ہاتھنی

۳ طبقتہ علم و ہنر، ذات، پیشہ و ران وغیرہ

اُستاد	اُستاد	اُستادہ	اُستاد	اُستادہ	اُستادہ
اُستکار	اُستکار	اُستکارہ	ماہر فن	ماہر فن	ماہر (عورت)
اُفریدائے	اُفریدائے	اُفریدائی	اُفریدی مرد	اُفریدی	اُفریدی عورت
اوانر	اوانر	اوانرہ	اعوان مرد	اعوان	اعوان عورت
باغوان	باغوان	باغوانہ	باغبان	باغبان	باغبان عورت
جولا	جولا	جولا گئی	جولا ہا	جولا	جولا ہی
پنستون	پنستون	پنستونہ	پشتون مرد	پشتون	پشتون عورت
چوہے چہار	چوہے چہار	چوہی چہارہ	مہتر چہار	مہتر چہار	مہترانی چہارن
حاجی	حاجی	حاجنہ	حاجی	حاجی	حاجنہ
دوبی	دوبی	دوبنہ	دھوبی	دھوبی	دھوبن
دلال	دلال	دلالتہ	دلال	دلال	دلالہ
ڈاکٹر	ڈاکٹر	ڈاکترہ	ڈاکٹر	ڈاکٹر	ڈاکٹرنی
دم	دم	دمہ	ڈوم	ڈوم	ڈومنی
رولے	رولے	رولٹی	روہیلہ مرد	روہیلہ	روہیلہ عورت
زرگر	زرگر	زرگرہ	سزار	سزار	سزارن

مؤنث			مذکر		
پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ	پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ
درزی	دَرَزِي	درزی	درزی	دَرَزِي	درزی
سیدا	سَيِدَة	سیدانہ	سید	سَيِد	سید
سیلانے	سَيِلَانِي	سیلانہ	سیاح مرد	سَيِلَانِي	سیاح عورت
شیون	شَيُون	شیپنہ	چرواہا	شَيُون	چرواہن
شاگرد	شَاغَرْد	شاگردہ	شاگرد	شَاغَرْد	شاگردہ
شاعر	شَاعِر	شاعرہ	شاعر	شَاعِر	شاعرہ
سواتے	سَوَاتِي	سواتی	سواتی مرد	سَوَاتِي	سواتی
عالم	عَالِم	عالمہ	عالم	عَالِم	عالمہ
غوبہ	غَوْبِي	غوبنہ	گوالا	غَوْبِي	گوالن
قاضی	قَاضِي	قاضیہ	قاضی	قَاضِي	قاضی
کابلے	كَابِلِي	کابلٹی	کابلی مرد	كَابِلِي	کابلی عورت
کلال	كَلَال	کلالہ	کھار	كَلَال	کھارن
لوہار	لَوَّهَار	لوہارہ	لوہار	لَوَّهَار	لوہارن
مانرگے	مَانَرَكِي	مانرگٹی	ملاح	مَانَرَكِي	ملاح عورت
ملا	مَلَا	ملاینہ	مولوی	مَلَا	مولانی
موچی	مَوَّجِي	موچنہ	موچی	مَوَّجِي	موچن
مغل	مُغَل	مغلہ	مغل مرد	مُغَل	مغلانی
میاں	مِيَان	میاگنہ	میاں	مِيَان	میانی
مالیار مالی	مَالِيَار - مَالِي	مالنہ	مالی	مَالِيَار - مَالِي	مالن
نائی	نَائِي	نائنہ	نائی	نَائِي	نائن
ننداپ	نَنْدَآپ	ننداپہ	نداف	نَنْدَآپ	ندافی عورت

قہوہ خانہ - کارخانہ - ٹھکانہ - گلزار - گلستان - بُت خانہ - میکہ
 لالہ نزار - دھرم سال - کرد و ارہ - مقبرہ - محشر - مشرق
 مغرب - منزل - مجلس - مدرسہ - محفل - معدن
 مکان - مسکن وغیرہ -

۲: طرفِ زمان : اسمِ ظرف کی دوسری قسم ہے۔ یہ وہ اسم ہے جو
 وقت یا زمانہ کے معنی دے۔ پشتو کے کثیر الاستعمال اسمائے ظرف
 زمان حسب ذیل ہیں :-

دنوں کے نام

دن کا نام	اردو تلفظ	اردو لفظ
خالی	خالی	ہفتہ - سنیچر - شنبہ
اتوار	اتوار	اتوار - یکشنبہ
ہگل - شلورم	گل یا سکورم	پیر - دو شنبہ
نھ - پنجم	نھ یا پنجم	منگل - سه شنبہ
شروع - شپورم	شروع یا شپورم	بدھ - چار شنبہ
نہارت - پنجشنبہ	زیارت - پنجشنبہ	جمعرات - پنجشنبہ
جمعہ - ادینہ	جمعہ - ادیشہ	جمعہ

قری مہینوں کے نام

حسینان یاد امامانومیاشت	حسینان - یاد امامانومیاشت	محرم
ٹھل شکرہ - سپرہ	ٹھل شکرہ - سپرہ	صفر
وہومبئی خور	وہومبئی خور	ربیع الاول

پشتو لفظ	اُردو تلفظ	اُردو لفظ
دویمہ خور	دَوِّمَہ خَوْر	ربیع الثانی
دریمہ خور	دَرِّمَہ خَوْر	جمادی الاولیٰ
خلوصہ خور	خَلَوِّمَہ خَوْر	جمادی الآخریٰ
زبرکہ میاشت۔ دخداے میاشت	زَبْرَکَہ مِیَاشَت۔ دَخْدَاے مِیَاشَت	رجب
شوقدر	شَوَقْدَر	شعبان
روڑہ	رَوڑَہ	رمضان
وہو کے اختر	وَهْوِ کَے اَخْتَر	شوال
میانہ۔ خالی	مِیَآئَہ۔ خَالِی	ذی القعدہ
لوٹے اختر	لَوٹَے اَخْتَر	ذی الحجۃ

موسموں / فصلوں کے نام

ژے	ژَے۔ سَخَنِی	جاڑا۔ موسم سرما
اوہے۔ کسری	اَوڑَے۔ گَرمی	موسم گرما
منے	مَنَے	موسم خریف
پسرے۔ سپرے	پَسَرَے۔ سَپرے	موسم بہار

وقتوں کے نام

ورج	وَرَج	دن
پیش نئے	پیش نئے	سحری کا وقت
مُلا بانگ	مُلا بانگ	صبح کی اذان کا وقت

صبح گاہی	صباؤن	صباؤن
صبح سویرے	سحر صبا	سحر صبا
علی البصر	سحر مال	سحر مال
صبح	سحر	سحر
سورج نکلنے کا وقت	نمر خاتہ مال	نمر خاتہ مال
دوپہر سے کچھ پہلے	کچھ غرمہ	کچھ غرمہ
دوپہر	غرمہ	غرمہ
نصف النہار	ہلکنڈہ غرمہ	ہلکنڈہ غرمہ
پیشین (ظہر)	ما پشین	ما پشین
نماز دیگر، عصر	مازیکر	مازیکر
غروب آفتاب سے پہلے	زیرے مازیکر	زیرے مازیکر
سورج ڈوبنے کا وقت	نمر پریو اتہ مال	نمر پریو اتہ مال
شام	ما خام	ما خام
رات	شپہ	شپہ
عشاء، ٹھٹھن	ما سٹھٹن	ما سٹھٹن
تاریکی - اندھیرا	تیارہ	تیارہ
آدھی رات	نیمہ شپہ	نیمہ شپہ
" "	قلارہ شومہ	قلارہ شومہ
لوگ سوتے وقت	شومہ دم	شومہ دم
گزشتہ رات	پرون شپہ بیک	پرون شپہ بیک

متفرقات

مہینہ	میاشت	میاشت
سال - برس	کال	کال

پشتو لفظ	اردو تلفظ	اردو لفظ
کلونه	کلونہ	سالہا
سبر کال یا سخ کال	سنگ کال یا سخ کال	امسال - اب کے سال
پرو سکال - تیر کال	پرو سکال	پارسال - گزشتہ سال
اورمہ کال	اورمہ کال	پرار - تیسرے سال
دمخ کال - بل کال	دمنخ کال ، بل کال	اگلے سال - آئندہ سال
کالوسر	کالوسر	سال بھر
سرد کال	سرد کال	ابتدائی سال
سن	سن	سن
پیڑی	پیڑی	پشت - قرن
صدی	صدی	صدی
نن	نن	آج
پرون	پرون	گزشتہ کل - دیروز
اورمہ ورخ	اورمہ ورز	پریروز
لاورمہ ورخ	لاورمہ ورز	پس پریروز
صبا	صبا	آئندہ کل - فردا
بل صبا	بل صبا	پس فردا
صبا نہ بل صبا	صبا نہ بل صبا	" "
خا بنت	ساخت	چاشت - دس بجے دن
بیکاشپہ - تیرہ شپہ	بیکاشپہ - تیرہ شپہ	دہ شب
صباشپہ	صباشپہ	کل رات کو
بیکا صبا	بیکا صبا	دن رات - صبح شام
وخت	وخت	وقت

پشتو لفظ	اردو لفظ	اردو لفظ
لحظه، ساعت	لحظہ - ساعت	سیکنڈ
شبیہ	شبیبہ	کچھ وقت
سترگورپ	سترگورپ	آنکھ کی جھپک
اوس	اوس	ابھی
وروستو	وروستو	بعد میں
بیا	بیا	پھر
وختی - لرغونی - دختہ	وختی - لرغونی - دختہ	سورے
ناوختہ	ناوختہ	دیر سے
تل	تل	ہمیشہ
پرلہ پسے	پرلہ پسے	متواتر، لگاتار، پلے پلے
چرے	چرے	کبھی
لا	لا	ابھی - اب تک
کلہ	کلہ	کبھی - کب - کس وقت
کلہ کلہ - کلہ نا کلہ	کلہ کلہ - کلہ نا کلہ	کبھی کبھی
ھرکلہ	ھرکلہ	ہمیشہ
ھر مال - ھر وخت	ھر مال - ھر وخت	ہر وقت
وخت بے وختہ	وخت بے وختہ	وقت بے وقت
ورستیمال	ورستیمال	آخر
پخوا	پخوا	پہلے
ہلہ	ہلہ	تب - اُس وقت

باران	باران	باران	بارش	باران	باران
نقصان ده	نقصان ده	نقصان ده	نقصان	نقصان	نقصان
جان	جان	جان	جان	جان	جان
مالی	مالی	مالی	مال	مال	مال
آسمانی	آسمانی	آسمانی	آسمان	آسمان	آسمان
پیغمبری	پیغمبری	پیغمبری	پیغمبر	پیغمبر	پیغمبر

۲۴
پستہ ستر

دو	دَوَّہ	دوہ	ایک	یُو	یو
چار	سَلَوْر	خلور	تین	دَرے	درے
چھ	شَیْک	شپن	پانچ	پَیْزَہ	پنخہ
آٹھ	اَتَہ	اتہ	سات	اَوَّہ	اووہ
دس	لَس	لس	نو	نَہ	نہہ
تیس	دَیْش	دیرش	بیس	شَل	شل
پچاس	پَیْزَوَس	پنخوس	چالیس	سَلَوَسِیْت	خلویست
ستر	اَوِیَا	اویا	ساٹھ	شَیْیَہ	شیستہ
نوے	نَوِی	نوی	اسی	اَشِیَا	اتیا
ہزار	زَر	زر	سو	سَل	سل
کروڑ	گَرَوَر	کروہ	لاکھ	لَک	لک
کھرب	کَہَرَب	کرب	ارب	اَرَب	ارب

پستہ عدد	اَرَدُو تَلْفِظ	اَرَدُو ہنہ	پستہ عدد	اَرَدُو تَلْفِظ	اَرَدُو ہنہ
۱	یُو	دوہ	۲	دَوَّہ	۲
۳	دَرے	سلور	۴	سَلَوْر	۴
۵	پَیْزَہ	شپن	۶	شَیْک	۶
۷	اَوَّہ	اتہ	۸	اَتَہ	۸
۹	نَہ	لس	۱۰	لَس	۱۰
۱۱	یَوَس	دولس	۱۲	دَوَس	۱۲
۱۳	دِیَارَس	خوارلس	۱۴	سوارلس	۱۴

۱۶	شپاړس	شپاړس	۱۵	پنځلس	پنځلس
۱۸	اتلس	اتلس	۱۷	اولس	اولس
۲۰	شل	شل	۱۹	نولس	نولس
۲۲	دوه ویش	دوه ویش	۲۱	یو ویش	یو ویش
۲۴	سلیریش	سلیریش	۲۳	درے ویش	درے ویش
۲۶	شپک ویش	شپک ویش	۲۵	پنځه ویش	پنځه ویش
۲۸	اتر ویش	اتر ویش	۲۷	اووه ویش	اووه ویش
۳۰	دیرش	دیرش	۲۹	نهم ویش	نهم ویش
۳۲	دوه دیرش	دوه دیرش	۳۱	یو دیرش	یو دیرش
۳۴	خلور دیرش	خلور دیرش	۳۳	درے دیرش	درے دیرش
۳۶	شپک دیرش	شپک دیرش	۳۵	پنځه دیرش	پنځه دیرش
۳۸	اتر دیرش	اتر دیرش	۳۷	اووه دیرش	اووه دیرش
۴۰	خلوینت	خلوینت	۳۹	نهم دیرش	نهم دیرش
۴۲	دوه خلوینت	دوه خلوینت	۴۱	یو خلوینت	یو خلوینت
۴۴	خلور خلوینت	خلور خلوینت	۴۳	درے خلوینت	درے خلوینت
۴۶	شپک خلوینت	شپک خلوینت	۴۵	پنځه خلوینت	پنځه خلوینت
۴۸	اتر خلوینت	اتر خلوینت	۴۷	اووه خلوینت	اووه خلوینت
۵۰	پنځوس	پنځوس	۴۹	نهم خلوینت	نهم خلوینت
۵۲	دوه پنځوس	دوه پنځوس	۵۱	یو پنځوس	یو پنځوس
۵۴	خلور پنځوس	خلور پنځوس	۵۳	درے پنځوس	درے پنځوس
۵۶	شپک پنځوس	شپک پنځوس	۵۵	پنځه پنځوس	پنځه پنځوس
۵۸	اتر پنځوس	اتر پنځوس	۵۷	اووه پنځوس	اووه پنځوس
۶۰	شپیته	شپیته	۵۹	نهم پنځوس	نهم پنځوس

۶۲	دوہ شیتہ	یوشیتہ	۶۱	یوشیتہ	یوشیتہ
۶۳	خلور شیتہ	درہ شیتہ	۶۳	درہ شیتہ	درہ شیتہ
۶۶	شپن شیتہ	پنچہ شیتہ	۶۵	پنچہ شیتہ	پنچہ شیتہ
۶۸	اتہ شیتہ	اووہ شیتہ	۶۷	اووہ شیتہ	اووہ شیتہ
۷۰	اویا	نہ شیتہ	۶۹	نہ شیتہ	نہ شیتہ
۷۲	دوہ اویا	یو اویا	۷۱	یو اویا	یو اویا
۷۳	خلور اویا	درہ اویا	۷۳	درہ اویا	درہ اویا
۷۶	شپن اویا	پنچہ اویا	۷۵	پنچہ اویا	پنچہ اویا
۷۸	اتہ اویا	اووہ اویا	۷۷	اووہ اویا	اووہ اویا
۸۰	ایتا	نہ اویا	۷۹	نہ اویا	نہ اویا
۸۲	دوہ ایتا	یو ایتا	۸۱	یو ایتا	یو ایتا
۸۳	سلور ایتا	درہ ایتا	۸۳	درہ ایتا	درہ ایتا
۸۶	شپن ایتا	پنچہ ایتا	۸۵	پنچہ ایتا	پنچہ ایتا
۸۸	اتہ ایتا	اووہ ایتا	۸۷	اووہ ایتا	اووہ ایتا
۹۰	نوی	نہ ایتا	۸۹	نہ ایتا	نہ ایتا
۹۲	دوہ نوی	یو نوی	۹۱	یو نوی	یو نوی
۹۳	خلور نوی	درہ نوی	۹۳	درہ نوی	درہ نوی
۹۶	شپن نوی	پنچہ نوی	۹۵	پنچہ نوی	پنچہ نوی
۹۸	اتہ نوی	اووہ نوی	۹۷	اووہ نوی	اووہ نوی
۱۰۰	سل	نہ نوی	۹۹	نہ نوی	نہ نوی

نوٹ

لچسترو میں حسب ذیل اعداد خلاف قیاس بولے جاتے ہیں۔

نہہ ویشٹ	نہہ ویشٹ	۲۹	کی بجائے	یوکم دیروش	یوکم دیروش
نہہ دیروش	نہہ دیروش	۳۹	" "	یوکم خلویہنت	یوکم خلویہنت
نہہ خلویہنت	نہہ خلویہنت	۴۹	" "	یوکم پنخوس	یوکم پنخوس
نہہ پنخوس	نہہ پنخوس	۵۹	" "	یوکم شپیلہ	یوکم شپیلہ
نہہ شپیلہ	نہہ شپیلہ	۶۹	" "	یوکم اویا	یوکم اویا
نہہ اویا	نہہ اویا	۷۹	" "	یوکم اتیا	یوکم اتیا
نہہ اتیا	نہہ اتیا	۸۹	" "	یوکم نوی	یوکم نوی
نہہ نوی	نہہ نوی	۹۹	" "	یوکم خلورنیم شلہ	یوکم خلورنیم شلہ
				یوکم سل	یوکم سل

ایک سو سے آگے باقی سینکڑوں کی صورت میں سوؤ لگاتے ہیں۔ مثلاً
یوَسَل (ایک سو)، دَوہ سوؤ (دوسو)، شپُر سوؤ (چھ سو) وغیرہ۔
نہہ سوؤ (نوسو) کے بعد لَس سوؤ (ایک ہزار) بھننے کی بجائے
یونَر استعمال کیا جاتا ہے۔ اور اسی طرح

دوہ زرہ	دَوہ زرہ	دو ہزار کے لیے
دسے زرہ	دَرے زرہ	تین ہزار کے لیے
خلور زرہ	سَلور زرہ	چار ہزار کے لیے
نوی زرہ	نَوی زرہ	نویسے ہزار کے لیے
سل زرہ۔ یولک	سَل زرہ۔ یولک	ایک لاکھ کی بجائے یولکھ

استعمال کیا جاتا ہے، اور پھر کروں، ارب، کرب وغیرہ کا وہی طریقہ
ہے جو اُردو زبان میں مروج ہے۔

۶۵۰۰	شپک زره او پنجه سوه	شپهر زره او پنجه سوه
۸۹۵۰	اته زره نه سوه پنز و شس	اته زره نه سوه پنخوس
۱۲۸۸۶	دولس زره اته سوه شپن اتيا	دولس زره اته سوه شپن اتيا
	يولک شپن و يشت زره	يولک شپن و يشت زره
۱۲۶۴۹۳	اووه سوه سلور نوي	اووه سوه خلور نوي
	دوه گره اته سوه پنز و شس	دو گره اته سوه پنخوس
۲۸۰۵۰۳۶۵	زره دره سوه پنز و شپه	زره دره سوه پنجه شپه

۲ : اعداد ترتیبی : وہ اعداد ہیں جو گنتی کے علاوہ اپنے محدود کاردرجہ یا ترتیب بھی ظاہر کرے۔ مثلاً

یو لسمو جماعت	یو لسمو جماعت	یو لسمو جماعت
شلمو صدی	شلمو صدی	شلمو صدی
خلو م سہ	خلو م سہ	خلو م سہ

اعداد ترتیبی بنانے کے قاعدے حسبِ ذیل ہیں۔

۱: یو (یو) ایک کو کہتے ہیں۔ خلافت قیاس اس کی ترتیب و درجہ (وٹر و مہجے) پہلایا موتث کی صورت میں ورو مبنی (وٹر و مہجے) پہلے استعمال کرتے ہیں۔

۲: یو (یو) ایک کے اوپر بیان شدہ قاعدہ کے علاوہ باقی تمام اعداد ترتیبی بنانے کا طریقہ یہ ہے کہ مطلوبہ عدد کے آخر میں م لگاتے ہیں مثلاً

دوہ	دو سے	دوم یا دویم	دوئم	دوئم
دہے	یقین	درہیم	دریم	سوم

ثَلَاث	ثَلَاث	چار	ثَلَاث	چارم	پنجم
پنچ	پنچ	پانچ	پنجم	پنجم	پنجم

نوٹ کی صورت میں آخر میں ہ بڑھا دیتے ہیں۔ مثلاً :-

دویم	دوسرا	دویمہ	دویمہ	دوسری	دوسری
دریم	تیسرا	دریمہ	دریمہ	تیسری	تیسری
ثَلَاث	چوتھا	ثَلَاث	ثَلَاث	چوتھی	چوتھی

۳ : اعدادِ ضعیفی :- وہ اعداد ہیں جن سے یہ ظاہر ہو کہ کسی خاص گنتی یا مقدار کا کتنا گنا ہے مثلاً :-

یو پہ دوہ	یو پہ دوہ	دو گنا
یو پہ لس	یو پہ لس	دس گنا
یو پہ سل	یو پہ سل	سو گنا

کبھی کبھی فارسی کے اعدادِ ضعیفی کی طرح پشتوں میں بھی ”چندہ“ بڑھا دینے سے اعدادِ ضعیفی بنائے جاتے ہیں۔ مثلاً :-

دو	دو چنڈہ	دو گنا	دو چنڈ
درے	درے چنڈہ	تین گنا	سے چنڈ
لس	لس چنڈہ	دس گنا	وہ چنڈ

اور کبھی کبھی چندہ کی بجائے دُونِرہ (دُونِرَہ) بھی لکاتے ہیں۔ مثلاً
دو سے دَوَّہ دَوْنِرَہ دوگنا وغیرہ۔

۴ : اعداد کسری : وہ اعداد ہیں جن سے کسی معدود کے کسی خاص گنتی
یا مقدار کی اکائی کا پتہ چلے۔ مثلاً

شل	شَلْ	بیس سے	شلمہ	شَلْمَہ	بیسواں
زر	زَرْ	ہزار "	زرمہ	زَرْمَہ	ہزارواں

مگر ان اعداد کے ساتھ بُرْخَہ (بُرْخَہ) بھی لگایا جاتا ہے۔ مثلاً
شلمہ برخہ (شَلْمَہ بُرْخَہ) یعنی بیسواں حصہ
خلوینتہ برخہ (خَلْوِیْنَتَہ بُرْخَہ) یعنی چالیسواں حصہ وغیرہ۔

✦ ✦ ✦

روزمرہ استعمال کے

چند مصادر

پشتو	اردو تلفظ	اردو
یشول	یَشُولُ	اُبان
خپلول	خِپْلُولُ	اپنانا
کونزیدل	کُونَزِيدَلُ	اُترنا
کوزول	کُونَزُولُ	اتارنا
اوچتول - پورق کول - پاسول	اَوْچِیْتُولُ، پُورْتِه کُولُ، پَاسُولُ	اُٹھانا
پاسیدل - اچتیدل	پَاسِيدَلُ - اُچْتِيدَلُ	اُٹھنا
یشیدل	یَشِيدَلُ	اُبلنا
قرض ورکول	قَرْضُ وِرْکُولُ	اُدھار دینا
قرض اخستل	قَرْضُ اَخْسَلُ	اُدھار لینا
ارادہ کول	اَرَادَه کُولُ	ارادہ کرنا
بنائستہ کول	خَائِسْتَه کُولُ	آراستہ کرنا
الوتل	اَلُوْتَلُ	اُڑنا
الوزول	اَلُوَزُولُ	اُڑانا
استنجا کول	اِسْتِنْجَا کُولُ	استنجا کرنا
استعمال کول	اِسْتِعْمَال کُولُ	استعمال کرنا
اعتراض کول	اِعْتِرَاض کُولُ	اعتراض کرنا
اعتبار کول	اِعْتِبَار کُولُ	اعتبار کرنا
زرغونیدل - راختل	زَرْغُونِيدَلُ - رَاخْسَلُ	اُگنا

اردو	اردو تلفظ	پشتو
اگانا	زَرغُونُول - رَاغَزُونُول	زرغونول، راخيزول
اقرار کرنا	اَقْرَار کُول	زرغونول
الزام لگانا	اِلْزَام لُکُول	الزام لکول
الگ کرنا	بَیْلُول	بیلول
امتحان لینا	اِمْتِحَان اَخْتَل	امتحان اخستل
امتحان دینا	اِمْتِحَان وِر کُول	امتحان ورکول
انتظار کرنا	اِنْتَظَار کُول - کَتَل	انتظار کول
انکار کرنا	اِنْکَار کُول	انکار کول
انگڑائی لینا	غَزَوْنِے کُول	غزونے کول
آنا	رَا تَل	را تکل
اُونچا ہونا	اُوْرُیْدَل - ہَسْکِیْدَل	ہوریدل - ہسکیدل
بامٹنا	وِشَل	ویشل
بات کرنا	خَبْرہ کُول	خبرہ کول
باندھنا	تَر کُول	تر کول
بتانا - بتلانا	خَوْدَل	خودل
بجانا	وِہْل، نَکُول	وہل - غبول
بجنا	غَلِیْدَل	غریدل
بچانا	سَاتَل	ساتل
بچنا	بَچ کِیْدَل	بچکیدل
بجھانا	مَر کُول	مرکول
بجھنا	مَر کِیْدَل	مرکیدل
بنشنا	نَچَل	بنسل

پشتو	اردو تلفظ	اردو
بدل اخستل	بَدْلُ اَخْسَلْ	بدل لینا
بدلیدل	بَدْلَیْدَلْ	بدلنا
بدلول	بَدْلَوَلْ	بدلانا
بربادیدل	بَرَبَادَیْدَلْ	برباد ہونا
بربادول	بَرَبَادَوَلْ	برباد کرنا
وریدل	وَرِیْدَلْ	برسنا
لرے کول، ویستل	لَرَّے کَوَلْ، وِیْسَلْ	برخواست کرنا
زیاستیدل	زِیَاْسَیْدَلْ	بڑھنا
لوشیدل	لَوْشَیْدَلْ	بڑا ہونا
زغمل	زَغْمَلْ	برداشت کرنا
اوسول	اَوَسَوَلْ	بسانا
زیرے کول	زِیْرَے کَوَلْ	بشارت دینا
بغاوت کول	بَغَاوَت کَوَلْ	بغاوت کرنا
ورغارہ وتل	وَرَغَارَہ وَتَلْ	بغلگیر ہونا
تیریدل	تِیْرَیْدَلْ	بکنا
اودل بنہل	اَوَدَلْ - بِنَهَلْ	بننا
جوہول	جَوْہَوَلْ	بنانا
جوہریدل	جَوْہَرِیْدَلْ	بننا
کرل	کَرَلْ	بونا
زہریدل	زَهْرَیْدَلْ	بوڑھا ہونا
بہانہ کول	بَہَانَہ کَوَلْ	بہانہ کرنا
بہانہ جوہول	بَہَانَہ جَوْہَوَلْ	بہانہ بنانا

پشتو	اردو تلفظ	اردو
بھیدل	بہیدل	بہنا
دریتول	دریتول	بھننا
بھیول	بہیول	بہانا
بے عزتی کول	بے عزتی کول	بے عزتی کرنا
لیبرل - استول	لیگل - استول	بھیجنا
خرشیدل	خرشیدل	بکنا
ھیرول	ہیرول	بھلانا
تلول	تلول	بھوننا
ھیویدل	ہیویدل	بھولنا
غپل	غپل	بھونکنا
بلل	بلل	بلانا
توشیدل	توشیدل	بیان کرنا
توشیدل	توشیدل	بیٹنا
کشیناستل	کشیناستل	بیٹھنا
دکول	دکول	بھرنا
کشینول	کشینول	بٹھانا
درفول	درفول	بھاری کرنا
درنیدل	درنیدل	بھاری ہونا
خیر خوشبتل - سوال کول	خیر خوشبتل - سوال کول	بھیک مانگنا
لمسول	لمسول	بھگانا
تبستول	تبستول	بھگانا
سادہ جوړول	سادہ جوړول	بیوقوف بنانا

پشتو	اردو تلفظ	اردو
خوشول	خَرْسُول	بھینا
لوندیدل	لُونْدِيدَل	بھینکا
خورول	خُورُول	بھچانا
خوریدل	خُورِيدَل	بھچنا - بھیننا
پورے کول	پُورَے کُول	پار کرنا
ساتل	سَاتَل	پانا
پاکیدل	پَاکِيدَل	پاک ہونا
پاکول	پَاکُول	پاک کرنا
لولول	لُولُول	پڑھانا
پیلل	پِيلَل	پرونا
لوستل	لُوسْتَل	پڑھنا
خوخول	خُوخُول	پسند کرنا
موندل	مُونْدَل	پانا
پریشمانہ کول	پَرِيشْمَانَه کُول	پریشان کرنا
پنہیمانہ کول	پَنَهِيْمَانَه کُول	پشیمان کرنا
زړول	زَرُول	پڑانا کرنا
پورہ کول	پُورَه کُول	پورا کرنا
پوختل	پُوخْتَل	پوچھنا
شلول، چول	شَلُول - چُول	پھاڑنا
چاؤدل - شلیدل	چَاؤْدَل	پھٹنا
پنہیمانہ کیدل	پَنَهِيْمَانَه کِيدَل	پشیمان ہونا
غوزول بکذا رول	غُوزُول - گُوزَارُول	پھینکنا

پشتو	اُردو تلفظ	اُردو
اوریدل	اوریدل	پلٹنا
ثحبول، اوبول	سُخول، اُوڙول	پلانا
رسیدل	رَسیدل	پہنچنا
رسول	رَسول	پہنچانا
پیژندل	پیژندل	پہچانا
خوشیدل	خوشیدل	پھسنا
گزییدل	گزریدل	پھرنا
گرنول	گزرول	پھرانا
اغوستل	اغوستل	پھنا
فہستل	فہستل	پھستا
قبتیدل	تختیدل	پیٹھ دکھانا
پخول	پخول	پکانا
پخیدل	پخیدل	پکنا
اوړول	اوړول	پینا
زیبیدل	زیگیدل	پیدا ہونا
ثحبول	سُخول	پینا
تاروہل	تاروہل	تار دینا
سہی کول	سہی کول	تار لینا
تباہ کول	تباہ کول	تباہ کرنا
تجربہ کول	تجربہ کول	تجربہ کرنا
بند تړل	بند تړل	تجويز کرنا
تخت پرینول	تخت پر سُخول	تخت چھوڑنا

اردو	اردو تلفظ	پشتو
ترتیب دینا	پالنه کول	پالنه کول
ترتیب دینا	سمول - جوړول	سمول - جوړول
ترجم دینا	غوره کول	غوره کول
تردید کرنا	رډ کول	رډ کول
ترغیب دینا	راړول	راړول
توقف کرنا	ایساریدل	ایساریدل
توڑنا	تاټول	ماټول
تسلیم کرنا	منل	منل
ترقی دینا	ترقی ورکول	ترقی ورکول
تشخیص کرنا	(په غور) کتل، تشخیص کول	(په غور) کتل، تشخیص کول
تعمیر کرنا	جوړول - ودانول	جوړول - ودانول
تکلیف دینا	زهریول - کړول	زهریول - کړول
تفریق کرنا	بیلول	بیلول
تقسیم کرنا	ویشل	ویشل
تلاش کرنا	لټول	لټول
تنزل کرنا	غور زیدل - پریوتل	غور زیدل - پریوتل
تندرست هونا	رغیدل	رغیدل
تنبیہ کرنا	په سختۍ پوهول	په سختۍ پوهول
توقع کرنا	پهیل کول	پهیل کول
تولنا	تلل	تلل
تیز هونا (رفتار کا)	چاخیدل	چاخیدل
تیز کرنا	چاځول	چاځول

اردو	اردو تلفظ	پشتو
تیرنا	لَا مَبْرُو دَهْل	لامبرو دهل
تیز کرنا	تیرَوَل	تیرول
ٹیرھا ہونا	گَکَیْدَل	کبریدل
ٹیرھا کرنا	گَکُوَل	کبرول
ٹال مٹول کرنا	اَخْوَادَسے خَوَاکُوَل	اخواد سے خواکول
ٹپکنا	سَیْدَل	شخیدل
ٹپکانا	سَسُوَل	شخشول
ٹٹولنا	تَیْوَل	پتول
ٹھوکر کھانا	مَیْنَدِک خَوَرَل	تیندک خورل
ٹھکورنا	ٹَیْنِگُوَل	تہنگول
ٹیکا لگانا	مَٹے دَہْل	متے دهل
ٹھنڈا کرنا	سَرُوَل - یَخُوَل	سہول - یخول
ٹوٹنا - پھٹنا	شَلِیْدَل - مَاتِیْدَل	شلیدل - ماسیدل
ٹھہرنا	اَمَا لَیْدَل، دُورِیْدَل - اِیْسَارِیْدَل	امالیدل، ودریدل، ایساریدل
ٹھہرانا	اَمَا لُوَل، دُورُوَل - اِیْسَارُوَل	اثالول، ودرول، ایسارول
جاری کرنا	رَوَاقُوَل - چَلُوَل	روانول، چلول
جاگنا	پَاَسَیْدَل، وِیْجَیْدَل	پاسیدل - ویشیدل
جانا	تَمَل	تلل
جگانا	پَاَسُوَل - وِیْخُوَل	پاسول - ویخول
جرمانہ کرنا	جَرْمَانَه کُوَل	جرمانہ کول
جدا کرنا	بَیْلُوَل	بیلول
جدا ہونا	بَیْلَیْدَل	بیلیدل

پشتو	اردو تلفظ	اردو
بلول	بَلُولُ	جلانا (آگ کا)
سوزول-سول	سَوَزُولُ-سُولُ	جلانا (کسی چیز کا)
سوزیدل-بلیدل	سَوَزِیدَلُ-بَلِیدَلُ	جلنا
شندل	شَنَدَلُ	جھاڑنا
جوارى کول	جَوَارِی کُولُ	جواکھینا
زیبیل	زَیْبَلُ	جنا
پہ جع تہل	پَہ جَع تَہَلُ	جوتنا
تہولول	تَہُولُولُ	جمع کرنا
تہولیدل	تَہُولِیدَلُ	جمع ہونا
جار و وھل	جَار و وَہَلُ	جھاڑو دینا
رہتل	رَہَتَلُ	جھاڑ دینا
جنگیدل	جَنگِیدَلُ	جھگڑنا
زنکل	زَنکَلُ	جھوٹنا
لہ و رایہ کتل	لَہ و رَایَہ کَتَلُ	جھانکنا
گکتل	گَکَتَلُ	جیتنا
چابی و رکول	چَابِی و رَکُولُ	چابی دینا
شستل	شَسْتَلُ	چاٹنا
شخوند وھل-کرپول	شَخَوْنَد و وَہَلُ-کَرِپُولُ	چبانا
خوشامندے کول	خَوِشَامِنْدَے کُولُ	چاپلوسی کرنا
خزل-خزیدل	خَزَلُ-خَزِیدَلُ	چرنا
خدرول	خَدْرُولُ	چرانا
غلاکول	غَلَاکُولُ	چرانا

پشتو	اُردو تلفظ	اُردو
چاپول	چاپول	چھپوانا
چاپیدل	چاپیدل	چھینا
پتول	پتول	چھپانا
پتیدل	پتیدل	چھینا
چنده ورکول	چنده ورکول	چنده وینا
سرخیدل - سوخیدل	سرخیدل - سوخیدل	چھینا
خوبول - آنول - چوڑکول	خوبول - آنول - چوڑکول	چھینا
تکل	تکل	چھینا
چغارکول	چغارکول	چھینا
ختل	ختل	چھینا
چرکا وول	چرکا وول	چھینا
چنرول	چنرول	چھینا
خلیدل - برینیدل - پرتیدل	خلیدل - برینیدل - پرتیدل	چھینا
پرینول	پرینول	چھینا
چوپل - زینیل - جویل	چوپل - زینیل - جویل	چھینا
انترشے کول	انترشے کول	چھینا
کنسلول	کنسلول	چھینا
سپینول	سپینول	چھینا
خلاصیدل	خلاصیدل	چھینا
خلاصول	خلاصول	چھینا
خیل	خیل	چھینا
حاضرول	حاضرول	چھینا

اردو	اردو تلفظ	پشتو
جھامت کرنا	گَیَرِه کَلَوُل، جَامَت کَوُل	بیرہ کلول - جھامت کول
حفاظت کرنا	سَاتَل، حِفَاظَت کَوُل	ساتل - حفاظت کول
حقہ پینا	چِلَم سَکَل	چیلیم سکل
حل کرنا	حَل کَوُل، وِیَسَتَل	حل کول - ویستل
حملہ کرنا	چِپَاؤ وِہَل	چپاؤ وھل
حوصلہ کرنا	زُرَّہ کَوُل	زیرہ کول
حوصلہ بڑھانا	مَلَّاط پَوُل	ملا تپول
حیران کرنا	خِیرَ اَنَوُل	حیرانول
خارج کرنا	وِیَسَتَل	ویستل
خالی کرنا	تَشَوُل	تشول
خبردار کرنا	پَوِہَوُل - خَبَرَوُل	پوھول - خبرول
خراب کرنا	خَرَا بَوُل	خرابول
خراب ہونا	خَرَا بَیْدَل	خرابیدل
خراٹے لینا	خَرَا بَیْدَل	خرنہ بیدل
خرچ کرنا	خَرَس کَوُل - لَکَوُل	خرش کول - لکول
خیال کرنا	گَنَہَل	گنہل
خواب دیکھنا	خَوَب لَیْدَل	خوب لیدل
خون کرنا	خَوَن کَوُل	خون کول
خریدنا	پِیَرَوُل - آخَسَتَل	پیرو دل - آخستل
خوش کرنا	خَوَشَا لَوُل	خوشحالول
خوش ہونا	خَوَشَا لَیْدَل	خوشحالیدل
دخل دینا	اَکُو تے وِہَل	اکوتے وھل

پشتو	اُردو تلفظ	اُردو
خواست کول	خواست کول	درخواست کرنا
دستخط کول	دستخط کول	دستخط کرنا
کریدل	کریڈل	ڈکھ اٹھانا
کړول	کړول	ڈکھ دینا
دعا کول	دعا کول	دعا کرنا
وینخل	وینزل	دھونا
تیر باسل	تیر باسل	دغا دینا
غلیدل	غلیدل	دھوکا کھانا
غلول	غلول	دھوکا دینا
خنسول	خنول	دفن کرنا
خنیدل	خنیدل	دفن ہونا
زہر مانتول	زہرہ مانتول	دل توڑنا
دمول	دمول	دم کرنا
دلا س کول	دلا س کول	دلاسا دینا
نبودل - بنیئل	خودل - خیئل	دکھانا
پٹی لیشل	پٹی لیشل	دودھ دوہنا
دیکل	دیکل	دھکیلنا
بیلا ویئل (یا متعلقہ فعل)	بیلا ویئل (یا متعلقہ فعل)	دھرانا
زعلیدل	زعلیدل	دوڑنا
زعلول	زعلول	دوڑانا
تنگول - قہرول	تنگول - قہرول	دق کرنا
خوبیدل	خوکیدل	ڈکھنا

پشتر	اُردو تلفظ	اُردو
پیتاؤ یا غرقہ کبينا ستل	پیتاؤ یا غرقہ کبينا ستل	دھوپ سینکا
ور کول	ور کول	دینا
کتل - لیدل	کتل - لیدل	دیکھنا
یریدل	یریدل	ڈرنا
اچول	اچول	ڈانا
یردل	یردل	ڈرانا
چیچل	چیچل	ڈنگ مارنا
دوبیدل - غرقیدل	دوبیدل - غرقیدل	ڈوبنا
دوبول	دوبول	ڈوبنا
لوٹے ویشتل	لوٹے ویشتل	ڈینگ مارنا
سستول	سستول	ڈھیلا کرنا
پریشبول	پریشبول	ڈھونڈنا
لتبول	لتبول	ذبح کرنا
حلالول	حلالول	ذکر کرنا
ذکرکول - یادول	ذکرکول - یادول	ذلیل کرنا
ذلیلول، بے عزتہ کول - سکول	ذلیلول، بے عزتہ کول - سکول	راضی ہونا
رضاکیدل - منل	رضاکیدل - منل	رکھنا - پالنا
کیسل - ایسل - ساتل - لول	کیسل - ایسل - ساتل - لول	رٹ کرنا
شریل	شریل	رپورٹ کرنا
رپٹ کول	رپٹ کول	رجنا
مریدل	مریدل	رنجیدہ کرنا
خفہ کیدل	خفہ کیدل	

پشتو	اردو تلفظ	اردو
خفه کیدل	خَفَه کَیدَل	رنجیدہ ہونا
رنگول	رَنگُول	رنگ کرنا
پتیدل	پَتَیدَل	روپوش ہونا
ژریدل، ژرل	ژَرَیدَل - ژَرَل	رونا
ژرول	ژَرُول	رُلانا
لارینودل	لَارَینَوَدَل	رہنمائی کرنا
اوسیدل	اَوَسَیدَل	رہنا
کامرہ کول	کَامَرَه کُول	رہن کرنا
خفه کول	خَفَه کَیدَل	رُوٹھنا
زیاتے کول	زَیَا تَے کُول	زبردستی کرنا
ژوبلول - زرخمی کول - خوبول	ژَوَبْلُول - زَرْخَمی کُول - خَوگُول	زخمی کرنا
ژوبلیدل	ژَوَبْلَیدَل	زخمی ہونا
زهرور کول	زَهْرَوْر کُول	زہر دینا
زورور کول	زَوْرَوْر کُول	زور دینا
لانڈ کول	لَانْد کُول	زیر کرنا
زریاتول	زَیَا تُول	زیادہ کرنا
ورسره کول	وَرَسْرَه کُول	ساتھ دینا
ورسره کیدل	وَرَسْرَه کَیدَل	ساتھ ہونا
ساه اخستل	سَاه اَخْسَل	سانس لینا
ورامند کیدل	وَرَامَنْد کَیدَل	سبقت لے جانا
تنکول	تَنگُول	ستانا
ورانول	وَرَانُول	ستیانا س کرنا

پشتو	اردو تلفظ	اردو
ورافول	سَمُول	سُدهاڑا
سمول	نَمِغُول	سیدھا کرنا
نیغول	آوَرِیدَل	سُنا
آوریدل	اَوْدَه کیدَل - سَمَلَا سَتَل	سونا
اوده کیدل - سَمَلَا سَتَل	اَوْدَه کُول	سُلانا
آورول	آوَرُول	سُنا
سزاورکول	سَزَاوَر کُول	سزادینا
دپارہ وٹیل - سفارش کول	دِپَارَه وَٹِیل - سَفَارَش کُول	سفارش کرنا
سفرکول - منزل کول	سَفَر کُول - مَزَل کُول	سفر کرنا
سپینول	سِپِنُول	سفیدی کرنا
سپینیدل	سِپِنِیدَل	سفید ہونا
بنودل	خَوَدَل	سکھانا
زدہ کول	زَدَه کُول	سیکھنا
وچیدل	وَجِیدَل	شوکھنا
وچول	وَجُول	سُکھانا
کوشیدنول	کُوْشِیدَنُول	سگائی کرنا
پوهیدل	پُوْہِیدَل	سمجھنا
پوهول	پُوْہُول	سمجھانا
سوریدل	سُوْرِیدَل	سوار ہونا
پرسیدل	پَرَسِیدَل	سُوجنا
اگشی شاربیل	اَگْشِی شَارِبِل	سینا (انڈے کا)
گندل	گَنْدَل	سینا

پشتو	اردو تلفظ	اردو
شپیل و هل	شپیل و هل	سیٹی سبانا
زغل	زغل	سہنا
سپارل	سپارل	سونپنا
وادی کول	وادی کول	شادی کرنا
وادی کیدل	وادی کیدل	شادی ہونا
خورول	خورول	شائع کرنا
شرط تہل	شرط تہل	شرط پدنا
شرمیدل	شرمیدل	شرمانا
شرمول	شرمول	شرمندہ کرنا
بنکار کول	بنکار کول	شکار کھیلنا
ماتے ورکول	ماتے ورکول	شکست دینا
شک کول	شک کول	شک کرنا
پشیدل	پشیدل	شوگنا
سمول	سمول	میچ کرنا
رہریدل	رہریدل	صاف ہونا (پانی کا)
صلاح کول	صلاح کول	صلاح کرنا
صلاح ورکول	صلاح ورکول	صلاح دینا
صنائع کول	صنائع کول	صنائع کرنا
ضبط کول	ضبط کول	ضبط کرنا
ضد کول	ضد کول	ضد کرنا
ضرب ورکول	ضرب ورکول	ضرب دینا
ضمانت ورکول	ضمانت ورکول	ضمانت دینا

پشتو	اردو تلفظ	اردو
ضمانت کول	ضمانت کول	ضمانت کرنا
راختل	راختل	طلوع ہونا
طلاق کول - طلاق ورکول	طلاق کول - طلاق ورکول	طلاق دینا
عادت کول - عادت تول	عادت کول - عادت تول	عادی کرنا
مثنیدل	مثنیدل	عاشق ہونا
عرض کول	عرض کول	عرض کرنا
عزت کول	عزت کول	عزت کرنا
عمل کول	عمل کول	عمل کرنا
بدل اخستل	بدل اخستل	عوض لینا
علاج کول	علاج کول	علاج کرنا
برے موئدل	برے موئدل	غالب آنا
غائبیدل	غائبیدل	غائب ہونا
غبن کول	غبن کول	غبن کرنا
غلطی کول	غلطی کول	غلطی کرنا
قصریدل	قصریدل	غصہ کرنا
خور کول	خور کول	خور کرنا
زہیریدل	زہیریدل	غملگین ہونا
وز کاریدل	وز کاریدل	فارغ ہونا
وہ کے کیدل	وہ کے کیدل	فاقہ سے ہونا
لوہ سے تیرول	لوہ سے تیرول	فاقہ کشی کرنا
شر پور تہ کول	شر پور تہ کول	فستہ برپا کرنا
فتح کول - کھتل	فتح کول - کھتل	فتح کرنا

اردو	اردو تلفظ	پشتو
فدا ہونا	زَارِيدُل	خاسریدل
قربان کرنا	زَارُول	خاسرول
فراموش کرنا	ہیرُول	ہیرول
فرض کرنا	فَرَضْ کُول	فرض کول
فیصلہ کرنا	فَیْضِلْ کُول	فیصلہ کول
قائم کرنا	قَامُول	قائمول
قبول کرنا	قَبُول	قبلول
قتل کرنا	قَتْلُول - وِثْل	قتلول - وٹل
قسم کھانا	قَسْمْ خَوْرُل	قسم خورول
قفل لگانا	جَنْدِرْہ کُول	جندہرہ کول
قے کرنا	اَلْہی کُول - قے کُول - کُوڑ کَتْل	الہی کول - قے کول - کونزکتل
قیاس کرنا	اَنْدازْہ لُکُول - قِیَاسْ کُول	اندازہ لکول - قیاس کول
قید کرنا	بَنْدِی کُول	بندی کول
کاتنا	رِشِل	ریشل
کالا کرنا	تَوْرُول	تورول
کالا ہونا	تَوْرِيدُل	توریدل
کامیاب ہونا	کَامِیَا بِيدُل	کامیابیدل
کرنا	کُول	کول
کانا پھوسی کرنا	پِسْ پِسْ کُول	پس پس کول
کھانا	کُٹْل	گٹل
کانپنا	رِیْدِيل - رِیْگِیْدِيل	ریپیدل، ریگیڈیدل
کاٹنا	پَرِیْکُول - غَوَسُول	پریکول - غوشول

پشتو	اردو تلفظ	اردو
په کتیار وهل	په کتیار وهل	کٹار مارنا
په پول	په پول	کچوٹنا
په کرایه ور کول	په کرایه ور کول	کرایه پر دنیا
په کرایه آخستل	په کرایه آخستل	کرایه پر لینا
وشیل	وشیل	کھنا
گرمزیدل	گرمزیدل	کڑکنا
ترخیدل	ترخیدل	کڑوا ہونا
کشتی کول	کشتی کول	کشتی کھڑنا
منگړول	منگړول	کنگھی کرنا
خوړل	خوړل	کھانا
خورول	خورول	کھلانا
توپ وهل، دنکل	توپ وهل، دنکل	کودنا
تکول	تکول	کوٹنا
زریا سر کول - کوشش کول	زریا سر کول - کوشش کول	کوشش کرنا
اود سرول	اود سرول	کھڑا کرنا
پراخستل	پراخستل	کھوٹنا
پسیدل	پسیدل	کند ہونا
توخیدل	توخیدل	کھانا
خاں ریتول - کړول	خاں ریتول - کړول	کھجلا نا
کنستل - ښتول	کنستل - ښتول	کھودنا
لوږ کول	لوږ کول	کھینا
راکښل	راکښل	کھینچنا

اردو	اردو تلفظ	پشتو
گالی دینا	گال دینا	کنخل
گانا	شدرے وٹیل	سندرے وٹیل
گلنا، بہنا	ورستیدل	ورستیدل
گرفتار کرنا	نیول - بندنی کول	نیول - بندی کول
گوندھنا	آخل	آخبل
گرجنا	گرجریدل	گرجریدل
گرفتار ہونا	آوختل	اوختل
گرم کرنا	تودول	تودول
گرومی رکھنا	گانا کول	گانہ کول
گرنا	پرپوتل - غور زیدل	پرپوتل، غور زیدل
گرانا	غور زول - پر زول	غور زول - پر زول
گم کر دینا - کھودینا	ورکول	ورکول
گزرنا	شیریدل	شیریدل
گزارنا	تیرول	تیرول
گواہی دینا	گواہی ورکول	گواہی ورکول
گننا	شمیرل	شمیرل
گھبرانا	ویریدل	ویریدل
گھسنا	نوتل	نوتل
گھسانا	نگول - کول	لبرول - کول
گھٹنا	کئیدل	کئیدل
گھٹنوں کے بل ہونا	پہ گوڈو کینا ستل	پہ گوڈو کینا ستل
گھٹینا	راخکل	راخکل

پشتو	اردو تلفظ	اردو
سولیدل	سُولَیْدَل	گھسنا
گھیرول	گَیْرُول	گھیرنا
گرنیدل - چورلیدل	گَرْنَیْدَل - چَوْرَیْدَل	گھومنا
سراوستل	سَرَاوَسْتَل	لانا (جاندار کا)
سراوسرل	سَرَاوَسْرَل	لانا (چیز کا)
لټه وړکول	لټَہ وُرْکُول	لاٹین مارنا
اوبه ديدل	اَوْبَہ دَیْدَل	لمبا ہونا
لیبر دول - باراچول	لَیْبَر دُول - بَارَاچُول	لاونا
لکیدل	لَکَیْدَل	لگنا
لکول	لَکُول	لگانا
نغبتل	نَغْبَتَل	لپٹنا
کنبل - لیکل	کَنْبَل - لَیْکَل	لکھنا
آویزان دول - نرو پندول	اَوَیْزَان دُول - نَرَو پَنْدُول	لٹکانا
بویتل	بَوِیْتَل	لے جانا
جنگدل	جَنْگَیْدَل	لڑنا
جنگول	جَنْگُول	لڑانا
شوکل - فوٹل	شَوْکُول - فَوْٹَل	لوٹنا
واپسی کیدل	وَاپْسِی کَیْدَل	لوٹنا
آخستل	اَخْسْتَل	لینا
ٹھملاستل - غزیدل	ٹَھمْلَاَسْتَل - غَزَیْدَل	لیٹنا
ناپ کول	نَاپ کُول	ماپنا
غوبنستل	غَوْبَنْسْتَل	مانگنا
وہل - درنرول - دبول	وَهْل - دَرْنَرُول - دَبُول	مارنا

پشتر	اُردو تلفظ	اُردو
قبلول - منل	قَبْلُولُ - مَنَلُ	مانا
مبارکی ورکول	مُبَارَکِی وَرَکُولُ	مبارکیا دینا
مبالغہ کول	مِبَالِغَہ کُولُ	مبالغہ کرنا
مجبورول	مَجْبُورُولُ	مجبور کرنا
مراحصارول - مراگیرول	رَا حِصَارُولُ - رَا گِیْرُولُ	محاصرہ کرنا
کھول - خسرپل	کَھُولُ - خَسْرِپَلُ	مونڈھنا
کلیدل	کَلِیدَلُ	مونڈھا جانا
پھرول	پَہْرُولُ	مچھرا نا
پھریدل	پَہْرِیدَلُ	مچھرنا
غتمیدل	غَتْمِیدَلُ	موٹا ہونا
غتمول	غَتْمُولُ	موٹا کرنا
محرومول	مَحْرُومُولُ	محروم کرنا
محسوس کول - محسوسول	مَحْسُوسَ کُولُ - مَحْسُوسُولُ	محسوس کرنا
منبل	مَنَلُ	ملنا
مخالفت کول	مُخَالَفَتَ کُولُ	مخالفت کرنا
مرقت کول - جوہول	مَرَمَتَ کُولُ - جَوَّہُولُ	مرمت کرنا
خبرول	خَبْرُولُ	مطلع کرنا
خبریذل	خَبْرِیدَلُ	مطلع ہونا
معاف کول - غنبل	مُعَافَ کُولُ - غَنَبَلُ	معاف کرنا
مرکیدل	مَرِکِیدَلُ	مرنا
پریشنول - ملتوی کول	پَرِیشَنُولُ - مَلْتَوِی کُولُ	ملتوی کرنا
بنائیدل	بَنَائِیدَلُ	مناسب ہونا

پشتو	اُردو تلفظ	اُردو
خیرینیدل	خیرینیدل	میلا ہونا
خیرنول	خیرنول	میلا کرنا
پلیدول	پلیدول	ناپاک کرنا
نچورول	نچورول	نچوڑنا
بنکاریدل	بنکاریدل	نظر آنا
نصیحت کول	نصیحت کول	نصیحت کرنا
گدایدل	گدایدل	ناچنا
گدول	گدول	نچانا
کرکہ کول - نہ خوشول	کرکہ کول - نہ خوشول	نفرت کرنا
ایستل	ایستل	نکالنا
وتل	وتل	نکنا
نخبنہ ویشتل	نخبنہ ویشتل	نشانہ لگانا
ہنگول	ہنگول	نقارہ بجانا
نقل کول	نقل کول	نقل کرنا
پلینے کول	پلینے کول	نقل آنا
لوارہ قیروں	لوارہ قیروں	ہنگنا
لامبل	لامبل	ہمانا
جاس ورتل	جاس ورتل	واپس ہونا
جاس باسل	جاس باسل	واپس کرنا - قے کرنا
باشلل	باشلل	ہارنا
سپکول	سپکول - ہتک کول	ہتک کرنا
ہدایت کول	ہدایت کول	ہدایت کرنا

پشتو	اُردو تلفظ	اُردو
وروستو وروستو کیدل	وَرُوَسْتُو وَرُوَسْتُو کیدل	ہیچکمانا
هضمول	مِهْضُمُول	ہضم کرنا
شړل	شَرْل	ہانکنا
کیدل	کیدل	ہونا
خندل - خندیدل	خَنْدَل - خَنْدیدل	ہنسنا
خندول	خَنْدُول	ہنسنا
خوړیدل	خَوْریدل	ہلنا
خوړول	خَوْرُول	ہلانا
همدردی کول	هَمْدَرْدِي کول	ہمدردی کرنا
برهیدل	بَرْدیدل	ہینگنا (گدھے کا)
هنریدل	هَنْریدل	ہنسنانا (گھوڑے کا)
هوشیاریدل	هَوْشِيَاریدل	ہوشیار ہونا
یادیدل	یَاْدیدل	یاد آنا
یادول	یَاْدُول	یاد کرنا
منل - یقین کول	مَنْل - یَقین کول	یقین کرنا
یقین ورکول	یقین ورکول	یقین دلانا
	❖ ❖ ❖	

ہے۔ دیکھئے، مثال نمبر ۶۔ کبھی کبھی صرف علامت استفہام لگا کر بھی سوالیہ فقرے بنائے جاتے ہیں۔

❖ ❖ ❖

مشق

- ۱: وہ کالا آدمی ہے۔
- ۲: تم امیر ہو
- ۳: اس کا باپ غریب ہے۔
- ۴: وہ لڑکی بہری ہے۔
- ۵: ہم پاکستانی ہیں۔
- ۶: تم مسلمان ہو۔
- ۷: وہ اکیلا نہیں ہے۔
- ۸: کیا میں اندھا ہوں۔
- ۹: کتا وفادار ہے
- ۱۰: لڑکے کالے ہیں۔
- ۱۱: کیا وہ سلیم ہے۔
- ۱۲: ہم استاد ہیں۔
- ۱۳: یہ گلاب کا پھول ہے۔
- ۱۴: سلیم ہوشیار نہیں ہے۔
- ۱۵: میں چور نہیں ہوں۔

فرہنگ

- ۱: قور (تور)
- ۲: شتہ من (شتہ من)
- ۳: دھڈ پلاس (دھڈ پلاس)
- ۴: جینٹی (جینی)
- ۵: کنرہ (کنرہ)
- ۶: یوانرے (یوانرے)
- ۷: سہوند (سہوند)
- ۸: پے (پے)
- ۹: وفادار (وفادار)
- ۱۰: ہلکان (ہلکان)
- ۱۱: قور (تور جمع)
- ۱۲: دگلاب گل (دگلاب گل)
- ۱۳: ہونخیاں (ہونخیاں)

❖ ❖ ❖

WAS

تھا

WERE

تھے

وو (وو) وئی (وئی) وم (وَم) وُد (وُد) وِ (وِ)

مثالیں

۱: وہ بادشاہ تھا۔	ہنہ باچاؤ	ہنہ باچاؤ
۲: وہ غریب نہیں تھے	ہنوی غریباں نہ وو	ہنوی غریباں نہ وو
۳: تو پیاسا تھا	تہ تنگے وے	تہ تنگے وے
۴: کیا تم وہاں تھے؟	وے تاسو ہلتہ وئی	وے تاسو ہلتہ وئی؟
۵: میں خوش تھا	زہ خوشحال وم	زہ خوشحال وم
۶: ہم اندھے نہ تھے۔	مونگ ژاندہ نہ وو	مونگ ژاندہ نہ وو

ہدایات
 ۱: واحد غائب مذکر کے لیے و (و) مونث کے لیے وِ (وِ)
 جمع غائب مذکر کے لیے وو (وو) مونث کے لیے وِ (وِ)
 واحد حاضر مذکر و مونث کے لیے وِ (وئی) اور جمع حاضر مذکر و مونث کے لیے
 وئی (وئی) واحد متکلم مذکر و مونث کے لیے وم (وَم) اور جمع متکلم مذکر و مونث
 کے لیے وو (وو) لگاتے ہیں۔

۲: اگر فاعل جمع ہو تو متعلقہ اسم نکرہ بھی جمع ہوگا۔ دیکھیے مثال نمبر ۲، ۶۔

* * *

مشق

- ۱: وہ لڑکا تھا۔ ۲: یہ تمہارا کتا تھا۔ ۳: ہم پیائے تھے۔
- ۴: وہ غریب تھے۔ ۵: کیا وہ استاد تھا؟ ۶: میں خوش نہ تھا۔
- ۷: وہ سب بیمار تھے۔ ۸: اس کا بھیڑیا بیوقوف نہ تھا۔ ۹: میری ٹین سکول میں تھی۔
- ۱۰: لڑکیاں گھرؤں میں تھیں ۱۱: سلیم دکاندار تھا۔ ۱۲: تم جوآن تھے۔
- ۱۳: یہ ٹوپی میری تھی۔ ۱۴: کیا وہ پاگل تھا۔ ۱۵: آپ کے چچا مرے تھے۔

فرہنگ

- ۱: تبری (تگی) ۲: وراسرہ (ورارہ) ۳: زماخور (زماخور)
- ۴: جینکی (جینگلی) ۵: کورونہ (کورونہ) ۶: اتھی وال (اٹی وال)
- ۷: خوان (زوان) ۸: لیونے (لیونے) ۹: ستا (ستا) ۱۰: مر (مر)



نہیں رہتی۔ منفی کی صورت میں اس سے پہلے نہ لگاتے ہیں۔ دیکھئے
مثال نمبر ۶۔

مشق

- ۱: تمہارے پاس ایک ٹوپی ہے۔ ۲: سلی کے پاس ایک قلم ہے۔ ۳: میرے پاس پانچ چیزیں ہیں۔
- ۴: دکاندار کے پاس کچھ نہیں ہے۔ ۵: کیا اس کے پاس سائیکل ہے۔ ۶: میرا کوئی رشتہ دار نہیں ہے۔
- ۸: بچے کے نئے پیرے نہیں ہیں۔ ۸: کیا تمہارے پاس ٹکٹ ہے؟ ۹: ہمارے گھر
- میں بجلی ہے۔ ۱۰: اسی سکول میں لڑکے ہیں۔ ۱۱: ہمارے پاس روٹی نہیں ہے۔ ۱۲:
- کتے کی چارٹانگیں ہیں۔ ۱۳: اب بھی اُسے بھارت ہے۔ ۱۴: بوڑھے کے منہ میں دانت
- نہیں ہیں۔ ۱۵: اس لڑکی کے پاس گڑیا ہے۔

فرہنگ

- ۱: پنخہ خیزونہ (پنرہ خیزونہ) ۲: ہیشوک چیل (ہیشوک چیل) ۳: د ماشوم (د ماشوم)
- ۴: نوی جاے (نوی جاے) ۵: تکت (تکت) یا تھکس (تھکس) ۶: کور کور (کور)
- ۷: بجلی (بجلی) ۸: ہلکان (ہلکان) ۹: سلور خپے (سلور خپے)
- ۱۰: اوس ہم (اوس ہم) ۱۱: تبه (تبه) ۱۲: بوڈا (بوڈا)
- ۱۳: خولہ (خولہ) ۱۴: غابونہ (غابونہ) ۱۵: ہنہ جینی (ہنہ جینی)
- ۱۶: گودھی (گودھی)

WAS WERE HAD

پاس تھا۔ پاس تھے
و (و) وو (وو) لولو (للو)

تھے۔ تھا
وو (وو) و (و)

مثالیں

دھنہ دوہ حامن وو	دہنہ دوہ زامن وو	۱: اُس کے دو بیٹے تھے۔
دھنوی جائے نہ وے	دہنوی جائے نہ وے	۲: انکے پاس کپڑے نہ تھے۔
قاسرہ شخ وو؟	قاسرہ شخ وو؟	۳: تیرے پاس کیا تھا۔
قاسوسرہ کتابونہ وو	قاسوسرہ کتابونہ وو	۴: تمہارے پاس کتابیں تھیں۔
ماسرہ ہیٹ نہ وو	ماسرہ ہیٹ نہ وو	۵: میرے پاس کچھ نہ تھا۔
ماہیٹ نہ لولو	ماہیٹ نہ لولو	
ہنہ شتہ منہ و	ہنہ شتہ منہ و	۶: وہ مالدار تھی

ہدایات
۱: غائب حاضر اور متکلم کے ساتھ کسی چیز کی ملکیت یا تعلق ظاہر کرنے کی صورت میں واحد مذکر کے لیے و (و) جمع مذکر کے لیے وو (وو) واحد مؤنث کے لیے وَا (وا) جمع مؤنث کے لیے وَا (وا) لگاتے ہیں۔

۲: واحد غائب مذکر کے لیے و (و) مؤنث کے لیے وَا (وا) جمع غائب مذکر کے لیے وَا (وا) واحد مذکر و مؤنث حاضر کے لیے وَا (وا) جمع حاضر مذکر و مؤنث کے لیے وَا (وا) واحد متکلم مذکر و مؤنث کے لیے وَا (وا) حاضر مذکر و مؤنث کے لیے وَا (وا) جمع حاضر مذکر و مؤنث کے لیے وَا (وا)

- وَم (وَم) جمع متکلم مذکر و مؤنث کے لیے وُو (وُو)
 ۳: منفی فقروں میں وُو، وِی، وِہ سے پہلے نہ لگایا جاتا ہے۔
 ۴: سوالیہ فقروں میں حرف استفہام وُو، وُو، وِہ سے پہلے لگایا جاتا ہے۔
 دیکھئے مثال نمبر ۳۔

مشق

- ۱: سلمیٰ کے پاس قلم تھا۔
 ۲: عورت کے پاس گھڑی تھی۔
 ۳: میرے پاس کتابیں تھیں۔
 ۴: دھوپنی کے پاس کتا تھا۔
 ۵: اُن کے پاس دولت تھی۔
 ۶: اُس کے ہت سے نوکرتھے۔
 ۷: کیا تمہارے پاس کوٹ تھا۔
 ۸: ہمارے پاس بکریاں تھیں۔
 ۹: لڑکوں کے پاس کھلونے تھے۔
 ۱۰: ڈاکٹر کے پاس ڈوائیاں نہ تھیں۔
 ۱۱: سلیم کے پاس ریشمی بگڑی تھی۔
 ۱۲: ہم بھی مٹہ میں زبان رکھتے تھے۔
 ۱۳: لڑکیوں کے پاس دوپٹے تھے۔
 ۱۴: اُس کا والد استاد تھا۔
 ۱۵: ہم تمام لڑکیاں تھیں۔

فرہنگ

- ۱: بنسختہ (نسخہ) ۲: گھری (گھڑی) ۳: کتابخانہ (کتابخانہ)
 ۴: دھوپنی (دھوپنی) ۵: کمپنیکوان (گنڈنوکوان) ۶: کوپ (کوٹ)
 ۷: بنے (بنے) ۸: دیوبیسزونہ (دیوبیسزونہ) ۹: داسروکان (داسروکان)
 ۱۰: سوچ پتکے (سوچ پتکے) ۱۱: زمونہ ہم خولہ کہنے کے وہ (زمونہ ہم خولہ کہنے کے وہ)
 ۱۲: جینکی (جینکی) ۱۳: لوپتے (لوپتے) ۱۴: پلاس (پلاس)
 ۱۵: مونکھوئے (مونکھوئے)

فعل حال

PRESENT INDEFINITE TENSE

مثالیں

۱: میں پشاور جاتا ہوں۔	زہ پینچور تہ زم	نرہ پینسور تہ خم
۲: وہ سکول جاتا ہے۔	ہنہ مدر سے تہ زئی	ہنہ مدر سے تہ شی
۳: تم چائے نہیں پیتے۔	تہ چائے تہ نہ شے	تہ چائی شے
۴: کیا وہ محنت نہیں کرتا۔	و کے ہنہ خوار نی تہ کوئی	و لے ہنہ خوار نی نہ کوئی
۵: لڑکے کھیلتے ہیں۔	ہلکان لو بے کوئی	ہلکان لو بے کوئی
۶: آپ کچھ نہیں کھاتے۔	تہ نہ خورے	تہ نہ خورے

۱: مصدر سے فعل حال بنا کر آخر میں ضمائر حسب ذیل طریقہ سے قاعدہ لگائیں (اٹی) جاتا ہے۔

واحد غائب	جمع غائب	واحد حاضر	جمع حاضر	واحد متکلم	جمع متکلم
ہنہ شی	ہنوی شی	تہ شے	تاسو شی	زہ خم	مونن شو
ہنہ زئی	ہنوی زئی	تہ زے	تاسو زئی	زہ زم	مونن زو
وہ جاتا ہے	وہ جاتے ہیں	تو جاتا ہے	آپ جاتے ہیں	میں جاتا ہوں	ہم جاتے ہیں
ہنہ شی	ہنوی شی	تہ شے	تاسو شی	زہ خم	مونن شو
ہنہ زئی	ہنوی زئی	تہ زے	تاسو زئی	زہ زم	مونن زو
وہ جاتی ہے	وہ جاتی ہیں	تو جاتی ہے	آپ جاتی ہیں	میں جاتی ہوں	ہم جاتی ہیں

۲: منفی فقروں میں فعل سے پہلے لفظ نہ لگائیں۔

۳: سوالیہ فقروں میں علامت استفہام پہلے لگائیں۔

✦ ✦ ✦

مشق

- ۱: میں روٹی کھاتا ہوں۔ ۲: وہ روتی ہے۔ ۳: اسلم سگریٹ پیتا ہے۔
- ۴: لڑکی خط لکھتی ہے۔ ۵: اقبال سوال حل کرتا ہے۔ ۶: ریچھ ناچتا ہے۔
- ۷: کھلاڑی کھیلے ہیں۔ ۸: ہم کام نہیں کرتے۔ ۹: ہم شور نہیں کرتے۔
- ۱۰: کیا وہ ہنستا ہے۔ ۱۱: وہ مجھے گالی دیتا ہے۔ ۱۲: اچھے لڑکے چغلی نہیں کھاتے۔
- ۱۳: بڑھئی کرسی بناتا ہے۔ ۱۴: وہ گھوڑے پر سوار ہوتا ہے۔ ۱۵: لڑکے سکول جاتے ہیں۔

فرہنگ

- ۱: تڑاہی (تڑاڑی) ۲: شبہی (سُجی) ۳: چیتھی (چٹھی)
- ۴: دباسی (دُبائی) ۵: میلو (میلو) ۶: گدیبری (گدیگی)
- ۷: لوہاری (لوہاری) ۸: کار (کار) ۹: کوٹو (کوٹو)
- ۱۰: خامندی (خاندی) ۱۱: کنزے کوی (کنزے کوئی) ۱۲: ہنہ ہلکان (خہ ہلکان)
- ۱۳: چغلی نہ خوری (چغلی نہ خوری) ۱۴: ترکانہ (ترکھانہ) ۱۵: پہ اس (پہ اس)
- ۱۶: سوریبری (سوریگی)

✦ ✦ ✦

فعل حال جاری

PRESENT CONTINUOUS TENSE

مثالیں

۱: آپ منہس رہے ہیں۔	تسو لگیا یی خاندی۔	تسو لگیا یی خاندی
۲: گتا بھونک رہا ہے۔	پئے لگیا دئے غاپی۔	پئے لگیا دئے غاپی
۳: وہ لکھ رہی ہے۔	ہنہ لگیا وہ لکی۔	ہنہ لگیا وہ لکی
۴: میں کام کر رہا ہوں۔	زہ لگیا یم کار کو م۔	زہ لگیا یم کار کو م
۵: ہم گانے گا رہے ہیں۔	مونگ لگیا یو سندے وایو۔	مونگ لگیا یو سندے وایو
۶: کیا لڑکے کھول جا رہے ہیں؟	فلے ہلکان لگیا دی مئے زئی؟	فلے ہلکان لگیا دی مئے زئی؟

۱: واحد غائب مذکر کے لیے لگیا دے (لگیا دئے) مونث کے لیے قاعدے لگیا دہ (لگیا دہ) جمع غائب مذکر و مونث کے لیے لگیا دی (لگیا دی) واحد حاضر مذکر و مونث کے لیے لگیا تے (لگیا تے) جمع حاضر مذکر و مونث کے لیے لگیا یی (لگیا یی) واحد حاضر مذکر و مونث کے لیے لگیا یم (لگیا یم) جمع متکلم مذکر و مونث کے لیے لگیا یو (لگیا یو) لگاتے ہیں۔

۲: اگر فاعل کا نام موجود ہو تو اسے لفظ لگیا (لگیا) سے پہلے لگا کر مندرجہ بالا ضائر میں سے متعلقہ ضمیر ساتھ لگایا جاتا ہے، اور آخر میں فعل حال لکھا جاتا ہے۔ مثال نمبر ۲ دیکھیے۔

۳: سوالیہ فقروں میں حرف استفہام پہلے لگایا جاتا ہے۔

۴: منفی فقروں میں فعل حال سے پہلے نہ لگایا جاتا ہے۔

مشق

- ۱: اسلم گارہا ہے۔ ۲: سورج غروب ہو رہا ہے۔ ۳: لڑکے آرہے ہیں۔
 ۴: میر تمیں دیکھ رہا ہوں۔ ۵: کیا وہ کام نہیں کر رہا ہے۔
 ۶: سلمیٰ خط لکھ رہی ہے۔ ۷: ہم پوٹوں کو پانی دے رہے ہیں۔
 ۸: میرا بھائی کیلے کھا رہا ہے۔ ۹: لڑکیاں کھیل رہی ہیں۔
 ۱۰: وہ امتحان کے لیے تیاری کر رہا ہے۔ ۱۱: لڑکی باتوں کو کنگھی کر رہی ہے۔
 ۱۲: کیا گاڑی کھڑی ہو رہی ہے۔ ۱۳: بچے شور کر رہے ہیں۔
 ۱۴: وہ گھڑی کو چابی دے رہا ہے۔ ۱۵: کیا تم مجھے پکار رہے ہو۔

فرہنگ

- ۱: منس (نر) ۲: دوپہری (دوہنگی) ۳: راجی (رازی)
 ۴: کوسم (گورم) ۵: چتھی (چٹھی) ۶: بوتھی (بوٹی)
 ۷: اوہ کوٹو (اوہ کوٹو) ۸: ورو (وورو) ۹: لوہے کوی (لوہے کوی)
 ۱۰: تیارے کوی (تیارے کوی) ۱۱: ویستہ (ویستہ) ۱۲: منبرزوی (منگزیوی)
 ۱۳: کادے (کاڈے) ۱۴: ودریہری (وڈریگی) ۱۵: ماشومان (ماشومان)
 ۱۶: چابی وریکوی (چابی وریکوی) ۱۷: نعرے وھے (نعرے وھے)



فعل ماضی قریب ماضی قریب جاری

PRESENT PERFECT & PRESENT CONTINUOUS TENSE

مثالیں

۱: اُس نے اپنا کام کیا ہے	ہنہ چیل کار کڑے دے	ہنہ چیل کار کڑے دے
۲: سلیم نے سانپ مارا ہے	سلیم مار وڑے دے	سلیم مار وڑے دے
۳: مجھے بچھونے کاٹا ہے	زہ لرم چیلے یم	زہ لرم چیلے یم
۴: کیا تھنے اُسے کتاب دی ہے؟	وے تہ تہ کتاب ور کڑے	وے تہ تہ کتاب ور کڑے
۵: میں نے اُسے چٹنی نہیں لکھتی ہے۔	ماہنہ تہ چٹنی لیکلی نہ دہ	ماہنہ تہ چٹنی لیکلی نہ دہ
۶: شیر نے ہمیں دیکھا ہے۔	از مری مونگ لیدلی یو	از مری مونگ لیدلی یو
۷: وہ کل سے نہیں آرہا ہے	ہنہ پرو نہ رائے راعلے نہ دے	ہنہ پرو نہ رائے راعلے نہ دے

قاعدہ : صیغہ ہائے مفعول یا صفت کے آخر میں۔

۱: واحد غائب مذکر کے لیے دے (دئے) مونث کے لیے دہ (دہی)

جمع غائب مذکر و مونث کے لیے دی (دی)

۲: واحد حاضر مذکر مونث کے لیے یے (یے) جمع حاضر مذکر و مونث کے لیے یی (یی)

واحد متکلم مذکر و مونث کے لیے یم (یم) جمع متکلم مذکر و مونث کے لیے یو (یو) کلمات ربط بڑھالیتے ہیں۔

۳: منفی فقرہ میں صیغہ مفعول اور کلمہ ربط کے درمیان لفظ نہ لگایا

جاتا ہے۔ دیکھیے فقرہ نمبر ۵

۳: سوالیہ فقروں میں حرف استفہام پہلے لگایا جاتا ہے۔

۴: فعل ماضی قریب جاری میں وقت کا ذکر مفعول اور کلمہ ربط سے پہلے کیا

جاتا ہے۔ دیکھیے مثال نمبر ۷

✦ ✦ ✦

مشق

۱: سلیم نے خط لکھا ہے۔ ۲: ہم نے شیر کی ہے۔

۳: میں نے اُسے چاقو سے نہیں مارا ہے۔ ۴: سورج ابھی نہیں نکلا ہے۔

۵: ڈاکٹر نے مریض نہیں دیکھا ہے۔ ۶: وہ لاہور چلے گئے ہیں۔

۷: لڑکیاں سکول جا چکی ہیں۔ ۸: میں نے درخواست دی ہے۔

۹: مصوّر نے تصویر بنائی ہے۔ ۱۰: میں نے مہارے ہاتھ پھوٹے ہیں۔

۱۱: بچے کھیل چکے ہیں۔ ۱۲: ہم نے کھانا کھا لیا ہے۔

۱۳: انہوں نے بات چیت کی ہے۔ ۱۴: چپڑا سی نے گھنٹہ بجایا ہے۔

۱۵: میں نے اُس سے پوچھا ہے۔

فرہنگ

۱: سید کرے دے (سید کرے دے) ۲: چاقو وہلے دے (چاقو وہلے دے)

۳: راختلے (راختلے) ۴: رختور (رختور) ۵: متلی دی (متلی دی)

۶: عرضی ورکری دہ (عرضی ورکری دہ) ۷: تصویر جوہ کرے دے (تصویر جوہ کرے دے)

۸: لاسونہ (لاسونہ) ۹: ہنسل کری دی (ہنسل کری دی) ۱۰: دودی خوسہلی دہ

(دودی خوسہلی دہ) ۱۱: خبرے اترے کری دی (خبرے اترے کری دی) ۱۲: متلی یا

گھنٹہ وہلی دہ (گھنٹہ وہلی دہ) ۱۳: پیوس کرے دے۔ (پیوس کرے دے)

✦ ✦ ✦

فعل امر حاضر

THE IMPERATIVE PRESENT TENSE AND "LET"

مثالیں

نیغ و درہیدہ	نِیغ و دَرِیْدِہ	۱: سیدھے کھڑے ہو جاؤ۔
پہ قلاتر کینینہ	پِہ قَلاتَر کِیْنِیْنِہ	۲: آرام سے بیٹھو۔
دملکر و سرہ لاس کوہ	دَمَلکَر و سَرِہ لَاس کَوِہ	۳: ساتھیوں کی مدد کرو
غلامہ کوہ	غَلَامَہ کَوِہ	۴: چوری نہ کرو
پریدہ چہ شی	پَرِیْدَہ چَہ شِی	۵: اسے جانے دو۔
ماشوم درہدہ و نہ شراہی	مَاشُوم دَرِہَدَہ و نہ شَرَاہِی	۶: بچے کو مت رونے دو

۱: اس قسم کے فقروں میں حکم کے علاوہ التجا، دُعا یا نصیحت بھی شامل ہوتی ہیں۔
 ہدایات ہے۔ ترجمہ کرتے وقت فعل حال کے آخر کی "ی" حذف کر کے واحد کے لیے ہائے منفی "ہ" اور جمع کے واسطے یا تے مثقلہ "ی" زیادہ کر دیتے ہیں۔
 مثلاً فقرہ منبرا۔ ودرہیدل (وَدَرِیْدِل۔ کھڑا ہونا) سے ودرہیدی (وَدَرِیْدِی۔ کھڑا ہوتا ہے) بیان شدہ قاعدہ کے مطابق واحد کے لیے "ی" ہٹا کر "ہ" لگائی۔
 جس سے وَدَرِیْدِہ (کھڑے ہو جاؤ) بنا۔ اور جمع کے لیے وَدَرِیْدِی کہیں گے۔
 ۲: منفی فقروں میں فعل امر سے پہلے لفظ ملہ لگایا جاتا ہے۔ مثلاً فقرہ دیکھیے۔
 ۳: جس اردو مثبت فقرے میں انگریزی کے ۷۴ کے مطابق لفظ "دو" آئے وہاں فقرے کے شروع میں پریدہ (پَرِیْدَہ) لگایا جاتا ہے۔ دیکھیے مثال نمبر ۵

مشق

- ۱: تیز دوڑو۔ ۲: غریبوں کی مدد کرو۔ ۳: کتابیں صاف رکھو۔
- ۴: آہستہ آہستہ لکھو۔ ۵: پھٹی مت کھاؤ۔ ۶: حقہ مت پیو۔
- ۷: گھڑی کو چابی دو۔ ۸: بچوں کو کھیلنے دو۔ ۹: میرا ہاتھ دیکھو۔
- ۱۰: ماں باپ کی خدمت کرو۔ ۱۱: دھوٹ میں مت پھرو۔ ۱۲: آؤ سیر کریں۔
- ۱۳: اسے نماز پڑھنے دو۔ ۱۴: استاد کی عزت کرو۔ ۱۵: اسے مرنے دو۔

فرہنگ

- ۱: منہ وہ (منہ وہ) ۲: صفا سادہ (صفا سادہ) ۳: دور دور لیکہ (دور دور لیکہ)
- ۴: مہ خورہ (مہ خورہ) ۵: چیلیم مہ خورہ (چیلیم مہ خورہ) ۶: ور کرہ (ور کرہ)
- ۷: لاس و کوہہ (لاس و کوہہ) ۸: موہ پلاس (موہ پلاس) ۹: خدمت کوہ (خدمت کوہ)
- ۱۰: منور (منور) ۱۱: مہ کر خہ (مہ کر خہ) ۱۲: سہانہ چیلیم و کوہ (سہانہ چیلیم و کوہ)
- ۱۳: پریسیدہ چیلیم و کوہ (پریسیدہ چیلیم و کوہ) ۱۴: استاد عزت کوہ (استاد عزت کوہ)
- ۱۵: پریسیدہ چیلیم و کوہ (پریسیدہ چیلیم و کوہ)

فعل ماضی مطلق

PAST INDEFINITE TENSE

مثالیں

۱: اُس نے مجھے بُرا بھلا کہا۔	ہَکَمَ مَا تَرَدَدْتُ اَوْوَعْتُ	ہفتہ مانتہ بدرد اورے
۲: ہم پشاور نہیں گئے	مَزْنَجْ پُشَوْرَہ لَانْ رُوْ	مونہ پشاور تہ لاندہ رو
۳: سلمیٰ سکول چلی گئی۔	سَلْمٰی مَدْرَسَہ لَآ رَہ	سلمیٰ مدرستہ تہ لایہ
۴: کیا وہ نہیں آیا؟	وَلَہ ہَکَمَ رَا نَعْلُوْ؟	ولے ہفتہ را نعلو
۵: اُنہوں نے بات چیت کی۔	ہَفَوٰی خَبَرَہ اَتَرَہ وُکَرَہ	ہفویٰ خبر تہ اتڑے وکڑے
۶: طوطا اڑا۔	طُوْطٰی وَالْوَت	طو طوی والوت
۷: وہ مر گیا۔	ہَنَہ مَرَّ شَو	ہنہ مر شو

قاعدے :- ۱: اکثر مصادر وضعی سے علامت مصدر "ل" حذف کر کے لفظ سے پہلے واوِ مضموم (وُ) لگایا جاتا ہے۔ مثلاً فقرہ نبرا و شیل (کننا) سے وُوے یا اُووے (کہا)۔

۲: جن صیغوں کے پہلے لفظ کہنے، وُتْر، کُتْر، سَرا آتا ہو۔ اُن پر نو نہیں لگتا۔ تفصیل کے لیے دیکھیے حصہ اول میں فعل ماضی۔

۳: جن صیغوں کے شروع میں الف ممدودہ ہو۔ وہاں "و" لگا کر الف ساکن بڑھایا جاتا ہے۔ مثلاً الوتل (الوتل)، اُرنا سے والوت (اڑا)، فقرہ نمبر ۶۔

۴: گردان کے لیے حسب ذیل قاعدہ یاد رکھیں۔ مثلاً لاسہ و گیا۔
 واحد غائب مذکر کے لیے لاسہ و (لاڑو)، وہ گئے۔ مونث کے لیے لاسہ (لاڑی)
 وہ گئیں۔ واحد حاضر مذکر و مونث کے لیے لاسہ (لاڑ)، تو گیا یا تو گئی۔ جمع حاضر

مذکر و مؤنث کے لیے لاری (لاڑی) تم گئے یا تم گئیں۔ واحد متکلم مذکر و مؤنث کے لیے لارہم (لاڑم) میں گیا یا میں گئی۔ جمع متکلم مذکر و مؤنث کے لیے لارو (لاڑو) ہم گئے یا ہم گئیں، لگاتے ہیں۔

۵: منعی فقروں میں لفظ "نہ" فعل سے پہلے لگایا جاتا ہے۔

۶: سوالیہ فقرے میں حرف استفہام پہلے لگایا جاتا ہے۔

۷: ماضی مطلق مجہول کے لیے آخر میں "شو" بڑھا دیتے ہیں فقرہ نمبر ۷

واحد غائب مذکر کے لیے شو مؤنث کے لیے شوہ جمع کے لیے شو

واحد حاضر مذکر و مؤنث کے لیے شوہ جمع ہر دو کے لیے شوی

واحد متکلم مذکر و مؤنث کے لیے شوم جمع کے لیے شو۔

✦ ✦ ✦

مشق

۱: میں گیا۔ ۲: وہ زوی ۳: بچے کھیلے۔

۴: ہم نوشہرہ گئے ۵: لڑکے نے لکھا۔ ۶: اُس کا چچا آیا۔

۷: میری بیٹی مر گئی۔ ۸: وہ کامیاب ہوا ۹: میں نے اُسے مارا۔

۱۰: وہ غصہ ہوا ۱۱: ہم غریب ہوئے۔ ۱۲: اُس نے کھانا کھایا۔

۱۳: کیا تم نے خط بھیجا؟ ۱۴: میں نے نماز نہیں پڑھی۔ ۱۵: اُس نے کام کیا۔

فرہنگ

۱: لارہم (لاڑم) ۲: لارل (لاڑل) ۳: دھترہ (دھترہ)

۴: زمالور (زمالور) ۵: مرہ شوہ (مرہ شوہ) ۶: اورہلو (اورہلو)

۷: غصہ شو (غصہ شو) ۸: غریبانان شو (غریبانان شو) ۹: دودھی و خورہ (دودھی و خورہ)

۱۰: خط و استولو (خط و استولو) ۱۱: موغ نہ دے کرے (موغ نہ دے کرے)

۱۲: کار و کرو (کار و کرو)

فعل ماضی جاری (استمراری)

PAST CONTINUOUS TENSE

مثالیں

۱: وہ رو رہا تھا۔	ہنہ تر تر لو	ہنہ تر تر لو
۲: لوگ دیکھ رہے تھے۔	او کس لیدل	اولس لیدل
۳: میں سو نہیں رہا تھا۔	زہ نہ او دہ گیدم	زہ نہ او دہ کیدم
۴: سلیم دروازہ کھٹکھٹا رہا تھا۔	سلیم ور و ہلو	سلیم ور و ہلو
۵: ہم سکول جاتے تھے۔	مونگ مدر سے تہ تلو	مونہ مدر سے تہ تلو
۶: کیوں آپ نہیں دیکھ رہے تھے؟	و کتے ماسو نہ لیدل	ولے تاسو نہ لیدل

قاعدے :- ۱: فعل لازم میں مصدری علامت "ل" حذف کر کے علامات ذیل لگائی جاتی ہیں۔ مثلاً راتل (آنا) سے واحد غائب مذکر ہنہ راتلو (ہنہ راتلو) وہ آیا کرتا تھا یا آ رہا تھا۔ واحد غائب مؤنث ہنہ راتلو (ہنہ راتلو) وہ آتی تھی یا آ رہی تھی۔ جمع غائب مذکر ہنہ راتلو (ہنہ راتلو) وہ آیا کرتے تھے یا آ رہے تھے۔ جمع غائب مؤنث ہنہ راتلو (ہنہ راتلو) وہ آ رہی تھیں۔ واحد حاضر مذکر و مؤنث تہ راتلو (تہ راتلو) تو آ رہا تھا، تو آ رہی تھی۔ جمع حاضر مذکر و مؤنث تہ راتلو (تہ راتلو) تم آ رہے تھے یا تم آ رہی تھیں۔ واحد متکلم مذکر و مؤنث زہ راتلم (زہ راتلم) میں آ رہا تھا یا میں آ رہی تھی۔ جمع متکلم مذکر و مؤنث مونہ راتلو (مونہ راتلو) ہم آ رہے تھے یا ہم آ رہی تھیں۔

۲: مصدر متعدی کبھی خود فعل ماضی جاری کے معنی دیتا ہے۔ مثلاً لیدل (لیدل) دیکھنا سے ہفت لیدل، تالیدل، مالیدل۔ ہفتی لیدل۔ تاسو لیدل۔ مونو لیدل۔

کبھی مصدری علامت حذف کی جاتی ہے مثلاً ویل سے وے وغیرہ۔
۳: منفی فقروں میں "نہ" فعل ماضی جاری سے پہلے لگایا جاتا ہے۔

✦ ✦ ✦

مشق

- ۱: وہ آرہا تھا۔ ۲: تو آم کھا رہا تھا۔ ۳: اکبر لاہور جا رہا تھا۔
۴: لڑکی رو رہی تھی۔ ۵: ہم شور ہے تھے۔ ۶: وہ کھیل رہا تھا۔
۷: بچے ہنس رہے تھے۔ ۸: ہم چیلانگٹ لگا رہے تھے۔ ۹: وہ کپڑے سی رہا تھا۔
۱۰: گاڑی جا رہی تھی۔ ۱۱: تم سگریٹ پی رہے تھے۔ ۱۲: وہ ٹہاں آیا کرتا تھا۔
۱۳: لڑکے شور مچا رہے تھے۔ ۱۴: لوگ باہر جا رہے تھے۔ ۱۵: سلی چینی تھی۔

فرہنگ

- ۱: ام خورو (ام خورو) ۲: لاہورتہ تلو (لاہورتہ تلو)
۳: اودہ کیدو (اودہ کیدو) ۴: خندل (خندل)
۵: توپ وھلو (توپ وھلو) ۶: جائے کندہ لے (جائے کندہ لے)
۷: سکرت شنبلو (سکرت شنبلو) ۸: دلتہ (دلتہ)
۹: شور کولو (شور کولو) ۱۰: چھو وھلے (چھو وھلے)

✦ ✦ ✦

فعل ماضی بعید

PAST PERFECT TENSE

مثالیں

۱: اسلم کراچی گیا تھا۔	اسلم کراچی تہ تہے دو	اسلم کراچی تہ تہے دو
۲: ہم نے کھانا کھا لیا تھا۔	مُونگ دوڈی خورلی وہ	مُونگ دوڈی خورلی وہ
۳: لڑکیاں سکول جا چکی تھیں۔	جینکی مدرے تہ تلی فے	جینکی مدرے تہ تلی فے
۴: تم نے آم کھایا تھا۔	تام خورے دو	تام خورے دو
۵: وہ یہاں نہیں آیا تھا۔	ہنہ ولتہ نہ دورا غلے	ہنہ ولتہ نہ دورا غلے
۶: کیا میں نے مہیں کچھ کہا تھا؟	وے ماتا تہ نہ ٹوپی دو؟	وے ماتا تہ نہ ٹوپی دو؟

قاعدے :- ۱۔ صیغہ مفعول یا صفت کے آخر میں مختلف صورتوں میں علامات ذیل لگائی جاتی ہیں۔ مثلاً قتلے وہ (گیا تھا)، واحد غائب مذکر قتلے وو (تکے وو)، وہ گیا تھا۔ مونث: تلی وہ (تلی وو)، وہ گئی تھی۔ جمع غائب مذکر: تلی وو (تلی وو)، وہ گئے تھے۔ مونث: تلی وے (تلی وے)، وہ گئی تھیں۔ واحد حاضر مذکر: قتلے وے (تلی وے)، تو گیا تھا۔ تلی وے (تلی وے)، تو گئی تھی۔ جمع حاضر مذکر و مونث: تلی وی (تلی وی)، تم گئے تھے یا تم گئی تھیں۔ واحد متکلم مذکر قتلے وُم (تلی وُم)، میں گیا تھا۔ مونث: تلی وُم (تلی وُم)، میں گئی تھی۔ جمع متکلم مذکر و مونث تلی وو (تلی وو)، ہم گئے تھے یا ہم گئی تھیں۔

۲: منفی فقروں میں لفظ نہ مفعول اور کلمہ ربط کے درمیان لگایا جاتا ہے۔

مستق

- ۱: میں مدرسے جا چکا تھا۔
 ۲: بچے کھیل چکے تھے۔
 ۳: میں کام ختم کر چکا تھا۔
 ۴: سلیم نے انکار کیا تھا۔
 ۵: ہم ہار چکے تھے۔
 ۶: عورتیں جا چکی تھیں۔
 ۷: کیا میں نہیں آیا تھا۔
 ۸: تم سب گئے تھے۔
 ۹: اُس نے دو آئی پی لی تھی۔
 ۱۰: وہ کھانا کھا چکے تھے۔
 ۱۱: پرندے اڑ چکے تھے۔
 ۱۲: گھنٹی بج چکی تھی۔
 ۱۳: گاڑی آچکی تھی۔
 ۱۴: میں نے یہ گلی نہیں دیکھی تھی۔
 ۱۵: کیا چور بھاگ چکا تھا؟

فرہنگ

- ۱: خلاص کرے و (خَلَّصَ كَرَّوے و) : انکار کرے و (اِنْكَارَ كَرَّوے و)
 ۲: بیلات کرے و (بَيَّلَاتُ كَرَّوے و) : دار و شبلی و (دَارُ و شَبْلٰی و)
 ۳: مارغان مارغان : الوئی وے (الْوِی وے)
 ۴: وھلی شوی دہ (وَهْلٰی شَوِی وَّه) : ماد اکو شخہ لید لی نہ وہ (مَادَا كُو شَخَّه لَیْدِی لَی وَّه)
 ۵: ولے غل تبسید لے و (وَلَّے غَلَّ تَبْسَیْدَے لَے و)

فعل مستقبل

FUTURE INDEFINITE TENSE

مثالیں

۱: وہ کل آئے گا۔	ہفتہ بہ صبا تہ رازی	ہفتہ بہ صبا تہ رازی
۲: تم کتاب پڑھو گے۔	تہ بہ کتاب کوئے	تہ بہ کتاب کوئے
۳: وہ پکڑا جائے گا۔	ہفتہ بہ وینوئے شی	ہفتہ بہ وینوئے شی
۴: ہم نہیں آئے گا۔	مونگ بہ نہ رازو	مونگ بہ نہ رازو
۵: کیا آپ میرے ساتھ جائیں گے؟	وئے تہ بہ ماسرہ تھے؟	وئے تہ بہ ماسرہ تھے؟
۶: کیا میں اندر آ سکتا ہوں؟	زہ دنہ راتلے ششم؟	زہ دنہ راتلے ششم؟

قاعدے ۱: صیغہ مال کے ساتھ لفظ بَدَ بڑھایا جاتا ہے۔ مثلاً فقرہ آراخی (آتا ہے، بہ راخی) آئے گا،

۲: وہ صیغہ ہائے حال جن کے آخر میں کیبری (گیلی) آتا ہے۔ حذف کر کے صفت کے پہلے بہ و اور آخر میں شی لگاتے ہیں۔ مثلاً فقرہ مٹ نیوئے کیبری (پکڑا جاتا ہے) سے بَدَ وینوئے شی (پکڑا جائے گا)،

۳: بہ کسی جگہ بیچ میں کسی جگہ شروع میں لگایا جاتا ہے۔ اور بعض صیغوں میں دونوں جگہ صحیح ہوتا ہے۔ یہ تمام سماع پر موقوف ہے۔

۴: مستقبل مجہول میں مفعول کے پہلے لفظ بہ علامت استقبال اور اس کے آخر میں کلمہ شی علامت مجہول لگا کر دونوں کی گردان کی جاتی ہے۔ و الحاقی

مشق

- ۱: وہ جائے گا۔ ۲: ہم کھائیں گے۔ ۳: لڑکے سکول جائیں گے۔
 ۴: لڑکیاں ہنسیں گی۔ ۵: میں محنت کروں گا۔ ۶: ہم ٹیئر کو جائیں گے۔
 ۷: وہ چٹائی پر سوئے گا۔ ۸: درزی کپڑے شے گا۔ ۹: تم چاقو خریدو گے۔
 ۱۰: میں دوآت نہیں خریدوں گا۔ ۱۱: شمیم روئے گی۔ ۱۲: کیا وہ کراچی جائیں گے۔
 ۱۳: پتھر پکڑے جائیں گے۔ ۱۴: وہ نہاڑے ہونگے۔ ۱۵: کل عید ہوگی۔

✦ ✦ ✦

فرہنگ

- ۱: زہیدہ خواری کوم (زہیدہ بخوار می کوم) ۲: بہ سیل تہ خو (خوری) (بہ سیل تہ زو)
 ۳: بہ پد پوزی شملی (بہ پد پوزی شملی) ۴: ۵: درزی بہ جائے کندہی (درزی بہ جائے کندہی)
 ۶: تہ بہ چاقو اخلے (تہ بہ چاقو اخلے) ۷: مشوانری (مشوانری)
 ۸: غلہ (غلہ) ۹: ہنوی بہ لانبی (ہنوی بہ لانبی)
 ۱۰: صبابہ اختروی (صبابہ اختروی)

✦ ✦ ✦

۲: منفی فقروں میں کلمہ نفی نہ مفعول اور کلمہ ربط کے درمیان لگایا جاتا ہے۔
مثال دیکھئے۔

۳: مستقبل مجہول کی صورت میں نکر کے لیے شوے وی اور مونث کے لیے شوی وی "شوی وی" بڑھا دیتے ہیں۔ مثال نمبر دیکھئے۔

❖ ❖ ❖

مشق

- ۱: وہ وہاں گیا ہوگا۔ ۲: بارش ہو چکی ہوگی۔ ۳: سبق یاد کر چکے ہونگے۔
- ۴: بچی سوچتی ہوگی۔ ۵: چوری ہو چکی ہوگی۔ ۶: کام ختم ہو گیا ہوگا۔
- ۷: خط لکھا جا چکا ہوگا۔ ۸: لاری جا چکی ہوگی۔ ۹: ہم کھانا کھا چکے ہونگے۔
- ۱۰: میرے پاس روپیہ ختم ہو چکا ہوگا۔ ۱۱: اُسے سوال مل کیے ہونگے۔ ۱۲: مریض مریض ہو چکا ہوگا۔
- ۱۳: پرندہ اڑ چکا ہوگا۔ ۱۴: اسلحہ مکان کا کرایہ دے چکا ہوگا۔ ۱۵: کیا وہ گیا ہوگا؟

فرہنگ

- ۱: هذ به هلتہ قتلہ وی (ہتہ یہ ہلتہ تلتہ وی) ۲: باران به شوعے وی (باران به شوعے وی)
- ۳: به سبق یاد کرے وی (به سبق یاد کرے وی) ۴: ماشومہ به اودہ وی (ماشومہ به اودہ وی)
- ۵: غلابہ شوی وی (غلابہ شوی وی) ۶: کار به خلاص شوے وی (کار به خلاص شوے وی)
- ۷: لاری به تلی وی (لاری به تلی وی) ۸: ماسرہ به روپی خلاص شوی وی (ماسرہ به روپی خلاص شوی وی)
- ۹: به سوالوہ و لستی وی (به سوالوہ و لستی وی) ۱۰: رنخور به مروی (رنخور به مروی)
- ۱۱: مرغی به الوتی وی (مرغی به الوتی وی) ۱۲: به دکور کرایہ ور کبری وی (به دکور کرایہ ور کبری وی)

❖ ❖ ❖

تقابل

COMPARISON

مثالیں

۱: میں تمہارے جتنا بیمار ہوں	زہ ستا ہومرہ نا جوڑہ یم	زہ ستا ہومرہ نا جوڑہ یم
۲: میرے کپڑے اتنے خوبصورت ہیں جتنے	زما جائے دوومرہ خائستہ	زما جائے دوومرہ خائستہ
۳: سلیم اتنا خوبصورت نہیں ہے، جتنا کہ تم ہو۔ یا۔	دی، شومرہ چہ ستادی۔ یا۔	دی، شومرہ چہ ستادی۔ یا۔
سلیم تمہارے جتنا خوبصورت نہیں ہے۔	جائے ستاد جاتو ہومرہ خائستہ دی۔	جائے ستاد جاتو ہومرہ خائستہ دی۔
۴: سلیم دوومرہ خائستہ نہ دے	سلیم دوومرہ خائستہ نہ دے	سلیم دوومرہ خائستہ نہ دے
۵: سلیم ستا ہومرہ بناستہ نہ دے۔	دے شومرہ چہ تے یے۔ یا۔	دے شومرہ چہ تے یے۔ یا۔
۶: سلیم ستا ہومرہ بناستہ نہ دے۔	سلیم ستا ہومرہ خائستہ نہ دے۔	سلیم ستا ہومرہ خائستہ نہ دے۔

قاعدے ۱: اس قسم کے فقروں میں دوومرہ اور شومرہ بالترتیب اتنا اور جتنا کے معنوں میں استعمال ہوتے ہیں جہاں یہ دونوں الفاظ لگانا مقصود ہو، وہاں پہلا لفظ دوومرہ فعل یا صفت سے پہلے اور دوسرا لفظ شومرہ قاعل یا موصوف ثانی سے پہلے بمعیت لفظ چہ لگایا جاتا ہے۔ کبھی کبھی شومرہ سے پہلے لکھ بھی لگایا جاتا ہے۔

ہومرہ لگاتے وقت دوومرہ کو حذف کیا جاتا ہے۔

دومرہ کو دانہ، شومرہ کو خانہ بھی کہتے ہیں۔ مثلاً دانہ کار کوہ

شخانہ چہ پکاروی (دوانہ کار کوہ سارہ چہ پکاروئی) اتنا کام کرو جتنا کہ ضروری ہو۔
۲: منفی فقروں میں علامت نفی منہ فعل یا صفت کے بعد لگایا جاتا ہے۔ فقرہ ۳

✦ ✦ ✦

مشق

- ۱: میں تمہارا اتنا وفا دار ہوں جتنا کہ وہ۔ ۲: رشید اتنا لائق ہے جتنا کہ اسلم۔
- ۳: میرا کوٹ اتنا قیمتی ہے جتنا کہ تمہارا۔ ۴: یہ گھر اتنا خوبصورت ہے جتنا کہ وہ۔
- ۵: لڑکے اتنی محنت کرتے ہیں جتنا کہ لڑکیاں۔ ۶: وہ تمہارے جتنا کمزور ہے۔
- ۷: کیا تمہاری بکری اتنا دودھ دیتی ہے جتنا کہ ہماری۔
- ۸: یہ خانہ اتنا بڑا ہے جتنا کہ تمہارا۔ ۹: سلی اتنی سمجھدار ہے جتنی کہ رشیدہ۔
- ۱۰: اتنا کھاؤ جتنا کہ چاہیے۔

✦ ✦ ✦

فرہنگ

- ۱: زہ ستادومرہ وفاداریم خممرہ چہ ہندے (زہ ستادومرہ وفاداریم سومرہ
چہ ہندے) ۲: لائق (لائق) ۳: کور (کور)
- ۴: کور (کور) ۵: بنائستہ (بنائستہ) ۶: خواری کوی (خواری کوی) ۷: کمزورے دے
- ۸: بیزہ (بیزہ) ۹: پیخی کوی (پیخی کوی)
- ۱۰: کورنٹی (کورنٹی) ۱۱: لویہ (لویہ) ۱۲: پوہہ (پوہہ) ۱۳: دومرہ خورہ
خممرہ چہ پکاروی (دومرہ خورہ سومرہ چہ پکاروئی)

✦ ✦ ✦

تفضیل بعض، تفضیل کل

COMPARATIVE & SUPERLATIVE DEGREES

مثالیں

۱: میں تم سے زیادہ غریب ہوں۔	زہ ستانہ زیات غریب	زہ ستانہ زیات غریب
۲: وہ مجھ سے چھوٹا ہے۔	ہنہ زمانہ ورڈو کے دے	ہنہ زمانہ ورڈو کے دے
۳: ان دونوں میں سے کون سمجھدار ہے۔	پہ دے دو وارڈو کے کوئم	پہ دے دو وارڈو کے کوئم
۴: اسلم ظفر سے بوڑھا ہے	اسلم وظفر نہ بوڑا دے	اسلم وظفر نہ بوڑا دے
۵: یہ لڑکا سب سے قابل ہے۔	داہلک دٹو لوند قابل دے	داہلک دٹو لوند قابل دے
۶: پاکستان سب سے بڑی اسلامی مملکت ہے۔	پاکستان دٹو لوند کوئے	پاکستان دٹو لوند کوئے
	اسلامی مملکت دے	اسلامی مملکت دے

قاعدہ

جس کے ساتھ تقابل مقصود ہو۔ اُس کے آخر میں لفظ منہ لگایا جاتا ہے۔ تفضیل کل کی صورت میں دھر چانہ (دھر چانہ) ہر ایک سے ادھو لوند (دٹو لوند) سب سے وغیرہ لگائے جاتے ہیں۔

• • •

مشق

- ۱: میرا کوٹ تمہارے کوٹ سے زیادہ خوب صورت ہے۔
- ۲: میری حالت اُس سے زیادہ خراب ہے۔
- ۳: رشیدہ سلمیٰ سے زیادہ خوب صورت ہے۔
- ۴: وہ سب سے بڑا چور ہے۔
- ۵: وہ سب سے بڑا رئیس ہے۔
- ۶: شہد چینی سے میٹھا ہوتا ہے۔
- ۷: کراچی پاکستان کا سب سے بڑا شہر ہے۔
- ۸: ان دونوں کتابوں میں کون سی قیمتی ہے۔
- ۹: تمہاری لکھائی سب لڑکوں سے اچھی ہے۔

فرہنگ

- ۱: زیات بنائستہ (زیات خائستہ)
- ۲: حالت (حالت)
- ۳: خراب (خراب)
- ۴: دہلوانہ لوٹے غل (دھولوانہ لوٹے غل)
- ۵: رئیس (رئیس)
- ۶: گبین (گبین)
- ۷: دچینی نہ خوب دی (دچینی نہ خوگ دی)
- ۸: نہہر (نہہر)
- ۹: لیک (لیک)



حُرُوفِ جَار

PREPOSITIONS

مثالیں (ا)

۱: وہ مسجد میں بیٹھا ہے۔	ہنَعْدُ جُمَاتُ كُے نَاسُتِ دے	ہنَعْدُ جُمَاتُ كُے نَاسُتِ دے
۲: میں نے تمہیں سر پر چڑھایا ہے۔	مَآئِدُ پُے سُر خِیْرُ دَکُے یَے	مَآئِدُ پُے سُر خِیْرُ دَکُے یَے
۳: میں اس پر نہیں سمجھا۔	زَہُ پُر پُہ نہ شوم	زَہُ پُر پُہ نہ شوم

قاعدہ :- کہنے (ک) 'بج میں' یا 'میں' کے لیے اور پہلے (پ) 'پر' (پہر) 'پُر' کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔ (ک) کو پکھنے بھی کہتے ہیں۔ کہنے مجرور کے بعد لگایا جاتا ہے۔ اور پہلے مجرور سے پہلے 'پر' حذف شدہ مجرور کی جگہ لگایا جاتا ہے۔ مثال مٹا دیکھئے 'پر' کے معنی ہیں (اس) پر۔

مثالیں (ب)

۱: وہ گھر سے باہر نکلا۔	ہنَعْدُ لَہ کُور ہِیْرُ دُوتِ	ہنَعْدُ لَہ کُور ہِیْرُ دُوتِ
۲: اسلم پہاڑ سے اُترا۔	اَسْلَمُ دَغْرِنَہ رَا کُوزِ شُو	اَسْلَمُ دَغْرِنَہ رَا کُوزِ شُو
۳: میں نے اُس سے روپے لیے	مَآئِدُ رُوپِی دَا خِے	مَآئِدُ رُوپِی دَا خِے
۴: اُس سے پوچھو	پُوسِ تَنہ و کُہ	پُوسِ تَنہ و کُہ
۵: میں کل سے یہاں ہوں۔	زَہُ پُر دِنہ رَا سَے دَلتہ یَم	زَہُ پُر دِنہ رَا سَے دَلتہ یَم

لہ، نہ، تر، تنہ "ے" کے معنوں میں استعمال ہوتے ہیں۔ لہ مجرور سے پہلے اور نہ مجرور کے بعد لگایا جاتا ہے۔ تر، پر کی طرح حذف شدہ مجرور کی جگہ لگایا جاتا ہے۔ مثلاً فقرہ مٹا تر کے معنی ہیں اُس سے تنہ دراصل تَرَنَد (اُس سے) سے بنا ہے۔ اس محل پر استعمال ہوتا ہے۔ جہاں مجرور محذوف ہو۔ "را سے" ابتدائے زمانہ کے لیے آتا ہے۔ مجرور کے بعد لگا کر مجرور کے آخر زبر پڑھی جاتی ہے۔ مثلاً فقرہ مٹا میں پیرون سے پیرون۔

مثالیں (ج)

۱: وہ میرے ساتھ آیا۔	ہَہْ زَمَاسِرَہْ رَاغَلُوْ	ہفہ نر ماسرہ مرا غلو
۲: میرے پاس کچھ نہیں	مَاسِرَہْ ہَہْیَسْ نِشْتِہْ	ماسرہ ہیخ نشتہ

لفظ سرہ ساتھ اور پاس کے معنی دیتا ہے۔ مجرور کے بعد لگایا جاتا ہے۔ کے ساتھ وَرَا دُر، سَرَا لگا کر ورسرہ (اس کے ساتھ) درسرہ (تیرے ساتھ) اور راسرہ (میرے ساتھ) کی ضمیریں بنائی جاتی ہیں۔

مثالیں (د)

۱: یہ کرسی تمہارے لیے ہے	دَاکُرُشِی سَتَادِ پارَہْ دَہْ	د اکرشی ستاد پیارہ دہ
۲: میرے لیے یہ کام کریں۔	مَاکَرَہْ دَاکَارُ وَاکُرُتَہْ	مالسرہ داکار واکرے
۳: بچوں کے لیے کھلونے	مَاشُو مَاقُوْکَہْ دَاوَبُو سِرُوْکَہْ	ماشو ماقولہ دابویر
لاؤ۔	رَاوَرُہْ	خیروندہ سراقہ

دپارہ، لہرہ اور لہ کے لیے اور واسطے کے معنوں میں استعمال ہوتے ہیں۔ تینوں مجرور کے آخر میں لگائے جاتے ہیں ولہ (اُسے)، دلہ (اسے)، رالہ (مجھے) بھی لہ کے پہلے ضمائر مختلفہ لگانے سے بنائے جاتے ہیں۔

مثالیں (۵)

۱: وہ گھر تک گیا ہے۔	ہنہ تر کور تکے دے	ہنہ تر کور قلعے دے
۲: بات استاد تک پہنچی	خبرہ استاد پورے وریدہ	خبرہ استاد پورے ور سیدہ

تر اور پورے دونوں 'تک' کے معنوں میں انتہا کے لیے استعمال ہوتے ہیں۔ تر مجرور سے پہلے اور پورے مجرور کے بعد لگایا جاتا ہے اور دونوں کے مجرور پر زبر پڑھی جاتی ہے۔

✦ ✦ ✦

مشق

- ۱: میں اس مسجد میں نماز پڑھتا ہوں۔
- ۲: تم سائیکل پر سوار ہو گئے۔
- ۳: وہ سکول سے نکلا۔
- ۴: وہ میرے ساتھ نہیں گیا۔
- ۵: امیر سے پوچھو۔
- ۶: میں دو سال سے پڑھ رہا ہوں۔
- ۷: یہ کرسی کس لیے ہے؟
- ۸: کیا وہ تمہارے ساتھ آیا؟
- ۹: وہ میرے لیے ریڈیو لایا ہے۔
- ۱۰: میں تمہارے لیے آٹم لاؤں گا۔
- ۱۱: کیوں تم پشاور تک گئے تھے۔
- ۱۲: میں نے تمہارے لیے بہت کچھ کیا ہے۔
- ۱۳: ملا کی دوا مسجد تک ہوتی ہے۔
- ۱۴: بات ہاتھ پاؤں تک پہنچی۔

فرہنگ

- ۱: ذہ دے جماعت کبے مونخ کوم (زہ پڑ دے جماعت کے مونخ کو)
- ۲: سور شوے (سور شوے) ۳: موثر نہ کوزہ شوہ (موثر نہ کوزہ شوہ)
- ۴: دودھ کالوراسے (دودھ کالوراسے) ۵: ام (ام)
- ۶: ماستاد پیارہ پیر شہ کبری دی (ماستاد پیارہ پیر شہ کبری دی)
- ۷: دما منڈہ تر جماعتہ وی (دما منڈہ تر جماعتہ وی)
- ۸: خبرہ لاس لکولوتہ اووتہ (خبرہ لاس لکولوتہ اووتہ)

ضمائر استفہامیہ وغیرہ

INTERROGATIVE & DEMONSTRATIVE PRONOUNS

مثالیں

۱: یہ خط کس نے لکھا ہے؟	وَ اَخِطُ جَا لَيْكَلُ دَنُے؟	دا خط چا لیکلے دے؟
۲: اسلم کا گھر کون سا ہے؟	وَ اسلم کوز کوم یو دَنُے؟	دا اسلم کور کوم یو دے؟
۳: تم کہاں گئے تھے؟	جَرَتَہ تَلُے دَنُے؟	حیرتہ تلے دے؟
۴: یہ کس کی ٹوپی ہے؟	وَ اَوِچا ٹوپی دَہ؟	داد چا توپی دہ؟
۵: آپ کس سے بلنا چاہتے ہیں؟	تَہ سَوک لَیدل عَوَارُے؟	تہ شوک لیدل عواہے؟
۶: جو محنت کرتا ہے، وہ کامیاب ہوتا ہے	سَوک چَہ عَوَارُی کوئی ہَنفَہ کا مَیاب بَیگی۔	شوک چہ عواری کوی ہفہ کامیابیدی
۷: میں اُس لڑکے کو جانتا ہوں جس نے تمہیں گالیاں دی ہیں۔	زَہ ہَنفَہ ہَلک پِشَرَنم کوم چَہ تَا یَکَنزَہ لَے کُڑنی دَی۔	زہ ہفہ ہلک پیشرنم کوم چہ تاتہ ٹے کنخلے کڑی دی

قاعدہ

چا (کون، کوم، کونسا، حیرتہ، کہاں، دچا، کس کا، کس کی) شوک (کون)، وغیرہ کلمات استفہامیہ ہیں۔ کوم مذکر کے لیے ہے اور کومہ مؤنث کے لیے۔ اس کے علاوہ تمام کلمات مذکر و مؤنث کے لیے یکساں طور پر استعمال ہوتے ہیں۔

مشق

- ۱: وہ لڑکا کون ہے؟
 ۲: یہ قلم کس کا ہے؟
 ۳: تمہاری پگڑی کہاں ہے؟
 ۴: میری کتاب کون سی ہے؟
 ۵: جوڑھونڈتا ہے وہ پاتا ہے۔
 ۶: یہ وہی لڑکا ہے جسے تم نے دیکھا تھا۔
 ۷: دروازہ کس نے کھٹکھٹایا؟
 ۸: چارپائی کس نے توڑی ہے؟
 ۹: چور کہاں ہے؟
 ۱۰: یہ قلم کس کا ہے؟

فرہنگ

- ۱: ہف ہلک شوک دے؟ (ہف ہلک شوک دے)
 ۲: ستا پتکے چرتہ دے؟ (ستا پتکے چرتہ دے)
 ۳: تہ پرون چرتہ وے؟ (تہ پرون چرتہ وے؟)
 ۴: داہف ہلک دے کوم چہ تالیلے وو (داہف ہلک دے کوم چہ تالیلے وو)
 ۵: چہ شوک تے لتوی ہف تے بیاموی (چہ شوک تے لتوی ہف تے بیاموی)
 ۶: ورچا اووہلو (ورچا اووہلو)
 ۷: کتہ چامات کرے دے؟ (کتہ چامات کرے دے؟)

PASSIVE VOICE

PRESENT, PAST, & FUTURE INDEFINITE TENSE

مثالیں

۱: وہ مجھ سے بہت خوش ہے۔	ہنہ زمانہ دیر خوش حال ہے	ہنہ زمانہ دیر خوش حال دے
۲: تحصیل کھیلا جا رہا تھا۔	لوہ لگیا وہ کھیلے	لوہ لگیا وہ کیہی
۳: اُسے سزا دی جائے گی۔	ہنہ تہ بہ سزا اور کھلے شی	ہنہ تہ بہ سزا اور کھلے شی
۴: کیا اُسے قتل کیا گیا تھا؟	ہلے ہنہ وڑلے شوے و؟	ولے ہنہ وڑلے شوے و؟
۵: مریض کو دوائی دی جائے گی۔	رہز وڑلے بہ دار و وڑلے شی	رہز وڑلے بہ دار و وڑلے شی
۶: اسلم انگلستان بھیجا گیا تھا۔	اسلم ولایت تہ لیکلے شوے و	اسلم ولایت تہ لیکلے شوے و

قاعدہ :- ۱: اس قسم کے فقروں میں فعل حال، فعل ماضی اور فعل مستقبل تینوں صورتیں استعمال ہوتی ہیں۔ ماضی کے لیے عموماً مفعول کے بعد شوے و حالات مختلفہ میں بطریقہ حسب ذیل لگایا جاتا ہے۔ مثلاً لیبر لے شوے (بھیجا گیا)

غائب	مُخاطَب	مُتکَلِّم
۱: ہنہ لیبر لے شوے و	تہ لیبر لے شوے و	زہ لیبر لے شوے و
۲: ہنہ لیکلے شوے و	تہ لیکلے شوے و	زہ لیکلے شوے و
۳: اُسے بھیجا گیا تھا۔	تجھے بھیجا گیا تھا۔	مجھے بھیجا گیا تھا۔
۴: ہنہ لیبر لی شوی و	تاسو لیبر لی شوی و	مونہ لیبر لی شوی و
۵: ہنہ لیگل لی شوی و	تاسو لیگل لی شوی و	مونگ لیگل لی شوی و
۶: انہیں بھیجا گیا تھا	تجھے بھیجا گیا تھا	ہمیں بھیجا گیا تھا

حال کے لیے صفت یا مفعول کے بعد حسب موقع مندرجہ ذیل الفاظ لگائے جاتے ہیں۔

غائب	مخاطب	مُتکلم
واحد	دے (برائے وہ)	یٹے (برائے تُو)
جمع	دی (برائے وہ جمع)	یٹی (برائے تم)
		یو (برائے ہم)

جاری فعل کی صورت میں لفظ کی بڑی بڑھاتے ہیں۔ لفظ بہ شی مستقبل کی نشانی بہ مفعول سے پہلے اور شی مفعول کے بعد لگائی جاتی ہے۔ مثلاً
 بہ درکولے شی (اُسے دیا جائے گا) بہ درکولے شی (تمہیں دیا جائے گا)۔
 بہ راکولے شی (مجھے یا ہمیں دیا جائے گا)۔

✦ ✦ ✦

مشق

- ۱: اکی ٹھیلی جاتی ہے۔
- ۲: وہ سکول سے نکالا گیا۔
- ۳: ہم بھیجے جائیں گے۔
- ۴: چوڑی ہو جائے گی۔
- ۵: اسلم مارا جائے گا۔
- ۶: افسر کلرک سے خوش ہے۔
- ۷: مریض مر جائے گا۔
- ۸: تم تھک گئے ہو۔
- ۹: اُسے چندہ دیا جائے گا۔
- ۱۰: سلیم کو پھانسی دی گئی تھی۔

۱: ہاکی (ہاکی) ۲: ہند مدر سے نراوویتے شو (ہند مدر سے)
 فرہنگ نراوویتے شو۔ ۳: غلا (غلا) ۴: رفحور بہ مہرشی (نرور بہ مہرشی)
 ۵: تہ سترے شوے ٹے (ٹر شترے شوے ٹے) ۶: ورکولے شی (ورکولے شی) ۷:
 سلیم پھانسی کرے شوے و (سلیم پھانسی کرے شوے و)

PASSIVE VOICE

PRESENT & PAST CONTINUOUS TENSES

مثالیں

کتابوں کو لولے کی پری	کتابوں کو لولے کی پری	۱: کتابیں پڑھائی جا رہی ہیں
غولے جا رو کی پری	غولے جا رو کی پری	۲: صحن میں جھاڑو دیا جا رہا ہے۔
سرکونہ صفا کیدل	سرکونہ صفا کیدل	۳: سڑکیں صاف کی جا رہی تھیں۔
دو دوئی ور کو لے کیدہ	دو دوئی ور کو لے کیدہ	۴: کھانا دیا جا رہا تھا۔

قاعدہ :- اس قسم کے فقروں میں عموماً لفظ کیدل کی حسب ذیل صورتیں استعمال ہوتی ہیں :-

متکلم	مخاطب	غائب	واحد	جمع
کیدم	کیدے (کیدئے)	کیدو (کیدو)	کیدی (کیدی)	کیدو (کیدو)
کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)
کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)
کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)	کیدی (کیدی)

یہ تمام لاحقہ مفعول یا فعل کے بعد لگائے جاتے ہیں کی پری کی بجائے شی اور کیدو کی بجائے شو بھی لگاتے ہیں۔

مشق

- ۱: لڑکا مارا جا رہا تھا۔
 ۲: لڑکیاں پیٹی جا رہی ہیں۔
 ۳: آنسو بہاٹے جا رہے ہیں
 ۴: اسے سکول سے نکالا جا رہا تھا۔
 ۵: آم کھائے جا رہے تھے۔
 ۶: گھر ڈول کی مرمت ہو رہی تھی۔
 ۷: اذان دی جا رہی تھی۔
 ۸: فصیلت کاٹی جا رہی تھیں۔
 ۹: دکانیں کھولی جا رہی تھیں۔
 ۱۰: مچھلیاں پکڑی جا رہی تھیں۔

✦ ✦ ✦

فرہنگ

- ۱: ہلک و ہلکیدو (ہلک و ہلک کیدو)
 ۲: اوہنکے بیولے شوے یا کیدے (اوہنکے بیولے شوے یا کیدے)
 ۳: ویستلے شو یا کیدو (ویستلے شو یا کیدو)
 ۴: امونہ (امونہ)
 ۵: کورونہ مرمت کیدل (کورونہ مرمت کیدل)
 ۶: بانگ (بانگ)
 ۷: لونہ کیدل (لونہ کیدل)
 ۸: دوکانہ پرانے کیدل (دوکانہ پرانے کیدل)
 ۹: مہیان نیولے کیدل (مہیان نیولے کیدل)

✦ ✦ ✦

PASSIVE VOICE

PRESENT, PAST & FUTURE PERFECT TENSES

مثالیں

۱: کھانا کھایا جا چکا ہے۔	دُو دُو مِی خُو ر کے شُوئی دے	ہو دُو مِی خُو پ لے شُوئی دے
۲: وہ قتل کیا جا چکا ہے۔	ہَہ دُو ر کے شُوئے دے	ہَہ دُو ر لے شُوئے دے
۳: کام ختم ہو چکا ہے۔	کَا ر خَلَا ص شُوئے دے	کَا ر خَلَا ص شُوئے دے
۴: اسلم کو جرمانہ ہو گیا ہوگا۔	اَسْلَم بے جُرْمَانہ شُوئے دے	اَسْلَم بے جُرْمَانہ شُوئے دے
۵: کتاب خریدی جا چکی تھی۔	کِتَاب اَخْتے شُوئے دے	کِتَاب اَخْتے شُوئے دے
۶: اُسے نوکری سے برطرف کیا گیا تھا۔	ہَہ دُو کُر مِی نَہ دِی تے شُوئے دے	ہَہ دُو کُر مِی نَہ دِی تے شُوئے دے

قاعدہ :- اس قسم کے فقروں میں عموماً لفظ "شوے" بطریق حسب ذیل استعمال ہوتا ہے۔

غائب		مخاطب		متکلم	
واحد	جمع	واحد	جمع	واحد	جمع
شُوئے دے	شُوئی وو	شُوئے دے	شُوئی وی	شُوئے دے	شُوئی وو
شُوئے دے	شُوئی دی	شُوئے دے	شُوئی بی	شُوئے دے	شُوئی یو
بہ شی	بہ شی	بہ شی	بہ شی	بہ شم	بہ شو

- ۲: منفی فقروں میں شوے اور کلمہ ربط کے درمیان لفظ نہ بڑھا دیتے ہیں۔
 ۳: بعض جملوں میں شوے کی بجائے مفعول کے بعد دے، و، بہ وی وغیرہ کی مختلف صورتیں استعمال کی جاتی ہیں۔

‡ ‡ ‡

مشق

- ۱: کتاب بکٹ چکی ہوگی۔
 ۲: مریض مر گیا ہوگا۔
 ۳: اسے انعام مل گیا ہوگا۔
 ۴: کمرہ صاف کیا جا چکا ہے۔
 ۵: اسلم مارا جا چکا ہے۔
 ۶: چور گرفتار ہو چکا تھا۔
 ۷: کھانا بکھی جا چکی تھی۔
 ۸: پاگل گستاخا جا چکا تھا۔
 ۹: نماز پڑھی جا چکی تھی۔
 ۱۰: کپڑے خشک ہو گئے ہیں۔
 ۱۱: وہ نہیں مارا جا چکا ہوگا۔
 ۱۲: اُس کی شادی ہو چکی ہوگی۔
 ۱۳: مکان گرا دیا گیا ہے۔
 ۱۴: بچہ سٹا دیا گیا ہے۔
 ۱۵: خط لکھا جا چکا ہے۔

- فرہنگ
 ۱: کتاب بہ خرش کرے شوے وی (کتاب بہ خرش کرے شوے وی)
 ۲: رنخور بہ مر شوے وی (رنخور بہ مر شوے وی)
 ۳: کوتہ (کوٹ)، غل بہ نیولے شوے وی (غل بہ نیولے شوے وی)
 ۴: قیصہ بہ لیکلی شوی وی (قیصہ بہ لیکلی شوی وی)
 ۵: مونخ بہ شری وی (مونخ بہ شری وی)
 ۶: جائے بہ وچے شوی وی (مونخ بہ شری وی)
 ۷: دھنہ وادہ بہ شوے وی (دھنہ وادہ بہ شوے وی)
 ۸: کور راغور زولے شوے دے (کور راغور زولے شوے دے)
 ۹: ماشوم اودہ کرے شوے دے (ماشوم اودہ کرے شوے دے)

DIRECT & INDIRECT NARRATION

مثالیں (ا)

زید و سچے زہ ناجوہیم	زید و سچے زہ ناجوہیم	۱: زید نے کہا: میں بیمار ہوں۔
ماوے چہ زہ راتلے نہ	ماوے چہ زہ راتلے نہ	۲: میں نے کہا: میں نہیں آ
شم	شم	سکتا۔
محمود اقبال تہ اووے چہ	محمود اقبال تہ اووے چہ	۳: محمود نے اقبال سے کہا،
زہ دمر سرہ یشم	زہ دمر سرہ یشم	”میں تمہارے ساتھ ہوں۔“
اسلم وائی چہ ہفتہ زما رور	اسلم وائی چہ ہفتہ زما رور	۴: اسلم کہتا ہے: ”وہ میرا
ورور دے۔	دے۔	بھائی ہے۔“
تاسو وائی چہ زہ غل یشم	تاسو وائی چہ زہ غل یشم	۵: آپ کہتے ہیں: ”میں
غل یشم	غل یشم	چور ہوں۔“
سلیم بہ وائی چہ امونہ	سلیم بہ وائی چہ امونہ	۶: سلیم کہے گا: ”آم منگے
گران دی۔	دئی۔	ہیں۔“
انیوال بہ وائی چہ ماسرہ	انیوال بہ وائی چہ ماسرہ	۷: دوکاندار کہے گا: ”میرے
تیل نشتہ	تیل نشتہ	پاس تیل نہیں ہے۔“

(ب)

سپاہی ماقہ اووے چہ	سپاہی ماقہ اووے چہ	۱: سپاہی نے مجھ سے کہا:
--------------------	--------------------	-------------------------

چہ غلامہ کوہ	چہ غلامہ کوہ	چوری نہ کرو۔
پلاں خونی تہ اووے	پلاں زوئی تہ اووے	۲: باپ نے بیٹے سے
چہ دروغ ملہ وایدہ۔	چہ دروغ ملہ وایدہ۔	کہا۔ جھوٹ نہ بولو۔
شاگرد انوا اووے چہ	شاگرد انوا اووے	۳: شاگردوں نے کہا۔
استاد جی السلام علیکم	چہ استاد جی السلام علیکم	استاد جی السلام علیکم
زہ درہ ویم چہ	زہ درہ ویم چہ	۴: میں تم سے کہتا ہوں
د خدائے پہ امان	د خدائے پہ امان۔	
بوڈا بہ والی چہ عمر	بوڈا بہ والی چہ	۵: بوڑھا کہے گا۔ تمہاری
وہیر مشہ	عمر وڈیر مشہ	عمر دراز ہو۔

ج

استاد ہلکا فوٹہ اووے	استاد ہلکا فوٹہ اووے	۱: استاد نے لڑکوں سے
چہ چرتہ تلی وی	چہ چرتہ تلی وی؟	کہا۔ تم کہاں گئے
		تھے۔
ہفتہ راندہ تپوس وکرو	ہفتہ راندہ تپوس وکرو چہ	۲: اُس نے مجھ سے پوچھا
چہ ستاخہ نوم دے؟	ستاسہ نوم دے؟	تمہارا کیا نام ہے؟
اسلم فقیر تہ اووے	اسلم فقیر تہ اووے	۳: اسلم نے فقیر سے کہا۔
چہ کارولے نہ کوئے۔	چہ کارولے نہ کوئے۔	گام کیوں نہیں کرتے؟
ماہفتہ اووے چہ تہ	ماہفتہ اووے چہ تہ	۴: میں نے اُس سے کہا
داسوال ویستے شے؟	داسوال ویستے شے؟	تم یہ سوال نکال سکتے ہو؟
رشید دہفتہ تپوس	رشید دہفتہ تپوس	۵: رشید نے اس سے پوچھا
وکرو چہ پلاں روٹہ	وکرو چہ پلاں روٹہ	تمہارا باپ کیا کام کرتا
کوی؟	کوی؟	ہے؟

د

۱: اُس نے کہا۔ "افسوس میں سب کچھ ہار چکا۔"	ہِنَعِ اَوُوئے اَفُوسِ دے چہ ہِر سہِم بَاٹِل۔	ہنہ اووے چہ افسوس دے ہر سہِم باٹل
۲: لڑکوں نے کہا۔ "آہا ہم نے کھیل جیت لیا۔"	ہَلکا نَو اَوُوئے چہ آہا لَوَبہ مَو اَوُگَلد۔	ہلکا نو اووے چہ آہا لو بہ مو او گلد
۳: میں نے کہا "کیسا اچھا موسم ہے۔"	مَا اَوُوئے چہ سَوْمَرہ خَد مَو سَم دے۔	ما اووے چہ سومرہ خد موسم دے۔
۴: مہمان نے کہا۔ "پیٹ بھر کر کھا لیا۔ اور نہیں کھایا جاتا۔"	مِیْلہ اَوُوئے "مَو رَشَوْم فَوْر نہ شَم خَوْر لے۔"	میلہ اووے۔ مور شوم نور نہ شم خور لے۔
۵: فقیر نے کہا۔ "خدا تمہاری برکت زیادہ کرے۔"	فَقِیْر اَوُوئے خَد اے دِ بَرکَت زِیَات کَر دے۔	فقیر اووے "خدا اے دِ برکت زیات کرے۔"

قاعدہ :- پشتو میں اردو کی طرح واوین میں بند کیے ہوئے کلمات بھی استعمال ہوتے ہیں۔ لیکن زیادہ تر فقرے لفظ چہ کے ساتھ ادا کرنے کے بعد واوین بند نہیں کیے جاتے۔ حالانکہ مفہوم وہی رہتا ہے جو واوین میں بند کردہ کلمات کا ہوتا ہے۔



مشق

- ۱: میں نے کہا۔ ”تم کہاں جا رہے ہو؟“ ۲: وہ بولا۔ ”میں غریب ہوں۔“
- ۳: فقیر نے کہا۔ ”خدا تمہیں دولت دے۔“ ۴: سلیم نے کہا۔ ”کوئن آیا ہے؟“
- ۵: نجمہ بولی۔ ”رشیدہ میری سہیلی ہے۔“ ۶: میں کہتا ہوں۔ ”تم کون ہو؟“
- ۷: دکاندار نے کہا۔ ”نکٹ نہیں ہے۔“ ۸: مولوی صاحب نے کہا۔ ”جنت اچھی جگہ ہے۔“
- ۹: لڑکے کہنے لگے۔ ”واہ واہ جیٹ ہماری ہوئی۔“
- ۱۰: غریب نے کہا۔ ”مجھے امیر سے کیا تعلق؟“
- ۱۱: فرحت نے مجھ سے کہا۔ ”پشاور کسٹ آؤ گے؟“
- ۱۲: میں بولا۔ ”کل تک آ جاؤں گا۔“ ۱۳: ریاض نے کہا۔ ”میں معلم ہوں۔“
- ۱۴: انیسٹر نے کہا۔ ”افیونی کہاں ہے؟“ ۱۵: سپاہی نے کہا۔ ”چور پکڑا گیا ہے۔“

فرہنگ

- ۱: چوہہ (چوہڑے) ۲: دولت (دولت)
- ۳: شوک راغله سے (سوک راغله سے)
- ۴: ملگری (ملگری)
- ۵: مالکہ (مالکہ)
- ۶: بندہ (بندہ)
- ۷: گتہ (گتہ)
- ۸: جوہنت (جوہنت)
- ۹: کلہ (کلہ)
- ۱۰: استاد (استاد)
- ۱۱: افیسی (افیسی)
- ۱۲: غل نیولے شوے دے (غل نیولے شوے دے)

چھوٹے چھوٹے فقرے

گرد پنبرا

پشتر	اُردو تلفظ	اُردو
زہ ہلک یشم	زہ ہلک یشم	میں لڑکا ہوں۔
مونی ہلکان یو	مونگ ہلکان یو	ہم لڑکے ہیں۔
دائر ما کور دے	دائر ما کور دے	یہ میرا گھر ہے۔
ہفہ زمون مدرسدہ	ہفہ زمونگ مدرسدہ	وہ ہمارا سکول ہے۔
تہ ماشوم یے	تہ ماشوم یے	تو بچہ ہے
تاسو ماشومان یی	تاسو ماشومان یی	تم بچے ہو۔
ستا کتاب چرتہ دے؟	ستا کتاب چرتہ دے؟	تیری کتاب کہاں ہے؟
ستاسو تو پی دلتہ دی	ستاسو تو پی دلتہ دی	تمہاری ٹوپیاں یہاں ہیں۔
تاسو راشی	تاسو راشی	آپ آجائیں
ہفہ بودا دے	ہفہ بودا دے	وہ بوڑھا ہے۔
ہفوی پاندہ دی	ہفوی پاندہ دی	وہ اندھے ہیں
دہفوی سرہ پیسے نشہ	دہفوی سرہ پیسے نشہ	ان کے پاس پیسے نہیں
زما خبرہ و منہ	زما خبرہ و منہ	میری بات مانو
زمون کرسی راوہ	زمونگ کرسی راوہ	ہماری کرسیاں لاؤ
ہفوی تہ ملہ گورہ	ہفوی تہ ملہ گورہ	انہیں مت دیکھو
داجینی مرا وبلہ	داجینی مرا وبلہ	اس لڑکی کو بلاؤ
ہفہ بنحہ بہ مرہ شی	ہفہ بنحہ بہ مرہ شی	وہ عورت مر جائے گی

ان سے کام لو تو نے کیا کیا؟ میں نے خط لکھا اُس نے گانا گایا عورت کالی ہے۔ مرد سفید ہے جوان کمزور ہے مرد آئے لڑکیاں گئیں عورتیں روتی ہیں	دوئی نہ کار واخلہ تائے وکڑل؟ ماخط و لیکڑ ہفتہ سندرہ اووٹیلہ خزہ تورہ وہ سڑے پین دے زوان کمزورے دے سڑی راغل جینگی لاڑے خزے راڑی	دوئی نہ کار واخلہ تاخہ وکڑل ماخط و لیکڑ ہفتہ سندرہ اووٹیلہ بنخہ تورہ وہ سڑے سپین دے خوان کمزورے دے سڑی راغل جینگی لاڑے بنخہ شراڑی
--	---	--

گروپ نمبر ۲

کیا ہے؟ قلم ہے کہاں ہے؟ یہاں ہے کس کا ہے؟ میرا ہے کب لیا ہے؟ آج لیا ہے کس لیے؟ لکھنے کے لیے کیوں؟	سے دی؟ قلم دے چہرے دے؟ دلہ دے دچا دے؟ زما دے گلہ داخستے دے؟ ننم اخستے دے دسہ دپارہ؟ لیکڑ دپارہ دلے؟	خہ دی؟ قلم دے چہرہ دے؟ دلہ دے دچا دے؟ زما دے گلہ داخستے دے؟ ننم اخستے دے دسہ دپارہ؟ لیکڑ دپارہ دلے؟
---	---	---

پکارم و	پکارم و	چاہیے تھا
دچاندہ اختہ دے؟	دچاندہ اختہ دے؟	کس سے لیا ہے؟
دوکاندار سے	دوکاندار سے	دکاندار سے
پہ خود اختہ دے؟	پہ خود اختہ دے؟	کتنے کا لیا ہے؟
پہ دوہ روپی	پہ دوہ روپی	دو روپے کا
چا اختہ دے؟	چا اختہ دے؟	کس نے لیا ہے؟
ما اختہ دے	ما اختہ دے	میں نے لیا ہے

گروپ نمبر ۳

تہ شوک یے؟	تیسوگ یے؟	تم کون ہو؟
زہ طالب علم ییم	زہ طالب علم ییم	میں طالب علم ہوں
تہ خہ کوئے؟	تہ خہ کوئے؟	تم کیا کرتے ہو
زہ سبق وایم	زہ سبق وایم	میں سبق پڑھتا ہوں
ستاخہ نوم دے؟	ستاخہ نوم دے؟	تمہارا نام کیا ہے؟
زمانوم احمد دے	زمانوم احمد دے؟	میرا نام احمد ہے۔
تہ چار ورئے؟	تہ چار ورئے؟	تم کس کے بھائی ہو؟
زہ داسلم روریم	زہ داسلم روریم	میں اسلم کا بھائی ہوں
ستاخہ عمر دے؟	ستاخہ عمر دے؟	تمہاری عمر کتنی ہے؟
زہ دوسو کالویم	زہ دوسو کالویم	میں بارہ سال کا ہوں
ستا پلا رختہ کوی؟	ستا پلا رختہ کوی؟	تمہارا باپ کیا کرتا ہے؟
نرما پلا ر دوکاندار دے	نرما پلا ر دوکاندار دے	میرا باپ دکاندار ہے۔
نرہ سکول تہ تم	نرہ سکول تہ تم	تم کہاں جاتے جاتے ہو
تہ خہ وخت تھے؟	تہ خہ وخت تھے؟	تم کس وقت جاتے ہو؟

تم کتنے بکے جاتے ہو؟	تہ سو بکے زئے؟	تہ شو بکے تھے؟
میں آٹھ بکے جاتا ہوں۔	زہ آٹھ بکے زم	زہ آٹھ بکے حتم
تم کون سی جماعت میں ہو؟	تہ پیہ سویم جماعت کے تے؟	تہ پیہ سویم جماعت کینے تے
میں چھٹی جماعت میں ہوں۔	زہ پیہ شیکم جماعت کے نیم	زہ پیہ شیکم جماعت کینے نیم
تم کہاں رہتے ہو؟	تہ چرتہ او سے؟	تہ چرتہ او سے؟
میں نوشہرہ میں رہتا ہوں۔	زہ نوخار کے او سم	زہ نوینار کینے او سم
کیا تم جارہے ہو؟	و کے تہ زئے سہ؟	و کے تہ تھے شہ؟
ہاں جناب میں جاتا ہوں۔	او صاحبہ زہ زم	او صاحبہ زہ حتم

گروپ نمبر ۴

بر لو کیا چاہتے ہو؟	وایہ سہ غوار تے؟	وایہ شہ غوار ہے؟
روٹومت، ہنسو	زارہ مہ، خاندہ	زارہ مہ، خاندہ
اُسے کہو، لیٹو	ہفتہ وایہ، سملہ	ہفتہ وایہ، سملہ
آؤ روٹی کھاؤ	رازہ دوڈی او خورہ	راخہ دوڈی او خورہ
جاؤ اُسے جگاؤ	ورشہ ہفتہ وینج کرہ	ورشہ ہفتہ وینج کرہ
بیمار نہیں ہو؟	ناروغہ خونہ تے؟	ناروغہ خونہ ہے؟
صبح سویرے نہاؤ	سحر وختی لامبہ	سحر وختی لامبہ
آگ بجھاؤ	اؤر مڑ کرہ	اور مڑ کرہ
کام کرو	کار کرہ	کار کرہ
یہاں آیا کرو	دلہ رازہ	دلہ رازہ
گھر بناؤ	کور جور کرہ	کور جور کرہ
نقشہ دیکھو	نقشہ وگورہ	نقشہ وگورہ
موت جاؤ	مہ زہ	مہ خد

مت کھاؤ	مہ خورہ	مہ خورہ
سبق یاد کرو	سبق یاد کرؤ	سبق یاد کرہ
آپ سب چلے جائیں	تاسو ٹول لاڑشی	تاسو قبول لاہشتی
وہ کیوں نہیں آتا؟	ہنہ ولے نہ رازی؟	ہنہ ولے نہ رازی
ہمیں بھلاؤ	مونگ ہیر کرٹی	مونہ ہیر کرٹی
انہیں بھلاؤ	ہنوی را وبلہ	ہنوی را وبلہ
بیٹھو، خط لکھو	کینہ خط اولیکہ	کینہ خط اولیکہ
اٹھو نماز پڑھو	پاسہ مونخ وکرہ	پاسہ مونخ وکرہ
انہیں مت چھوڑو	دوی مہ پرنگہ	دوی مہ پریرد
یہاں کیوں آئے ہو؟	دلہ ولے راغلے یے؟	دلہ ولے راغلے یے

گروپ نمبر ۵

یہ مٹی ہے	دا خاورہ دہ	دا خاورہ دہ
پانی کہاں ہے؟	اوبہ چرتہ دی؟	اوبہ چرتہ دی؟
آسمان صاف ہے	آسمان شین دے	آسمان شین دے
زمین گرم ہے	زمکہ تودہ دہ	زمکہ تودہ دہ
سورج ڈوبا ہے	نمر پر یوتے دے	نمر پر یوتے دے
ستارے جگمگاتے ہیں	ستوری خلیوری	ستوری خلیوری
مینہ برستا ہے	باران فیکہ	باران وریوری
دریا بہتا ہے	سیند بہیگی	سیند بہیگی
نالہ خشک ہے	خوڑ وچ دے	خوڑ وچ دے
چاند نکلا	سپوگمی راوختہ	سپوہ مٹی راوختہ
رات کالی ہے	شپہ تورہ دہ	شپہ تورہ دہ

شپہ تورہ دہ	شپہ تورہ دہ	رات کالی ہے۔
ورٹے لوٹے دی	ورڈے لوٹے دی	دن بڑے ہیں
صبا کیبری	صبا کیگی	صبح ہوتی ہے۔
کور ورو کے دے	کور ورو کے دے	گھر چھوٹا ہے
محلت لوٹے دے	محلت لوٹے دے	محلہ بڑا ہے

گروپ نمبر ۶

لوہنی صفادی	لوہنی صفادی	برتن صاف ہیں
تولیہ خیر نہ دہ	تولیہ خیر نہ دہ	تولیہ میلا ہے
سرکیبی ورہ دہ	سرکیبی ورہ دہ	رکابی چھوٹی ہے۔
طبائح مات دے	طبائح مات دے	بڑی پلیٹ ٹوٹی ہے
پیالٹی چرتہ دہ ؟	پیالٹی چرتہ دہ ؟	پیالہ کہاں ہے ؟
تنجے تور دے	تنجے تور دے	توا کالا ہے
کتھوٹی ماتہ کرہ	کتھوٹی ماتہ کرہ	ہانڈی توڑ دو
نخرے جوہ کرہ	نخرے جوہ کرہ	پھولا بناؤ
بنامک دلتہ دے	بنامک دلتہ دے	صحنک یہاں ہے۔
شمشی رافہہ	شمشی رافہہ	بڑا چچھ لاؤ
گلاس دیشینے دے	گلاس دیشینے دے	گلاس شیشے کا ہے
جگ لوٹے دے	جگ لوٹے دے	جگ بڑا ہے

گروپ نمبر ۷

غنم واخلہ	غنم واخلہ	گیہوں خریدو
جواہر خرش کرہ	جواہر خرش کرہ	کمٹی بیچ دو

باجرہ پنخہ سیرہ دہ	باجرہ پنخہ سیرہ دہ	باجرہ پانچ سیرہ ہے
تتا کوہ اوہہ	تتا کوہ اوہہ	تتا کوہ لاؤ
خورہی خورہ	خورہی خورہ	گھی کھاؤ
اور بٹے کرہ	اور بٹے کرہ	جو بوٹو
وریشے سراؤ غواہ	وریشے سراؤ غواہ	چاول منگاؤ
دنسکر دال خورہ	دنسکر دال خورہ	مسود کی دال کھاؤ
کوہ کمان زیر دے	کوہ کمان زیر دے	ہلدی زرد ہے۔
اوہ سپین دی	اوہ سپین دی	آٹا سفید ہے
ستری شنگہ دی	ستری شنگہ دی	چینی کا نرخ کیا ہے؟
مالکہ دوہ آنے سیرہ	مالکہ دوہ آنے سیرہ	نمک دو آنے سیرہ ہے
مرچ تور دی	مرچ تور دی	مرچ کالی ہے۔
پٹی گران دی	پٹی گران دی	دودھ منگا ہے
چائے سرہ دہ	چائے سرہ دہ	چائے سرخ ہے
پنکرے بنہ دے	پنکرے بنہ دے	سالن اچھا ہے
سورواں ریاقہ دہ	سورواں ریاقہ دہ	شوربا زیادہ ہے

گرہ پ نمبر ۸

دھنہ پلاس راغلو	دھنہ پلاس راغلو	اُس کا باپ آیا
ستامور مہرہ شوہ	ستامور مہرہ شوہ	مہاری ماں مرگئی
زما ورو کے رور چرتہ دے؟	زما ورو کے رور چرتہ دے؟	میرا چھوٹا بھائی کہاں ہے؟
دھنہ لیوہ خورہ دہ	دھنہ لیوہ خورہ دہ	اُس کی ایک بہن ہے۔
دسلیم خورے نا جوہ دے	دسلیم خورے نا جوہ دے	سلیم کا بیٹا بیمار ہے۔
دخان لور سبت وانی	دخان لور سبت وانی	خان کی لڑکی سبق پڑھتی ہے

میرے دو چچا ہیں۔ سلمیٰ کی چچی آئی تمہارے کتنے بھائی ہیں؟ بہنیں گھر میں ہیں۔ اسلم کا چچیرا بھائی یہاں ہے میرا بھتیجا چھوٹا ہے رشیدہ میری بھانجی ہے کیا آپ کا بھانجا ہے؟ اکرم اس کا سر ہے۔ اس کی ساس بڑھی ہے۔ سلمیٰ کا دیور بیمار ہے اس کی منگیت خوبصورت ہے میں آپ سے عمر میں بڑا ہوں وہ مجھ سے عمر میں چھوٹا ہے شوہر نے بیوی ماری جوان نے دوشیزہ سے شادی کر لی۔	زما دودہ تر وند دی د سلمیٰ چاچی را غلہ ستا شور و نرہ دی؟ خویا ندے کور دی د اسلم تر بور و لہ دے زما و رارہ و رو کے دے رشیدہ زما خور زہ وہ وے ستا خور یے شہ؟ اکرم دہنہ سخر دے دہنہ خوانے بوڑی وہ د سلمیٰ لیور ناروغہ دے دہنہ چنغلہ خاٹہ دہ زہ ستانہ مشریم ہنہ زمانہ کشر دے خاوند بنجہ او و ہلہ خلسی پیغلہ وادہ کرہ	زما دودہ تر وند دی د سلمیٰ چاچی را غلہ ستا شور و نرہ دی؟ خویا ندے کور دی د اسلم تر بور و لہ دے زما و رارہ و رو کے دے رشیدہ زما خور زہ وہ وے ستا خور یے شہ؟ اکرم دہنہ سخر دے دہنہ خوانے بوڑی وہ د سلمیٰ لیور ناروغہ دے دہنہ چنغلہ خاٹہ دہ زہ ستانہ مشریم ہنہ زمانہ کشر دے خاوند بنجہ او و ہلہ خلسی پیغلہ وادہ کرہ
--	---	---

گروپ نمبر ۹

میرے سر میں درد ہے اس کے بال سفید ہیں میں نے دانت نکالا اسلم کا چہرہ زرد ہے۔	زما سر خور گنگی دہنہ وینجہ سپین دی ما غا بن او ویستلو د اسلم منخ زیر دے	زما سر خور گنگی دہنہ وینجہ سپین دی ما غا بن او ویستلو د اسلم منخ زیر دے
---	--	--

دھنہ پتندی گروئے دی	دھنہ پتندی گروئے دی	اُس کی پیشانی پر بل ہیں
دماشوم ستر کے خوبیری	دماشوم ستر کے خوبیری	بچے کی آنکھیں دکھتی ہیں
ولے زما انکی سرہ دی؟	ولے زما انکی سرہ دی؟	کیا میرے گال سرخ ہیں؟
دھنہ پوزہ اوپدہ دہ	دھنہ پوزہ اوگدہ دہ	اُس کی ناک لمبی ہے۔
ستاستر غلی پر سیدلی دی	ستاستر غلی پر سیدلی دی	آپکے پوٹے سوچ گئے ہیں
اوبکے ملہ توپوہ	اوبکے ملہ توپوہ	آنسو مت بہاؤ
سپین ملہ صفا کرہ	سپین ملہ صفا کرہ	نتھنا صاف کرو
دھنہ شونہ مے سرہ دی	دھنہ شونہ مے سرہ دی	اُس کے ہونٹ سرخ ہیں
دبوہ انولہ کبے غابن نشہ	دبوہ انولہ کبے غابن نشہ	بوٹھے کے منہ میں دانت نہیں
ژبہ دغوبہ دہ	ژبہ دغوبہ دہ	زبان گوشت کی ہے
زما غوبہ کبے خیرے دے	زما غوبہ کبے خیرے دے	میرے کان میں میل ہے۔
شخت تاؤ کرہ	شخت تاؤ کرہ	گردن موڑ لو
غارہ صفا کرہ	غارہ صفا کرہ	گلا صاف کرو
سینہ راو باسہ	سینہ راو باسہ	چھاتی نکالو
لاس ترخ کبے ورکرہ	لاس ترخ کبے ورکرہ	ہاتھ بغل میں دو
زماپہ زپہ کبے شہ دی	زماپہ زپہ کبے شہ دی	میرے دل میں کیا ہے
توکل منع دی	توکل منع دی	تھو کنا منع ہے۔
اوبہ پدہ اوپہ حشی	اوبہ پدہ اوپہ حشی	شانہ بہ شانہ چلو
ستاخولا شونہ دی؟	ستاخولا شونہ دی؟	تمہارے کتنے ہاتھ ہیں
یولاس کبے پنچہ کوتے دی	یولاس کبے پنچہ کوتے دی	ایک ہاتھ میں پانچ انگلیاں ہیں
لاس پنامہ اوپرہ	لاس پنامہ اوپرہ	ہاتھ ناف پر باندھو
زماپہ تلی کبے شہ دی؟	زماپہ تلی کبے شہ دی؟	میری ہتھیلی پر کیا ہے؟
نو کونہ پر یکرہ	نو کونہ پر یکرہ	ناخن کاٹو

میرے دائیں پاؤں میں مچ ہے۔	زما پہ خچی پچھ کے برینج دے	زما پہ بنی پنبہ کنبے برینج دے
گھٹنوں کے بل بیٹھو	پہ زٹگو نو کینہ	پہ زٹگو نو کنبینہ
اس کی مونچھیں بڑی ہیں	دہنہ بڑیونہ لوٹے دی	دہنہ بریتونہ لوٹے دی
یہ میرا دایاں ہاتھ ہے۔	داز مانخے لاس دے	داز مانجے لاس دے
بائیں ہاتھ کو مرو	گس لاس تہ تاوشہ	گس لاس تہ تاوشہ
وہ داڑھی منڈھا ہے	ہنہ گیر کھلے دے	ہنہ بریر کھلے دے
میرا ٹخنہ زخمی ہے	زما گنٹی ٹوگ دہ	زما گیتٹی خور دہ

گروپ نمبر ۱۰

یہ ہمارا گھوڑا ہے۔	داز مونگ اس دے	داز مونو اس دے
گھوڑی لاغر ہے	اسپہ پتہ دہ	اسپہ پتہ دہ
بھینسا موٹا ہے۔	سند اغٹ دے	سند اغٹ دے
بھینس دودھ دیتی ہے	میتھ پٹی کوئی	میتھ پٹی کوی
بیل سفید ہیں	غویان سپین دی	غویان سپین دی
گائے خوبصورت ہے	غوا خاستہ دہ	غوا بناستہ دہ
میں نے ہاتھی دیکھا	ماہاتی اولیدو	ماہاتی اولیدو
اونٹ گھاس کھاتے ہیں	اونٹان وائٹ خوری	اونٹان وائٹ خوری
بکری کا دودھ پیو	دبزے پٹی خنبہ	دبزے پٹی خنبہ
بکرا ذبح کرو	پسہ حلال کرہ	پسہ حلال کرہ
دبے کا گوشت کھاؤ	دکپ غوبہ خورہ	دکپ غوبہ خورہ
گدھا ہینگتا ہے	خر ہنریگی	خر ہنریگی
گدھی چرتی ہے	خرہ سیری	خرہ خری

شیر گرجتا ہے	زمرے غر بیگی	زمرے غر بیگی
کتا بھونکتا ہے	پسے غانی	پسے غانی
گتیا مرگتی	سپی مرہ شوہ	سپی مرہ شوہ
جیونی کالی ہے	مینگے توردے	مینگے توردے
مکھی مارو	مچ مر کرٹہ	مچ مر کرٹہ
مچھر کاٹتا ہے	ماشے چھل کوئی	ماشے چھل کوئی
بندر اور بندریا کا ناچ دیکھو	دبیرا دبیرا دگدا اوکوروہ	دبیرا دبیرا دگدا اوکوروہ
ریچھ کالا ہے	مینلو توردے	مینلو توردے
بلی غراتی ہے	پیشو غریگی	پیشو غریگی
مرغی انڈے دیتی ہے	چرکہ اگنی اچوی	چرکہ اگنی اچوی
مرغا حلال ہے	چرک حلال دے	چرک حلال دے
طوطا بولتا ہے	طوطی خبرے کوئی	طوطی خبرے کوئی
کو اکائیں کائیں کرتا ہے	کارغہ قان قان کوئی	کارغہ قان قان کوئی
بطخ کا انڈا موٹا ہوتا ہے	دبٹے اگنی غٹوئی	دبٹے اگنی غٹوئی
چوہا دوڑا	منگک منڈہ کرٹہ	منگک منڈہ کرٹہ
چڑیا گھونسے میں ہے	چر چرٹہ جال کے دہ	چر چرٹہ جال کے دہ
بشیر ایک پرندہ ہے	مرز یوہ مرغی دہ	مرز یوہ مرغی دہ

گر وپ نمبر ۱۱

آم زرد ہے	آم زرد دے	آم زرد دے
انگور میٹھا ہے	انگوران خواگہ وی	انگوران خواگہ وی
سیب موٹا ہے	سیو غٹ دے	سیو غٹ دے
خربوزہ کھاؤ	خجکے وخورہ	خجکے وخورہ

ناشیاتی سبز ہے۔	نَاشِیَاتِی شَبْرَہ دَہ	ناشیاتی شنبہ دہ
تربوڑ کچا ہے	تَرَبُوزِ کَچَا دَہ	ہندوانہ کچہ دہ
بینگن لے آؤ	بَیَنگَن لَے آؤ دَہ	باتینگن راوہ
ہانڈی میں ساگ ڈالو	ہَانڈِی مِیں سَاگ ڈَا لَو دَہ	کھوئی کبے ساگ واچوہ
میٹھی کھاؤ	مِیٹھِی کھاؤ دَہ	ملخوزہ خورہ
آلوچہ سرخ ہے	آلُوحَہ سَرخَہ دَہ	آلوچہ سرہ دہ
الاچی مہنگی ہے	اَلَاچی مَہَنگی ہِے دَہ	لاچی گران دی
یہ لیموں کا درخت ہے	یہ لَیْمُون کا دَرخْت ہِے دَہ	داد لیہو ونہ دہ
سنگترہ میٹھا ہے	سَنگَتَرَہ مِیٹھا ہِے دَہ	سنگترہ (سمترہ) خوبزہ دہ
بادام آنہ چھٹانک ہے	بَادَام اَنہ چھِٹَانک ہِے دَہ	بادام آنہ چٹا کٹی دی
یہ چار کیلے ہیں	یہ چَار کِلَے ہِیں دَہ	داخلور کیلے دی
یہ موٹی مولی ہے	یہ مَوٹی مَولی ہِے دَہ	داغتلہ مولٹی دہ
سٹلغم پکاؤ	سَٹلغَم پکاؤ دَہ	تہیر پانہ کرہ
یہ کھیرالو	یہ کھِیرالو دَہ	دا باد رنگ واخلد
آلوستے ہیں	آلُوسَتَے ہِیں دَہ	الوکان امرتان دی
کدو ٹھنڈا ہے	کَدو ٹھَنڈَا ہِے دَہ	کدو بیخ دے
دھنیا گرم ہے	دھَنیا گَرَم ہِے دَہ	دھنیا گرمہ دہ
ہم نے آج کو بھی پکائی ہے	ہَم نَے آج کُو بھِی پکا یِ ہِے دَہ	مونن کو پی پخکرے دے
یہ گاجر کا حلوہ ہے	یہ گَاجَر کا حَلوہ ہِے دَہ	داد کا زر رو حلوادہ
امرو د چار آنہ پاؤ ہے	اَمرو د چَار اَنہ پاؤ ہِے دَہ	امرو د خلور آنے پاؤ دی
ٹاٹر سرخ ہیں	ٹَاٹَر سَرخ ہِیں دَہ	تہا تر سرہ دی

گروپ نمبر ۱۲

سال میں چار موسم ہوتے ہیں	کال کے سلور موسم وئی	کال کبے خلور موسم وئی
جاڑا، گرمی، خریف اور بہار	رے، اورے منے اوپرے	رے، اوپے، منے اوپرے
ہفتہ میں سات دن ہوتے ہیں۔	ہفتہ کے اووہ ورے وئی	ہفتہ کبے اووہ ورے وئی
پیر، منگل، بدھ اور	مکل، منے، شور و او	مکل، منے، شور و او
جمعرات، جمعہ، خالی، اتوار	زیارت، جمعہ، خالی، اتوار	زیارت، جمعہ، خالی، اتوار
رات کے وقت آؤ	دشے راشہ	دشے راشہ
دن چھوٹے ہیں	ورے ورے وئی	ورے ورے وئی
صبح کے بعد دوپہر ہوتی ہے	دسحر نہ پس غرمہ وئی	دسحر نہ پس غرمہ وئی
ظہر کے بعد عصر کا وقت ہوتا ہے	دماپنچین نہ پس مازیکر وئی	دماپنچین نہ پس مازیکر وئی
شام کے بعد خفتن ہوتی ہے	دماخام نہ پس ماسخوتن وئی	دماخام نہ پس ماسخوتن وئی
آدھی رات ہے	نیمہ شبہ دہ	نیمہ شبہ دہ
وہ کل آیا تھا	ہنہ پرون راغلے وو	ہنہ پرون راغلے وو
میں کل جاؤں گا	زہ بہ صبا نہ خم	زہ بہ صبا نہ خم
پرسوں گرمی تھی	اورمہ ورز گرمی وہ	اورمہ ورز گرمی وہ
وہ پرسوں آئے گا۔	ہنہ بہ بل صبار ازی	ہنہ بہ بل صبار اشی
اُجالا پھیل گیا	رژا خورہ شوہ	رژا خورہ شوہ
اندھیرے میں کیا کرتے ہو؟	پہ تیارہ کے سہ کوئے؟	پہ تیارہ کبے شہ کوئے؟

گروپ نمبر ۱۳

وہ بہرا ہے	ہنہ کوثر دے	ہنہ کوثر دے
اسلم اندھا ہے	اسلم روئد دے	اسلم روئد دے
بوڑھا پاچ ہے	بوڑا شل دے	بوڑا شل دے

زہ گدیسم	زہ گدیسم	میں لنگڑا ہوں
تہ لیونے یے	تہ لیونے یے	تو دیوانہ ہے
ماشوم ہونیاں دے	ماشوم ہونیاں دے	بچہ ہوشیار ہے
تہ لیونٹی خونہ یے	تہ لیونٹی خونہ یے	تم دیوانی تو نہیں ہو
جوارگر چرتہ دے؟	جوارگر چرتہ دے؟	جوا باز کہاں ہے؟
ولے تہ مرہ ورے؟	ولے تہ مرہ ورے؟	کیا تم روتے ہو؟
ہفہ سہ سپین ستر کے دے	ہفہ سہ سپین ستر کے دے	وہ کیا طوطا چشم ہے
خیہ ہور اعلو	خیہ ہور اعلو	پتو آیا
ہفہ بنا غلے دے	ہفہ بنا غلے دے	وہ جوانمرد ہے
قر قومہ جورینہ	قر قومہ جورینہ	باتونی مت بنو
بودا بر بند دے	بودا بر بند دے	بوڑھا ننگا ہے
لغری سرہ مہ کبیتہ	لغری سرہ مہ کبیتہ	لفنگے کے ساتھ مت بیٹھو
ہفہ خومرہ شکلے دے	ہفہ خومرہ شکلے دے	وہ کتنا حسین ہے
زہ ستا خواخوڑے یشم	زہ ستا خواخوڑے یشم	میں تمہارا ہمدرد ہوں
سلیم خند و نک دے	سلیم خند و نک دے	سلیم ہنس مکھ ہے
کوربہ میلہ تہ پہ	کوربہ میلہ تہ پہ	میزبان نے مہمان کو الوداع
مخربہ اووے	مخربہ اووے	کہی۔
دروغ و تیل گناہ دہ	دروغ و تیل گناہ دہ	جھوٹ بولنا گناہ ہے
رہتیا وایہ	رہتیا وایہ	سچ بولو
درغلی بنہ نہ دہ	درغلی بنہ نہ دہ	منافقت اچھی نہیں
کنخل مہ کوہ	کنخل مہ کوہ	گالی مت دو

گر وپ نمبر ۱۲

ترسو و شمارہ	ترسو و شمارہ	دس تک گنو
یو، دو، تین، چار	یو، دو، درے، سکور	ایک، دو، تین، چار
پنچ، شپن، اوہ	پنڑ، شپک، اوہ	پانچ، چھ، سات
اتھ، نہٹ، لس	اتھ، نہٹ، کس	آٹھ، نو، دس
زما سرہ پنچلس قلمونہ دی	زما سرہ پنچلس قلمونہ دی	میرے پاس پندرہ قلیں ہیں
کمرہ کنبہ یو ویشٹ ہلکان دی	کمرہ کے یو ویشٹ ہلکان دی	کمرے میں اکیس لڑکے ہیں
ہفتہ سرہ پنچوس روپی دی	ہفتہ سرہ پنچوس روپی دی	اسکے پاس پچاس روپے ہیں
د احمد پنچہ او یا ملگری دی	د احمد پنچہ او یا ملگری دی	احمد کے پچتر ساتھی ہیں
سکول کنبہ دوہ سوہ چنکی دی	سکول کے دوہ سوہ چنکی دی	سکول میں دوسو لڑکیاں ہیں

نوٹ :- حصہ اول میں باب اسم عدد ملاحظہ فرمائیے تاکہ اعداد سے پوری واقفیت حاصل ہو

گروپ نمبر ۱۵

زما جائے نوی دی	زما جائے نوی دی	میرے کپڑے نئے ہیں
دھنڈ شادر شیلدے دے	دھنڈ سادر شیلدے دے	اُس کی چادر پھیٹی ہے
پستکے او وہ	پستکے او وہ	پگڑی باندھو
قمیص واغوندہ	قمیص واغوندہ	قمیص پہنو
ستا پر توگ زور دے	ستا پر توگ زور دے	تمہاری شلوار پرانی ہے
توپنی پہ سر کرہ	توپنی پہ سر کرہ	توپنی سر پر رکھو
کولہ واخلہ	کولہ واخلہ	کلاہ خریدو
لنگی راوہ	لنگی راوہ	لنگی لاؤ
د پنچہ دیارہ نوپتہ واخلہ	د پنچہ دیارہ نوپتہ واخلہ	بیوی کے لیے دوپٹہ خریدو
دھنڈ برقعہ تورہ دہ	دھنڈ برقعہ تورہ دہ	اُس کا برقعہ کالا ہے

<p>زما گریوان خیرے دے ہنہ خمال من وینوہ دھنہ پہ جیب کینے گھڑی دہ دے پر توک پیٹھے تنگے دی</p>	<p>زما گریوان سیرے دے ہنہ زما لمن وینوہ دھنہ پہ جیب کے گھڑی دہ دے پر توک پیٹھے تنگے دی</p>	<p>میرا گریوان چاک ہے اُس نے میرا دامن پکڑا اس کی جیب میں گھڑی ہے اس شلوار کے پائے تنگ ہیں۔</p>
<p>زما خپلی توڑے دی جرا بے واچوہ پنہ او باسہ پنہ صفا کرہ ستا جامے ولے بنیرے دی دھو کینے دکالی اچلو عادت مہ اچری</p>	<p>زما سہلی توڑے دی جرا بے واچوہ پنہ او باسہ پنہ صفا کرہ ستا جامے ولے بنیرے دی دھو کینے دکالی اچلو عادت مہ اچری</p>	<p>میری چلی کالی ہے جرا اب پہنو بنیان اُتارو جو تے صاف کرو تمہارے کپڑے کیوں میلے ہیں بچوں کو زیور کی عادت نہ ڈالو</p>
<p>دواسکتہ تہو کے گراں بیہ دے رومال جیب کینے کی بردہ دا کوٹ پہ نالوٹے دے دسلیم ترکی تہو پٹی دین شہ دہ لنگ وھل ہم سنت دی</p>	<p>دواسکتہ تہو کے گراں بیہ دے رومال جیب کے کیدہ دا کوٹ پہ نالوٹے دے دسلیم ترکی تہو پٹی دین شہ دہ لنگ وھل ہم سنت دی</p>	<p>داسکت کا کپڑا قیمتی ہے۔ رومال جیب میں رکھو یہ کوٹ تم پر بڑا ہے۔ سلیم کی ترکی ٹوپی بہت اچھی ہے۔ لنگ باندھنا بھی سنت ہے۔</p>
<p>پتلون اغوستل بدنہ دی داد اختر د اختر جامے دی۔</p>	<p>پتلون اغوستل بدنہ دی داد اختر د اختر جامے دی</p>	<p>پتلون پہنا برا نہیں۔ یہ اختر کے عید کے کپڑے ہیں۔</p>

مجاورات

جب کوئی فعل کسی اسم کے ساتھ مل کر اپنے حقیقی معنوں کو چھوڑ کر مجازی معنوں میں استعمال ہو تو وہ محاورہ کہلاتا ہے۔

پشتو	اُردو
خوله اوبه اوبه کيدل	منہ میں پانی بھر آنا۔ جی للچانا۔
غوبل جوړول	پھیر بنانا۔
په دواړو شرامو شخوند کول	(دونوں جبروں سے جگالی کرنا، حق اور ناحق نہ دیکھنا۔ سب کچھ سمیٹنا۔ بھٹو کریں کھانا۔
تیند کوټه خوړل	سرگردان ہونا۔ پریشان ہونا۔
سرگر خیدل	بھڑے میں آنا۔
لمسون اوړمیدل	اپنے آپ کو مصیبت میں گرفتار کرنا۔
ٹخان په بلا اخته کول	اپنی چادر کے مطابق پاؤں پھیلانا۔
خپل تخادر سره پښه غزول	کام کے لیے تیار ہونا۔
کاره ملا تړل	سیدھے منہ بات نہ کرنا۔
په سمه خوله خمره نه کول	سوج بچار کرنا (پریشانی کی حالت میں)
کرل ریبیل	بڑی چیز کو چھپانا جو چھپ نہ سکے۔
اوبښ په بده وهل	اوٹ پٹانگ کہنا۔
اوټه بوټه وټیل	منز کمپانی کرنا۔
سرخوړول	اپنی چیز کو اچھا کہنا۔
خپله شومله ستايل	بھینس کے آگے ہیں بجانا۔
سند اټه رباب وهل	

پشتو	اردو
چونک اوبو کښه ډوبیدل	چلو بھر پانی میں ڈوبنا
په خود کیدل	هوش آنا
دوره دپکه کول	دھکی دینا
تہو په سوری تہل	اپنا الو بید خانه کر سکرنا
خپل پښه په تېروهل	اپنے پاؤں پر خود کلہاڑی چلانا
ستر کے مراویستل	آنکھیں دکھانا
اوبه، ستر کے خپول	آنکھیں بدلنا
خود نه وتل	آپے سے باہر ہونا
ستر کے لکیدل	آنکھیں ملنا، دوچار ہونا
په لپو لپو ژرہل	آٹھ آٹھ آنسو روٹنا
ستر کو کښه خاوره اچول	آنکھوں میں خاک جھونکنا
کدے دے دے وتل	بکواس کرنا
دمچ نه کچ ویستل	بال کی کھال اُتارنا
دستر کو بلا اخستل	آنکھوں کی بلائیں لینا
اوبه کیدل	پگھلنا، کمزور ہونا
ستر کے نه لکیدل	نہند نہ آنا
دوه ستر کے خلو رکول	نہایت محتاط ہونا
دو پښه موړ نه خوئی تښتول	آنکھوں کا کاجل چرانا
خوړه منکے جوړیدل	ڈھیٹ بننا جس پر بات اثر نہ کرے
په پړهرو نو مالکد دورول	زخموں پر نمک چھڑکنا
بابرے ویستل	لاف زنی کرنا
سترنی لارته نیول	نہنظار کرنا

پشتو	اُردو
دې ده نه نیول	جی چُرانا، کنارہ کرنا
بخت راوینیدل	قسمت جاک اُٹھنا۔
خان په ډاگه ډاگه راویشتل	چنخ وپکار کرنا
دستوږی مار جوړیدل	آستین کا سانپ بننا
خان تلل	اپنے آپ کو تولنا
ښکرونه اسمول	مقابلے کے لیے تیار ہونا
غور غور زول	ملامت بھیجنا
غیرت شاته کول	غیرت چھوڑنا
پشی را پرینول	شیر و شکر ہونا، مہربان ہونا۔
سریټونه تاوول	مونچھوں کو تاؤ دینا۔
ملا ما قول	کمر توڑنا۔
اند و خر جوړول	طوفان بد تمیزی مچانا
په شریه ټینگ اوسیدل	وعدے پر قائم رہنا۔
توکاږی توکل	لعنت بھیجنا۔
شونډه شنه کیدل	جوان ہونا۔
په خان لاس وهل	بناؤ سنگھار کرنا
موقع د لاس نه وتل	موقعہ ہاتھ سے نکل جانا۔
نرہ بدول	بد دل ہونا
په نیت پوهیدل	نیت معلوم ہونا
جائے ویستل	شرمندہ کرنا، بے عزت کرنا
مینہ اتوب کول	گزارہ کرنا
لاس تنکیدل	تنگدست ہونا۔

پشتو	اُردو
دروغ ختل	مُجھوٹ ثابت ہونا
د غرض پد وخت خروۃ تہ ابا و شیل	غرض کیلئے گدھے کو باپ کہنا
بتکی پد بتکی یادول	حرف بجزوف یاد کرنا
خان شاتہ کول	تیچھے ہٹنا۔ کنارہ کش ہونا۔
لاس و هل	دخل دینا، نقصان کے درپے ہونا۔
ایری و هل	تو تویں میں میں کرنا۔
خبرہ سپینول	بات صاف کرنا۔ معاملہ طے کرنا
پتک و هل	پگڑی باندھنا۔
ستر کے غرول	بیدار ہونا۔ ہوش میں آنا
پیشمنے کول	سحری کھانا
پد و دوی کینینا ستل	کھانا کھانے بیٹھنا
لاس برکیدل	اقتدار حاصل کرنا۔ بالا دست ہونا
سور سورہ راتل	غصے میں آنا۔ غصہ دکھانا۔ رعب جانا
پد بدلہ پیانر و هل	دھوکہ دینا
غوب وینہ خورل	کان کھانا۔ منغر کھپانا
جوک کیدل	اہل ہونا
نامہ کت کیدل	نام کٹ جانا
برخہ جدا کول	حقہ الگ کرنا
پد ہر شہ سترے کیدل	پورے جتن کرنا لیکن پھر بھی کامیاب نہ ہونا
پد منک ودریدل	غیرت کرنا
سہ اخستل	آرام کا سانس لینا
لارے ایستل	راہ نکالنا

پشتو	اُردو
ثانی ندرل	جواب نہ ہونا۔ بے مثل ہونا۔
اشرپر میو تل	اثر پڑنا
اسرمان ریٹول	ارمان پورا کرنا
پہ مخہ تلل	آگے بڑھنا
صیدان تہ سرا و تلل	میدان میں نکلنا
زیرے کول	خوشخبری دینا۔ سنانا
پہ سمہ سترگہ کتل	اچھی نظروں سے دیکھنا
بل تہ لاس نیول	دوسرے کے سامنے ہاتھ پھیلانا
سرورپ ناسرواکول	سخت نا جائز کام کرنا
کٹتہ درول	ہاتھ لگانا۔ مس کرنا
بے وسہ کیدل	بے سہارا ہونا
زور زیاتیدل	زور پکڑنا
وینہ بیٹخایہ توئیدل	خون بے جا بہنا
ٹپکتہ وھل	دھل دینا
پہ لاس راتل	پانا۔ ملنا۔ ہاتھ آنا۔
خان کمرول	جان مارنا
توان لزل	طاقت رکھنا
گمرانے اسانیدل	مشکلات کا حل ہو جانا۔
یوہ کنجکہ نہ لزل	ایک پائی تک پاس نہ ہونا۔
زیاتے کول	حد سے بڑھنا، تجاوز کرنا
زور زیاتے کول	ظلم کرنا
لے پ لے گمرخیدل	کسی چیز کی تلاش میں مارا مارا پھرنے

پشتو	اُردو
ژوند جوړول	زندگی بنانا
لاس کښه اخستل	اختیار حاصل کرنا۔ سنبھالنا
لاس کول	مدد لینا
سمون خوړل	مشابہت رکھنا۔ مناسب ہونا
متر لاسه کول	لے لینا۔ چھین لینا۔
ګران پریوتل	مہنگا سودا کرنا
کور پوره کول	نقصان کی تلافی کرنا
دیوه کیدل	ڈیرہ ڈالنا
ستر کے تیرل	آنکھیں بند کرنا، کچھ نہ دیکھنا
خوله نیول	چُپ ہونا
قسم خوړل	قسم کھانا
زړه کښه تیریدل	دل میں گزرنا
خبره لوړوتنه ورتل	نوبت فاقوں تک پہنچنا
توبه ویستل	توبہ کرنا
کاسر تر سره کول	کام پورا کرنا
د زړه غوښتل	دلی خواہش ہونا
بدرد وئیل	بُرا بھلا کہنا
بق بق کتل	دیکھنا، حیرت کے عالم میں
سراوغ جوړ کول	سلام کلام کرنا
په خبره رسیدل	بات سمجھنا
نوم پیدا کول	نام پیدا کرنا۔ نام روشن کرنا
په خپلو غوړو غوړیدل	اپنی چیز سے فائدہ اٹھانا

پشتو	اُردو
کار اخستل	کام لینا
دہرے ورے کول	ٹکڑے کرنا
زہ ساتل	دلجوئی کرنا
عادت نیول	عادت ہونا
ٹخان کړول	کوشش کرنا
سہا ور کول	مر جانا
په مغ ویشتل	منہ پر مارنا
غور نیول	غور سے سننا
ٹخنک په ٹخنک ودریدل	شانہ بشانہ کھڑا ہونا
خوا سرول	غصہ آنا
مانے کول	شکست کھانا
فائدہ اخستل	فائدہ حاصل کرنا۔ فائدہ اٹھانا
لاړ نیول	راستہ روکنا
کھوټے پورے کول	شروع کرنا
دیو بیل نه مخکنے کیدل	ایک دوسرے سے آگے ہونا
تایا کول	ارادہ کرنا
وده کول	ترقی کرنا
لاس پینے کنړل	پورا سہارا سمجھنا
انے بانے کول	جھوٹے بہانے بنانا
ارمان په زړه نه پرینول	ارمان پورے کرنا
شور جوړول	شور مچانا
عزت ور کول	عزت بخشنا

پشتو	اُردو
لاس پښه وهل	کوشش کرنا
غارې کيښول	تیار هونا۔ ماننا
په بلا اختل کیدل	مصیبت میں پھنسا
مصلّٰ الوزول	زیادہ عبادت کرنا
سرخوړل	مرنا
د نرے کول	تعلقات بگڑ جانا
تړون لړل	تعلق رکھنا
بے توله کیدل	بے سنبھل سکنا۔
سړے پیښه نه کار اخستل	سوچ سمجھ کر کام کرنا۔
دښه ورځه خاوند کیدل	اچھے دن دیکھنا
لامره کول	راستہ بنانا
را غونډول	جمع کرنا
په ولقه کېښه ورتلل	قبضے میں چلا جانا
مخه کیدل	راغب ہونا
لرے برے راتلل	کمی بیشی واقع ہونا
ادلون بدلون کول	ترمیم کرنا
پیکه کیدل	شرمندہ ہونا
پاتے راتلل	رہ جانا۔ کسی کام میں ناکام ہو جانا
په سختہ کېښه پکاریدل	اڑے وقت پر کام آنا
آب ودانه پاسیدل	آب ودانہ اٹھنا
سترکو کېښه ځانے کیدل	آنکھوں میں سمنا
ځان ته ترخړ وهل	اپنا مطلب نکالنا

پشتو	اُردو
د خوشحالی نه په جامو کې نه خامېدل	خوشی سے پھولانہ سمانا
پیو نه وینسته وینستل	معاملہ آسانی سے صاف کرنا
پنجه غزول	بے فکری سے بیٹھنا
وز کار کینینا ستل	کچھ کام نہ کرنا
درے گیتھی ویشتل	بیوی کو طلاق دینا
شنهک نه وهل	توجہ نہ دینا
زړه بڼه کول	تسلی دینا
سپورے تنغه ویشل	بُرا بھلا کہنا
د حاتم طائی قبر په لته وهل	امیر ہو کر معمولی بخش کرنا
سیلې الوتل	اُد اسی اور مایوسی پھیلنا
خاور و سره خاورے کول	خاک میں ملانا
غانبون چپچل	بہت زیادہ غصہ ہونا
زړه ماتیدل	ہمت ہارنا۔ دل ٹوٹنا
سah وړ کول	مر جانا
حق سر سیدل	مشکلات سے گزرنا۔ سانس لینا
سah راتلل	مطمئن ہونا
سah د ویدل	دل تنگ ہونا
نغارے وهل	بات مشہور کرنا
رنگ را وړل	رنگ لانا
ژبه بدلول۔ ژبه پرینبول	چہرہ کی حالت بدل جانا
ژبه بدلول۔ ژبه پرینبول	وعدہ سے پھرنا۔ منکرنا

پشتو	اُردو
د هریه بانگ کښه نوی تپه او یریدل	عجیب و غریب اورنا شنیده بات مښتا
ژبه کول	وعدہ کرنا
د زهر و کوټ تیرول	ضبط کرنا
په سرختل	سر چڑھنا
په سرخیږول	سر چڑھانا
شنه با غونه ښودل	سبز باغ دکھانا - فریب دینا
شش و پنج کښه کیدل	پچھه فیصد نہ کرکنا
شامت سرائلل	بر اوقت آنا
اوبه بلیدل	طوطی بولنا - خوش قسمت ہونا
لاف ویشل	شمنی بگھارنا
د اینخړکل کیدل	بہت کم نظر آنا
غنم غلطول	دل بہلانا
د کورپه غاړه او یریدل	قبر میں پاؤں لږکنا
قیامت کیدل	نایاب ہونا، کم ہونا
غور و نه خوړل	دماغ چاٹنا، کان کھانا - دماغ پریشان کرنا
د بخت کاسه نسکوریدل	زوال پذیر ہونا
غور و نه نیول	کان پکڑنا - توبہ کرنا
په مری غله کیدل	گلہ گھونٹنا
درک لگول	پستہ لگنا
شیش لگول	نشانہ باندھنا - غور سے دیکھنا
وینه خښل	قتل کے درپے ہونا
په مغ سیلی یا ایرے الوتل	چہرے سے پریشانی ظاہر ہونا

پشتو	اُردو
بکے ورکول	رشوت دینا
په تندي يا په مخ کيدل	پیش آنا، دیکھنا
توره وهل	بہادری دکھانا
په مينه غزنه لرل	پکچھ نہ رکھنا
د خوله نه کلونه دوړول	منہ سے پھول جھڑنا۔ خوش کلامی کرنا
ترپونړۍ سراقتل	ناک میں دم آنا
مخ توره ول	شرمندہ کرنا
په پونړۍ مچ نه پريښول	ناک پر مکھی نہ بیٹھنے دینا
سترگو کښه ننوتل	بد لحاظی کرنا۔ اپنی بات پر ڈٹے رہنا۔
اوبه دورخه اوړيدل۔ تيريدل	وقت گزرنا۔ موقع کھو بیٹھنا
لاس پښه وهل	کوشش کرنا
لاس مروړل	افسوس کرنا
د سترۍ دوربل يار کيدل	نہایت ہی عزیز، دلی دوست ہونا
چتي پټۍ بانږ پريښول	کبھی معمولی چیز کے لیے زیادہ کوشش کرنا
لاس ورکول	مدد دینا۔ مصافحہ کرنا
په وينه خوب ليدل	صرف تصورات میں پڑنا
په تلي کښه شرشم زرغو خول	ہوائی قلعے بنانا۔ جاگتے میں خواب دیکھنا
د روغ ورتپل	ہستیلی پر مسرول جمانا، جلد بازی کرنا۔
پيښه کول	جھوٹا الزام لگانا
قسم خورل	نقل اتارنا
	قسم کھانا

ضرب الامثال

پشتو	اُردو
قارغہ حلال دے خورنگ دے د مردار دے۔	کو ا حلال ہے مگر اُس کا رنگ مُردار ہے
پیشو پر خوب کبے وانر دے وینی واده آسان دے خوتک تھوک دے گران دے۔	بتلی کو خواب کو چھپ پڑے ہی دکھائی دیتے ہیں۔ شادی کرنا آسان ہے لیکن اس کے لوازمات پورے کرنا مشکل ہے۔
کہ غرلوئے دے خوپہ سرے لا رده۔	اگر پہاڑ اونچا ہے اُس پر بھی راستہ بنا ہوا ہے (ہر مشکل کا حل موجود ہے)۔
کہ دخان عزت غواہے نو د بل عزت کوہ۔	اگر اپنی عزت چاہتے ہو تو دوسروں کی عزت کرو۔
کہ بد وائے نو بد بدہ آورے یو هاوه هغه هم سخاوه	اگر بُرا کہو گے تو بُرا سنو گے۔ (اُمید قطع ہونے کی صورت میں) ایک انڈا وہ بھی گندا
مکونہ مشوکوه انرخی بد د مات شى کل سره اغزے وی پہ سادہ خدہ ویساہ خدہ چہ کرے هغه بد ریہ چہ زپہ موپ وی فوستر کے هم مپے وی دلویوز پوندہ هم لوئے وی	پھول نہ توڑو کانٹے چھب جائیں گے۔ پھول کے ساتھ کانٹا ہوتا ہے۔ زندگی کا کیا بھروسہ۔ جو بودو گے سو کاٹو گے۔ جب دل سیر ہو تو آنکھیں بھی قانع ہوتی ہیں۔ بڑوں کے دل بھی بڑے ہوتے ہیں

پشتو	اُردو
پیشو د خدائی د پاره منبرک نه وژنی	مطلب براری کی صورت میں، بلی خدا کے واسطے چوہا نہیں مارتی۔
چه ثنکه تے مور هغه تے لور توره دلالا وی نمری د عبد الله وی۔	جیسی ماں ویسی بیٹی۔ کام کون کرے، فائدہ کون اٹھائے۔ گھی بنائے سالن بڑی بہو کا نام دودھ کا جلا چھا چھ کو پھونک پھونک کر پیتا ہے۔
ماسر خور لے دپری نه ویر مری د نر خوی ژپاپه اور نری کبے شرکند مری پله کنړ و قصابانو کبے غوامرداره وی دغل په بریره کبے خس رېند و کبے کانړے با چاوی روح صورت لوښه غنیمت دے د دروغو منزل لنډوی غریب روژه وینوله و سرخ پر کال شوہ	سانپ کا کاٹا رستی سے بھی ڈرتا ہے۔ ہو نہار پروا کے چکنے چکنے پات۔ دو ملاؤں میں مرغی حرام۔ چور کی داڑھی میں تنکا۔ ہاندھوں میں کانارا جا تندرستی ہزار نعمت ہے۔ جھوٹ کے پاؤں کہاں غریب نے روزہ رکھا تو دن بڑھ گیا۔ سر منڈھاتے ہی اولے پڑے۔ ننگی کیا نہائے گی۔
دلمد و بده شحلا مده شی دکنړ و همساد یوکیدے شی	دنش بیس کی لاکھی ایک کا بوجھ (تھوڑا تھوڑا مل کر بہت ہو جاتا ہے)۔ آنی بلا سے بچنا مشکل ہوتا ہے۔
د پینے نه تیلېسته نشته میبری ته چه خدا تے پله قهر شی نوو زرگ ورکری	جب چیونٹی کے بُرے دن آتے ہیں تو اُس کے پر نکل آتے ہیں۔

پشتو	اُردو
د یوال هم غوږ ونه لري	دیوار کے بھی کان ہوتے ہیں۔
چه سر د نه خوږ یری نو داغ پر مه برده	مصیبت مول نہیں لینی چاہیے۔
چه نه مری هر شه به واوړی	نہ مرو تو بہت کچھ سُنو گے۔
میره تے مورشی لاوړے سپرشی	اپنا اپنا پرایا پرایا
چاره کله د سروشی په کیسه ده	چھری سونے کی ہی کیوں نہ ہو، پیٹ
منه لونه ده	میں نہیں گھونپی جاسکتی۔
چه خه تیار وی هغه د یار وی	ما حاضر کھانے کے لیے حاضر ہے۔
چه په طمع د سروشی	اپنا کام اپنے کو سا بے، اور کرے تو
هغه پاته په میروشی	ڈنکا با بے۔
چه غریبی هغه نه وریدی	جو گرہ جتے ہیں برستے نہیں۔
چه سر حیات وی تھوپی دیویرے	جان ہے تو جہان ہے۔
د قول نرے پار سنگ دروند شو	دھیلے کی گڑیا اٹکے سر منڈھائی۔
چه اوږه نه خوری نو بوئی تر منځی	جو بوو وگے سو کاٹو گے
چه عقل تے کم وی تل تے په خوف	جس کی عقل کم ہو اس پر ہمیشہ مصیبت
عنم وی۔	آتی رہتی ہے۔
چه ریښتیا راڅی دروغو بیا کلی	جھوٹ کا بول بالا
وران کری وی۔	
چه خه نو ابانز و قبر بر راڅی	پہنچی وہیں پہ خاک جہاں کا خیر تھا۔
چه اوښان ساتی۔ دروازے لوٹے	جو اونٹ پالتے ہیں ان کے گھروں کے
بودی۔	دروازے بھی بڑے ہوتے ہیں۔
چه ما ماس ترخ کړوی د خورې طمع	ماموں نے جب سر کھجلا یا، بھانجا سمجھا
پیداشی	کچھ تو یا یا۔

پشتو	اُردو
چہ چرتہ پ ب وی۔ هلتہ ادب وی۔	لااتوں کے بھوت باتوں سے نہیں مانتے۔
لاس چہ مات شی غارے تہ راخی	اجب ہاتھ ٹوٹ جائے تو وہ گلے ہی کا ہار ہوتا رہے۔ ۲: اپنا اپنا، پرایا پرایا
زمونہ د کورہ اوخہ بیخ نئے وُخہ۔	جان چھوٹی لاکھوں پاکے۔
د پردی بات نہ خیل برجونہ دہ	جام جم سے یہ میرا جام سفال اچھا ہے
حرکت کہنے برکت وی	حرکت میں برکت
چیندخ پہ لوتہ وختو کشمیرے ولید و	فکر ہر کس بقدر ہمت اُوست۔
ابی مرہ شوہ تیرے او شلیدہ	موت ہر درد کی دوا ہے۔
پہ او پرو کبے مالکہ	آٹے میں نمک کے برابر۔
غوبنہ پہ غوبنہ، شور وائے پر نفع۔	آم کے آم گھٹلیوں کے دام۔
خرد خید و پہ خوراک غہ پوہیبری۔	اندھا کیا جانے سنت کی بہار۔
د باران نہ پتید و پر نالے لاندے	آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا۔
شپہ شوہ۔	
وہ خولہ لوٹے خبرے۔	چھوٹا منہ بڑی بات۔
شخہ غر پناہ شخہ نظر پناہ	آنکھ اوجھل پہاڑ اوجھل۔
خیل عمل د لارے مل	اپنی کرنی اپنی بھرنی۔
سنلہ اتر باب وھل عبت دی۔	بھینس کے آگے بین بجانا۔
پنخہ واپہ کوتے پہ غور و کبے۔	پانچوں انگلیاں گھٹی میں۔
د لاس کوتے برابر نہ دی	پانچوں انگلیاں برابر نہیں ہوتیں۔
د کانری کونہ	پتھر پر لکیر
کور دالے نر لری پر ژرندہ وار نیسی	تن پر نہیں لتہ اور پان کھائیں البتہ

پشتو	اُردو
د تش لوبښی کړنک تر لرې شی	تھو تھا چنا با جے گھنا۔
چہر خومره شاد روی دومره پښے غزوہ	حیثیت کے مطابق کام کرو۔
شومره خوړلے دومره خبرے۔	چتنے مٹنے اتنی باتیں۔
د یوے دو یخ لاند تیاره وی	چراغ تلے اندھیرا۔
نرد دین نرد سادین	دھوبی کا کتنا نہ گھر کا نہ گھاٹ کا۔
د اے کار کول چہ نریغ سوزی نرکباب	سانپ بھی مر جائے اور لاکھی بھی نہ ٹوٹے۔
د زر کړتکه تکه د نوهار یو تک	سونسار کی ایک لوہار کی۔
د صبر میوه خوږه وی	صبر کا پھل میٹھا ہوتا ہے۔
ملک خوار و وران کړو بد نام قاهر غان دی	بد اچھا بد نام بُرا۔
په خولہ الله پر زړه کښے علا	بغل میں چھری مٹنے میں رام رام۔
شخہ دانے لمدے شخہ رندہ ورانہ	کچھ سونا کھوٹا اور کچھ سناں کھوٹا۔
قارغہ دښار و چال زدہ کوو خیل ہم ترهیر شو	کوڑا چلا ہنس کی چال اپنی بھی بھول گیا۔
تشہ لاسہ تښے دشمن تھے۔	تنگدستی بُری بُلا ہے۔
کہہ را غلہ غوا پر پیٹی کہہ لارہ غوا پر دی	لگاتیر نہ لگے تگا۔
عالم پر شخہ او میر عالم پر شخہ	اپنے ماخل سے ناواقف ہونا۔
د ملا منڈہ ترجاعتہ وی	ملا کی دوڑ مسجد تک۔
جج نہ شوک رانخے۔ شنہ کانری شوک گورشی۔	کام کس کا نام کس کا۔
د وہم داسر و لقمان سرہ ہم نرو۔	وہم کی دو لقمان کے پاس بھی نہیں۔
د زر و قدر پر زر گرو وی	ولی کو ولی ہی پہچانتا ہے۔
لاس لاس پیژنی	قدر زر زر گر شناسد
تول عمر کښے م یو سلام و اچوڑ	ہاتھ کو ہاتھ پہچانتا ہے۔
	حرام کھایا وہ بھی شلغم

اُردو	پشتو
<p>آدمی پرندہ ہے، آج یہاں کل وہاں۔ مُرغی حلال اُنڈا حرام جیسا کرو گے ویسا بھرو گے۔</p> <p>لاتوں کے بھوت باتوں سے نہیں مانتے۔</p> <p>کنجوس اور سخی کا خرچ بالآخر ایک سا ہی ہوتا ہے۔</p>	<p>هند هم په هند و وختو۔ بندہ بے وزرو مار غر دے۔ په مولی کنه کمار په پانړو ته کافر ته زما شرې ته لاس ما چوه نزه به ستا شال نه شلوم کږه خولر په سوک سمیږی</p> <p>د شوم او سخی یوشان لکی</p>

خطوط نویسی

LETTER WRITING

خطوط کئی قسم کے ہوتے ہیں، نجی خطوط، کاروباری خطوط، دفتری خطوط اور رسمی خطوط، ہر قسم کے خطوط کے مندرجہ ذیل حصے ہوتے ہیں۔

- ۱: پیشانی :- اس حصہ میں کاتب اپنا پورا پتہ اور تاریخ تحریر لکھتا ہے۔
- ۲: القاب :- اس حصہ میں کاتب، مکتوب الیہ کو اس کے رتبے کے مطابق خطاب کرتا ہے۔

۳: آداب :- اس حصہ میں مکتوب الیہ کو تہذیب شرعی کے مطابق سلام یا دعا لکھی جاتی ہے۔

۴: مضمون :- اس حصہ میں مکتوب الیہ کو تہذیب شرعی کے مطابق سلام یا دعا خاتمہ :- اس حصہ میں خط کو ختم کرنے کے لیے مناسب الفاظ لگائے

جاتے ہیں مثلاً شکر، مہربانی، دیں آداب، والسلام والدعا وغیرہ

۶: پانامہ :- خط کے آخری حصہ میں کاتب، مکتوب الیہ کے ساتھ تعلقات

کے لحاظ سے مناسب الفاظ لکھ کر اپنا نام لکھتا ہے۔ مثلاً نیاز مند، خادم

دعاگو وغیرہ۔

پشتو خطوط نویسی کا قاعدہ وہی ہے جو اردو میں مروج ہے۔

ذیل میں نجی خطوط کے القاب، آداب اور خاتمے درج کیے جاتے ہیں،

جو عام طور پر اپنے خاندان کے لوگوں اور دوستوں کو لکھے جاتے ہیں۔

